

رسائل المجمع العلمي المصري

نشأة الفعل الرباعي

في

اللغات السامية الحية

تأليف

مراد كامل

عضو المجمع العلمي المصري

القاهرة

مطبعة المعهد العلمي الفرنسي للأثار الشرقية

١٩٦٣



0193326

Bibliotheca Alexandrina

نشأة الفعل الرابعي

في
اللغات السامية الحية

رسائل المجمع العلمي المصري

نشأة الفعل الرابعي

في
اللغات السامية الحية

تأليف

مراد كامل

عضو المجمع العلمي المصري

القاهرة

مطبعة المعهد العلمي الفرنسي للأشراق الشرقية

١٩٦٣

مقدمة

إن نظرة فاحصة في أى قاموس من قواميس لغة سامية حيّة ، تبين لأول وهلة ، كثرة واضحة في عدد الأفعال الرباعية ، المستعملة في اللغة .

وقد دفعتني هذه النظرة في قواميس اللغات الساميّة الحيّة ، إلى أن أتجه إلى دراسة الأفعال الرباعية فيها ، من حيث أوزانها وصيغها ودلالات معانيها ، والتي يمكن معرفتها ، وإثبات الظلال المختلفة فيها ، من التعبير السائد في اللغة الحية ، وما يظهره الاستعمال من فروق دقيقة ، قد لا ننتيها في لغة أدبية وصلت إلينا عن طريق الكتابة فحسب .

وقد حفزني أن أقوم ببحث صيغ الفعل الرباعي ، ما نلاحظه عند الناطقين بالعربية ممن يتحدثون بلهجة من لهجاتها ، ويستخدمون اللغة الفصحى في التعبير بالإضافة إلى اللهجة العربية . إن المتكلم بلهجة من اللهجات العربية ، تشيع في حديثه كثرة ملحوظة من الأفعال الرباعية ، فإذا أراد أن يعبر عن أفكاره باللغة الفصحى ، وجدناه يتحاشى أن يستخدم الفعل الرباعي ، ويفضل أن يلجأ إلى الفعل الثلاثي ، ليؤدي به العبارة التي يريد .

قال « ابن جني » المتوفى سنة ٣٩٢ هجرية في كتابه الخصائص :

إن الأصول ثلاثة : ثلاثي ورباعي وخماسي ، فأكثرها استعمالاً وأعدلها تركيباً الثلاثي ، وذلك لأنه حرف يبتدأ به ، وحرف يحشى به ، وحرف يوقف عليه . وليس اعتدال الثلاثي لقلة حروفه حسب ، ولو كان كذلك لكان الثنائي أكثر منه اعتدالاً ، لأنه أقل حروفاً ، وليس كذلك . ألا ترى أن ما جاء من ذوات الحرفين جزء لا قدر له فيما جاء من ذوات الثلاثة ، وأقل منه ما جاء على حرف واحد ، فتمكن الثلاثي إذن ، إنما هو لقلة حروفه ، ولشيء آخر ، وهو حجز الحشو الذي هو عينه بين فائه ولامه ، وذلك لتباينهما وتعادي حالهما ، ألا ترى أن المبتدأ به لا يكون إلا متحركاً ، وأن الموقوف عليه لا يكون إلا ساكناً ، فلما تنافرت حالهما وشطوا العين ، حاجزاً بينهما ، لثلاً يفجأوا الحس بضد ما كان آخذاً فيه ، ومنصباً إليه ، فقد وضح بذلك خفة الثلاثي .

وإذا كان كذلك فذوات الأربعة مستثناة ، غير متمكنة تمكن الثلاثي ، لأنه إذا كان الثلاثي أخف وأمكن من الثنائي ، على قلة حروفه ، فلا محالة أنه أخف وأمكن من الرباعي لكثرة حروفه ، ثم لا شك فيما بعد في ثقل الحماسي ، وقوة الكلفة به وإذا كان الرباعي مع قربه من الثلاثي إنما استعمل منه الأقل النزر ، فما ظنك بالحماسي وقال « بهاء الدين السبكي » المتوفى سنة ٧٦٣ هجرية في كتابه « عروس الأفراح » شرح تلخيص المفتاح :

« الثلاثي أحسن من الثنائي والأحادي ومن الرباعي والحماسي ، فذكر « حازم » وغيره من شروط الفصاحة : أن تكون الكلمة متوسطة بين قلة الحروف وكثرتها ، والمتوسطة ثلاثة أحرف » . وقال في موضع آخر :

« ليس لكل معنى كلمتان فصيحة وغيرها ، بل منه ما هو كذلك ، وربما لا يكون للمعنى إلا كلمة واحدة فصيحة أو غير فصيحة ، فيضطر إلى استعمالها ، وحيث كان للمعنى الواحد كلمتان ثلاثية ورباعية ، ولا مرجح لإحدهما على الأخرى ، كان العدول إلى الرباعية عدولا عن الأفصح ، ولم يوجد هذا في القرآن الكريم » .

*
* *

إن استعمال الأفعال الرباعية في اللغات السامية الحية اليوم مليء بالحياة ، وفي التعبير به فروق كثيرة دقيقة ، تسمح لنا — بالقياس إلى اللغات السامية القديمة — أن نزعج بروج الفعل الرباعي فيها ، حين كانت لغات حية ، شائعة على الألسنة .

ومما يسترعى نظر الباحث في اللغات السامية القديمة ، التي وصلت إلينا مدونة في الصورة التي كتبت بها ، والتي كان لها صفة اللغة الأدبية ، وسارت جنباً إلى جنب مع لهجاتها التي لم تصل إلينا مدونة ، وكذلك لغة النقوش ، التي كانت لها الصفة الرسمية عند أهلها ، ودونت بها وثائقها ، وأخبارها ، وتشيد عمارتها وما إلى ذلك ، يسترعى نظر الباحث قلة ملحوظة ، في استعمال الفعل الرباعي فيها ، ويكاد ينعدم وروده في بعضها . ولا تزال هذه القلة واضحة مع استمرار عثورنا على نصوص جديدة في هذه اللغات .

وبالرغم من ذلك فإن أسماء الأعلام أو الأسماء التي وصلت إلينا من هذه اللغات تنم عن وجود أفعال رباعية ، اشتقت منها هذه الأسماء كانت شائعة على ألسنة أهلها ، ولم تدون

في اللغة الأدبية التي وصلت إلينا . ولنأخذ لذلك مثلاً : نقوش بلاد العرب الجنوبية : معينية وسبئية وحضرية وقبانية وأوسانية وغيرها ؛ وكذلك ما قرأناه من نقوش إسمينية أكديّة : بابلية وأشورية .

وعلى العكس من اللغات الأدبية ، نجد نسبة عالية من استعمال الفعل الرباعي في لغات الحديث ، مثل : اللهجات العربية الحديثة ، واللهجات السريانية الحديثة ، واللغة الأمهرية وغيرها . (قارن إحصاء الفعل في اللغة الحبشية القديمة : الجوز واللغة الأمهرية ، الذي قام به «مارسيل كوهين» وطائفة من مساعديه ، ونشره في مجلة الدراسات الأثيوبية سنة ١٩٥٠) .

وقد حاولت في بحثي هذا أن أحدد الصيغ المختلفة في اللغات السامية الحية التي تبين نشأتها . ومن الملاحظ أن نشأة الفعل الرباعي في تلك اللغات مشتركة ، في قيامها على الثلاثية وكذلك على الثنائية ، وهذا في حدود كل لغة بلداًها .

وقد استعنت بأمثلة من اللغات للصيغ المختلفة ، لأدلل بها على ما أذهب إليه ، ولأوضح نشأة كل صيغة ، وحاولت أن أصل إلى نشأة كل صيغة ، بالقدر الذي يسمح به البرهان العلمي ، وذلك لتعليل اشتراكها في اللغات السامية المختلفة .

هذا وقد أوردت اللغات متبعاً الترتيب الآتي :

١ — اللهجات العربية ، في :

(أ) مصر .

(ب) فلسطين .

(ج) سوريا .

(د) الصحراء السورية العربية .

(هـ) اليمن .

١ — السقطرية والمهرية والشحرية .

٢ — الدثينية والحضرية والظفارية والتعزية .

(و) زنجبار وعمان .

(ز) شمال أفريقية .

٢ — اللغات الحبشية :

(أ) الأمهرية .

(ب) التجرية .

(ج) التيجرانية .

(د) المهرية .

(هـ) الجوراجيه .

٣ — اللهجات السريانية الحديثة :

(أ) لهجات معلولا ونجعه وجب عدين .

(ب) لهجات طور عبيدین وکردستان والموصل وبحيرة أورمیه .

المصادر

أوردت في كل لغة المصادر التي استعنت بها ، وأعطيت رمزاً لكل مصدر ، حتى يتيسر على القارئ أن يكشف عليه .

أما المراجع الأخرى التي أشرت إليها في النص فتجدها في مواضعها منه .
وهناك بعض صيغ قدمتها أمثلة في اللهجة المصرية ، دون ذكر مصدرها ، وهي ترجع إلى .
وتجد المصادر برموزها في النص الفرنجى .

الحروف الصوتية

أوردت الأمثلة في اللغات المختلفة بالحروف الصوتية .

وهذا جدول بصورتها مع مقابلها بالحرف العربي :

ع	الهمزة
g	ب
f	ت
q	ث
k	ج
l	ح
m	خ
n	د
ñ	ذ
h	ر
w	ز
ı	ژ
a	س
i	ش
u	ص
e	ض
ā	ط
ī	طش
ū	ظ
ō	

(وهي في الحبشية تص (١٥))

الفتحة الطويلة ā

الكسرة الطويلة ī

الضمة الطويلة ū بحسب نطقها ā أو ō

الامالة الطويلة ē

فهرست الصيغ

- ١ - صيغ تتكون بحرف داخل على الثلاثي المجرد ، ويكون أحد الحروف الآتية :
اللام - الميم - النون - الراء - الباء - الهاء - الحاء - العين - الطاء .
- ٢ - صيغة تقابل وزن أفعَل ، وهي أحد الأوزان الآتية :
هفعل - عفعل - سفعل - شفعل .
- ٣ - الأوزان التي تأتي على :
فَعُول - فَوَعَلَ (أو فَوَعَلَ) - فَيَسَعَل (أو فَيَعَلَ) - فَعْيَل - فَعَيَل .
- ٤ - صيغ تتكون بحرف سابق على الثلاثي المجرد ، ويكون أحد الأحرف الآتية :
الباء - الدال - الحاء - الميم - النون - التاء - الزاي .
- ٥ - صيغ تتكون بحرف لاحق بالثلاثي المجرد ، ويكون أحد الحروف الآتية :
الباء - الدال - اللام - الميم - النون - الراء - السين - الطاء - العين .
- ٦ - صيغ أفعال رباعية نشأت من أنواع النحت المختلفة : التركيب اللاحق - النحت - التركيب المذاب .
- ٧ - صيغ أفعال رباعية اشتقت من الأسماء .
- ٨ - صيغ أفعال رباعية تكونت من محاكاة الصوت .
- ٩ - صيغ أفعال رباعية تكونت من تكرار حرف من أصول المجرد الثلاثي ، أو صيغ تكونت من التكرار مع محاكاة الصوت .

١

صيغ تتكون بحرف داخل على الثلاثي المجرد ،
ويكون أحد الحروف الآتية :

اللام — الميم — النون — الراء — الباء — الهاء — الحاء — العين — الطاء — .

تنشأ هذه الصيغة عادة من وزن فَعْل ، بعد فك التضعيف ، وإدخال حرف على الثلاثي يكون ، إما بعد فاء الفعل ، وإما بعد عين الفعل ، وهذا تعويض عن التضعيف مع دلالة جديدة في المعنى . وقد لاحظنا أن الأحرف الداخلة لتكوين صيغة رباعية في اللغات السامية الحية هي :

١ — أحرف مجهورة متوسطة هي الأحرف الذلقية : ل ، ن ، ر :

اللام : من حافة اللسان ، من أدناها إلى منتهى طرفه ، وما بينها وبين ما يليها ، من الحنك الأعلى .

النون : من طرف اللسان ، بينه وبين ما فوق الثنايا ، أسفل اللام قليلا .

الراء : من مخرج النون ، من طرف اللسان بينه وبين ما فوق الثنايا العليا .

٢ — حرف شفوي مخرجه ، مما بين الشفتين ، مجهور متوسط ، هو : الميم .

٣ — حرف شفوي مخرجه ، مما بين الشفتين ، مجهور شديد ، هو : الباء .

٤ — حرف مخرجه من أقصى الحلق ، مهموس رخو ، هو : الهاء .

٥ — حرف مخرجه من وسط الحلق ، مهموس رخو ، هو : الحاء .

٦ — حرف مخرجه من وسط الحلق ، مجهور متوسط ، هو : العين .

٧ — حرف مخرجه من طرف اللسان وأصول الثنايا العليا مصعداً ، إلى جهة الحنك ،

وهو من الحروف النطعية ، مجهور شديد ، هو : الطاء .

(قابل في العربية : فرنض ، فرض — طرمح ، طرح — قلمس ، قلس — دهبِل : اللقمة عظمها > دُبلة — فلهص ، فلص) .

٢

صيغة تقابل وزن أفعل ،

وهي أحد الأوزان الآتية :

هفعل — عفعل — سفعل — شفعل .

وزن هفعل :

استبعدت الأفعال التي على وزن هفعل ، في اللغات التي أصبح فيها هذا الوزن قياسياً ، وحل محل وزن أفعل ، وذلك في مثل اللهجة العربية المهرية (قارن « بروكلمان » ، في دائرة المعارف الإسلامية : مادة مهرة ، و « بيتنر » في محاضر جلسات أكاديمية فيينا ، القسم الفلسفي التاريخي ، الجزء ١٦٨ عدد ٢ سنة ١٩١١ صفحة ٣٣) .

ولم آخذ في الاعتبار هذا الوزن إذا كان أصلياً في لغة ما ، مثل اللغة العبرية .

وقد ورد في العربية فعل هلقم : إذا أكبر اللقم وسعل .

وزن عفعل :

إن تغير الهمزة إلى عين معروف في اللغات السامية وقد نوه عنه « ليمان » في مقاله : أثر العين على التشابه في اللغات السامية ، مجلة الدراسات المصرية القديمة ، الجزء ٤٧ ، صفحة ٦٢ وما يلي . وكذلك عرفت اللهجات العربية باسم العننة وخصوا به تميم . وقد بين « بيتنر » هذه الظاهرة في المهرية (في مقاله المذكور أعلاه صفحة ٦٣) .

وزن سفعل :

إن الأفعال الرباعية التي نجدها في اللغات السامية الحية ، والتي تبدأ بالسين أو بالشين ، لا يمكن تعليل وجودها وتفسيرها ، إلا إذا أخذنا في الاعتبار ، بأن وزني سفعل وشفعل ، كانا في بعض اللغات السامية القديمة ، عوضاً عن وزن أفعل في بعض اللغات السامية القديمة الأخرى .

ومن الملاحظ أن الشين أو السين ، دخلتا في نشأة بعض الأفعال الثلاثية من الثنائية ، في بعض اللغات . ويتبين لنا ذلك ، إذا عرضنا لمعنى بعض الأفعال في العربية ، وقابلنا الصيغ الثلاثية ، التي تبدأ بالسين أو بالشين ، بالصيغ الثنائية الحالية منهما ، مثال ذلك : شدف > دفّ - سدح > دحّ - شجن > جنّ - شحد > حدّ - شمط > مطّ - شخص > خسّ - سبق > بقى - سدل > دلى ودلو - سخف > خف - سرف > رف - سكب > كبّ - سكن > كنّ .

وصيغة « سفعل » موجودة بكثرة في جنوب الجزائر (قارن « جولى » صفحة ٤١٥ ؛ و « رايت » الجزء الأول صفحة ٤٨ ؛ و « تسيمرن » صفحة ٨٨ ؛ ومقال « روزيشكا » عن صيغة لوزن سفعل في اللغة العربية ، في مجلة الأدب الشرقى ، عدد ٢٦ سنة ١٩٢٣ ، نهر ٤ - ٥ ؛ وفي العربية قابل سنسب ونسب) .

وزن شفعل :

نعتبر هذه الصيغة ، من صيغ الفعل الرباعى ، في اللغات التي ليس فيها وزن « شفعل » ، وزناً قياسياً ، يقابل وزن « أفعّل » في العربية . ويلاحظ أن وزن « شفعل » ، لا يزال موجوداً في اللهجة العربية المهرية (قارن « بيتتر » في مقاله المذكور أعلاه صفحة ٥٢) .

٣

الأوزان التي تأتي على :

فَعُول — فَوْعَل (أو فَوْعَل) — فَيَعَل (فَيَعَل) — فَعْيَل — فَعْلَى

وزن فَعُول :

يبني هذا الوزن من الثلاثي ، في اللغات السامية الحية ، للدلالة على التكثير والتعدد ، أى أن فيه بعض الصفات ، التي تدل عليها صيغة فَعْل في العربية . فاذا قلنا في اللهجة المصرية العربية : حَرُوق وهي مشتقة من حرق أو من حرق ، دللنا بها على معنى الحرق في عدة أمكنة . وقد تكون لتخفيف المعنى ، فاذا قلنا : حَرُوق أى لم يُحرق كلية .

وزن فَوْعَل و (فَوْعَل) :

هما في الواقع وزن واحد ، ولكنهما يختلفان بحسب اللهجة ، فكل منهما يرد في لهجة مغايرة .

وقد لاحظت أن وزن فَوْعَل الذي نجده في اللهجة العربية المصرية ، اشتق من الأسماء مثل خوزق (من خازوق) ، سوجر (من سوكرتاه) .
وقارن في العربية : حوقل — جورب — رهول .

وزن فَيَعَل و (فَيَعَل) :

يرد كل منهما في لهجة مخالفة للأخرى أوفى لغة دون لغة .
ويلاحظ أن الأفعال الرباعية التي اشتقت من الثلاثي على هذا الوزن ، كلها لازمة .
ويكون فاء الفعل أحد الحروف الآتية :
الهمزة — الحاء — الخاء — القاف — الغين وهي حلقية .

والضاد — الصاد — الطاء وهي مطبقة .

وقارن في العربية : يطر — شيطان .

وزن فَعِيل :

وقد وجدنا هذا الوزن قليل الورد في بعض اللهجات العربية مثل : كَرَيْف في العربية المصرية وهي مشتقة من العربية قَرِف ، كَعْيَس في عربية شمال أفريقية وهي مشتقة من العربية نَعَس .

كما وجدناها في اللغة الأمهرية فقط من اللغات الحبشية مثل : كَكُوف ، أى يضرب بخفة ، وهي مشتقة من اللغة الحبشية القديمة كَكَف أى ضرب .
ولم نجد لهذا الوزن أمثلة في اللهجات الآرامية الحديثة .
قارن في العربية : طشياً .

وزن فَعَلَى :

ويقابله في اللغات الحبشية وزن فَلَغَي ووزن فَلَغَو .
وهذا الوزن لم تعرفه اللهجات العربية إلا لهجة زنجبار وعمان ولهجة شمال أفريقية . وهو مستعمل في أكثر لغات الحبشة .
أما في اللهجات الآرامية الحديثة ، فلم يرد إلا في مجموعة اللهجات الشرقية ، أى طور عبيد وكردستان والموصل وبحيرة أورمية .
قارن في العربية قَلْسَي .

٤

صبيغ تتكون بحرف سابق على الثلاثي المجرد ،
ويكون أحد الأحرف الآتية :

الباء — الدال — الحاء — الميم — النون — التاء — الزاي .

الباء :

وردت في أكثر اللهجات العربية ، وفي اللغة الأمهرية ، وفي مجموعة اللهجات الشرقية الآرامية الحديثة .

الدال :

وردت في أكثر اللهجات العربية ، وأكثر اللغات الحبشية ، ولم نجدها في اللهجات الآرامية الحديثة .

الحاء :

إن الحاء كحرف سابق على الثلاثي المجرد ، لتكوين الفعل الرباعي ، لم ينشأ من حرف الحاء في وزن هفعل .

ونتبين ذلك من مقالات « فيتشخل » ، في مجلة فيينا لدراسات الشرق ، عدد ٤٣ ، سنة ١٩٣٦ ، الصفحات من ١٠٩ إلى ١١٢ ؛ وعدد ٤٦ سنة ١٩٣٩ ، الصفحات من ١٤١ إلى ١٤٣ ؛ و« ليسلاو » في نفس المجلة ، عدد ٤٤ ، سنة ١٩٣٧ ، صفحة ٢٢٠ . وقد نجد في بعض اللغات السامية صيغاً تتغير فيها الهاء إلى حاء ، قارن « ليمان » في كتابه « لغة الغجر العربية » صفحة ١٦ .

ونجد هذا التغير يقوم على أساس صوتي محض في داخل اللغة ، قارن في اللهجة العربية المهرية : « نولدكه » في كتابه « دراسات جديدة » صفحة ١١٦ ، ملاحظة رقم ٢ ؛ و صفحة ١٣٨ ملاحظة رقم ٣ ؛ و « بيتنر » في مقاله ، الذي نشره في محاضر جلسات أكاديمية فيينا ، جزء ١٦٨ عدد ٢ ، صفحة ٣٥ ، ملاحظة ٣ .

الميم :

إن الحرف ميم السابق على الثلاثي المجرد ، ليكون فعلاً رباعياً ، ينشأ - في أكثر الأحوال - من ميم المصدر الميمي أو من الميم في أول اسم الفاعل أو المفعول . وتصبح الميم في أول الفعل الرباعي داخلة في وزنه .

ويلاحظ أن في المجموعة الشرقية اللهجات الآرامية الحديثة ، يتكون الفعل الرباعي بميم سابقة من اسم الفاعل ، ويكون ذلك في جميع الحالات : أى إذا كان مشتقاً من فعل ثلاثي آراى صحيح ، أو إذا اشتق من اسم دخيل ، أو إذا كان مشتقاً من فعل أجوف ، آراى أو دخيل ، أو من فعل مثال آراى . وفي هذه الحالة يحدث قلب في الفعل الرباعي الذى يسبقه حرف الميم ، وذلك لحماية حرف العلة ، حتى لا يقع بعد الميم ، مثال ذلك مديل = أولد من الآرامية يلد أي ولد ، ومثيب = استقر من يثب أي جلس .

النون :

وجدنا بعض الأمثلة من هذه الصيغة ، في اللغات السامية الحية : في اللهجة العربية المصرية ، وفي اللغة الأمهرية .

التاء :

يغلب على الظن أن حرف التاء السابق للثلاثي ، لتكوين الفعل الرباعي ، قد نشأ من تاء افتعل .

قارن في العربية ترمس ورمس ، ترفل ورفل .

ونجد هذه الصيغة في اللهجة العربية المصرية ، وفي الأمهرية والتيجرانية من اللغات الحبشية ، وفي المجموعة الشرقية للهجات الآرامية الحديثة .

الزاي :

نجد أمثلة لهذه الصيغة في أكثر اللهجات العربية ، ولغات الحبشة ، ولكنها تنقص في اللهجات الآرامية الحديثة .

٥

صبيغ تتكون بحرف لاحق على الثلاثي المجرد ،
ويكون أحد الحروف الآتية :

الباء — الدال — اللام — الميم — النون — الراء — السين — الطاء — العين .

الباء :

قارن في اللهجة العربية المصرية ، جاب المشتقة من جاءب ؛ وكذلك « بروكلمان »
الأساس في النحو المقارن للغات السامية ، الجزء الأول صفحة ٣٩٦ : أرنب وثعلب .

قابل في العربية حثرب وحرث — زلدب وزرد — زغذب وزغد — شرعب وشرع —
خزعب وخزع — هنرب وهذر — زغذب وزغد .

وقد أشار «جولى» في صفحتي ٤٠٥ و ٤٠٦ إلى الأفعال الرباعية ، التي لحق بثلاثيها حرف
الباء ، ومنها : شعب — فرضب — فرطب — جردب — نخرب .

ومن الملاحظ أن صبيغ الفعل الرباعي ، في اللغات السامية الحيثة ، التي يلحق بها حرف
الباء ، نادرة الوجود .

الدال :

قارن في اللغة العربية فعل قفد أى ضرب على القفا .
وقد وردت هذه الصيغة فقط ، في اللهجة العربية بشمال أفريقية .

اللام :

قارن في العربية الثلاثي : غطا وغطي ، غطّل وغطّل .

وكذلك الصبيغ في الآرامية الحديثة ، بزيادة لام لاحقة ، وقد أشار إلى ذلك « نولدكه »
في قواعد اللغة السريانية الفقرة ١١٧ ، صفحة ٩٥ ، ملاحظة رقم ١ : فعل نَتَسِل : أعطى
من فعل نتن ل أى أعطى إلى .

وكذلك نجد في اللهجة العربية السقطرية شملخ : أى طويل وهى مشتقة من الفعل العربى شملخ .
وقارن فى العربية : درقل ودرق — حسكل وحسيك — زعفل وزعف — سحجل وسحج —
عرقل وعرق — فنشل ونفش (مع القلب) — فنجل وفج — خذعل وخذع — نهشل ونهش .
وقد أشار « السيوطى » فى المزهرة ، الجزء الثانى ، صفحة ١٦٦ إلى الأسماء التى زادوا
فى آخرها اللام ، ومنها : الفحجل : الأفحج ، والعبدل : العبد ، والهيقل : الهيق ، والطيسل :
الطيس ، وزيدل : زيد ، وفيشل : فيش ، وعنسل : عنس ، وهسدمل : هدم ، وهوجل :
هيجاء .

ويلاحظ أن هذه الصيغة باللام اللاحقة ، موجودة فى أكثر اللغات السامية الحية .

الميم :

قارن فى العربية الأفعال الثلاثية : جذم وجد — قضم وقض — لسم ولس .
والرباعية : زرقم وزرق — جردم وجرد — دلقم ودلق — غلصم وغلص .
وقد أورد « السيوطى » فى المزهرة ، الجزء الثانى ، صفحة ١٦٥ و ١٦٦ أسماء زادوا فى
آخرها الميم :

رزقم ورزق — صلدم وصلد — خرزم وخرز — فسحم من الفساحة — جلهم من جلهة
الوادى — خلجم وخلج — سلطم من السلاطة — وكردم وكلدن من قولهم أرض كلدة —
ودلهم ودله — وشبرم وشبر — شدقم الواسع الشدق — حلسم وحلس — جعظم وجاحظ —
دقعم ودقعاء — دردم ودرداء — جذعمة وجذعة — دلقم ودلقاء — حلكم : شدة الحلقة —
خضرم وخضرة — خدلنم وخذلة — شجعم وشجاعة — خبارم وخبر — حلقوم وحلق —
بلعوم وبلع .

ويلاحظ أن هذه الصيغة فى اللهجات العربية باليمن ، وفى اللغة التيجرانية ، مشتقة من أسماء .

النون :

يلاحظ أن صيغة الفعل الرباعى ، التى بها النون حرف لاحق ، أكثرها مشتق من
أسماء المعنى التى صيغتها بالنون ، مثل أسماء المعنى فى اللهجات العربية الحديثة التى تبنى على
« نه » وفى اللغات الحبشية ، وهى التى تبنى فيها أسماء المعنى على « نا » .

وقد ذكر « السيوطي » في المزهري ، الجزء الثاني ، صفحة ١٦٧ بعض الألفاظ التي زادوا في آخرها النون مثل رعشن الذي يرتعش — وضيغن للضيف — وامرأة خلبن — وناقاة علمجن — وامرأة سمعنه — ورجل خلغن وخلفنه وخلاف — وشاة قفينة أي مذبوحة من قفاها — بلغن وبلغ — ورجل بلعن — وعرضنه وأعراض — فرسن وفرست — وشحن ووشاح — قرطن وقرط . ويلاحظ أن هذه الصيغة وردت في أكثر اللغات السامية الحديثة .

الراء :

قارن في العربية اشتقاق الأفعال الرباعية من الثلاثية ، بالراء اللاحقة مثل :
حبكر وحبك — حزمز وحزم — جمزر وجمز — ختعر وختع — زغب وزغب — شغب وشغب — جشمز وجشم — قعطر وقعط — قمطر وقمط — كعتر وكعت — سبطر وسبط — دمثر ودمث — حبجر وحبج .
ويلاحظ أن هذه الصيغة ، لم ترد في اللهجات العربية الحديثة ، ولا في اللهجات الآرامية الحديثة ؛ ولكنها وردت في الأمهرية وفي التيجرانية ، من اللغات الحبشية .

السين :

قارن في العربية الفعل الثلاثي غطس وغط
والرباعي حلبس وحلب — حمقس وحمق — خلپس وخلب — سنپس والسنب .
ومن الملاحظ أن بعض هذه الأفعال اشتقت من أسماء تصغير تنتهي بالسين (نجد صيغة للتصغير في السريانية تنتهي بمقطع « أوسا » وفي تصغير بعض أسماء الأعلام في العربية صيغ تنتهي بالسين أو الشين) .

الطاء :

قارن في العربية الفعل الثلاثي شفت من اشتف وشفة .

العين :

قارن في العربية الفعل الثلاثي قطع وقط — قصع وقص — قشع وقش ؛
والرباعي درقع ودرق — كرتع وكرت .
وقد وجدنا لها أمثلة في بعض لهجات اليمن العربية ، وفي اللهجة العربية في شمال أفريقية .

٦

صنيع أفعال رباعية نشأت من أنواع النحت المختلفة :

التركيب اللاحق — النحت — التركيب المذاب .

التركيب اللاحق :

وهو تركيب اللفظة من كلمتين ، لكل منهما معناه ، دون ادغام ، وذلك لاستنباط معنى جديد . ويمكن أن نسميه أيضاً بالتركيب اللصقي .

ويندر في اللغات السامية استخدام هذا النوع من النحت في الأفعال ولا تتبع قاعدة لذلك ، كما هو معروف في مجموعة اللغات الهندية الأوربية مثلاً ، قارن العربية : عبشمس من عب وشمس — خبقمر من عب وقر (الحاء مبدلة من العين) — وشقحطب من شق وحطب . سأل الشيخ أبو الفتح عثمان بن عيسى الملقب النحوى ، الظهير الفارسي ، عما وقع في ألفاظ العرب على مثال شقحطب . فقال : هذا يسمى في كلام العرب المنحوت ، ومعناه أن الكلمة منحوتة من كلمتين ، كما ينحت النجار خشبتين ، ويجعلهما واحدة ، فشقحطب : منحوت من شق حطب . فسأله الملقب أن يثبت له ، ما وقع من هذا المثال إليه ، ليعول في معرفتها عليه ، فأملأها عليه في نحو عشرين ورقة من حفظه ، وسماها « كتاب تنبيه البارعين على المنحوت من كلام العرب » . يقول « السيوطي » في المزهرة الجزء الثاني ، صفحة ٢٨٦ : « وقد ألف في هذا النوع (يقصد النحت) أبو علي الظهير بن الخطير الفارسي العماني ، كتاباً سماه « تنبيه البارعين على المنحوت من كلام العرب » ، ولم أقف عليه ، وإنما ذكره ياقوت الحموي في ترجمته من كتابه « معجم الأدباء » .

ونجد في اللغات السامية بعض أمثلة ، من هذا التركيب ، ففي العربية مثلاً ، نجد المركب المزجي ، والمركب الاسنادي . ويكثر هذا النوع من النحت في لغات الحبشة ، وبخاصة في الحماسي . وقد شاع هذا النوع من النحت ، في العبرية الحديثة ، ولكن لا آخذه في الاعتبار ، لأنه إنما نشأ من تقليد اللغات الأوربية في بناء هذه الصيغ .

النحت :

تنحت اللغات السامية من كلمتين أو أكثر ، أو من جملة كثيرة التداول في الاستعمال كلمة واحدة ، تخضع للأوزان المعروفة في اللغة .

قارن في العربية : خبطر من خبط ونخبر - عجمضى من عجم وضاجم - صهصلق من صهل وصلق - حسبل : حسبي الله - حوقل : لا حول ولا قوة إلا بالله - حمدل : الحمد لله - جعفد : جعلت فداك - سبجل : سبحان الله - حيعل : حي على الصلاة - طلبق : أطال الله بقاءك - دمعز : أدام الله عزك - هيل : لا إله إلا الله - مشكن : ما شاء الله كان - سمعل : سلام عليكم .

ويقال : عبشمى وتعبشم : عبد شمس - عبقسى وتعبقس : عبد القيس - عبدرى : عبد الدار - مرقسى : امرئ القيس - تيملى : تيم الله .

وينسب العرب إلى الشافعى مع أبي حنيفة : شفعتى - وإلى أبي حنيفة مع المعتزلة : حنفتى . ويقولون فى بنى الحارث وبنى العنبر وبنى المهجيم : بلحارث وبلعنبر وبلهجوم . (قارن مقال « جرونرت » عن النحت فى اللغة العربية ، فى أعمال المؤتمر الدولى الثامن للمستشرقين ، ليدن سنة ١٨٩١ ، فى الصفحات ١٣٥ وما يلى) .

وهذا النوع من النحت نجده فى اللهجات العربية فى اليمن ، وفى زنجبار وعمان ، وفى اللهجات العربية فى شمال أفريقية . ولم نجد لهذه الصيغة أمثلة فى اللغات الحبشية ، أو فى اللهجات الآرامية الحديثة .

التركيب المذاب :

يصاغ فعل رباعى من إذابة عدد من الأفعال الثنائية والثلاثية فى فعل واحد بحيث توزع أجزاؤها ، وتحشى أطرافها وأوساطها وتخرج بفعل رباعى جديد ، يأخذ من هذه الأفعال جميعاً بحظ .

وقد شاعت هذه الصيغة فى أكثر اللغات السامية الحية .

٧

صيغ لأفعال رباعية اشتقت من الأسماء :

تنشأ صيغة لفعل رباعي من اسم على ثلاثة أحرف أو أكثر ويكون ذلك :

(أ) من أسماء أصلية في اللغة .

(ب) من ألفاظ دخيلة .

وقد تعرض بعض علماء العرب قديماً لهذا النوع من الاشتقاق في ثنايا أبحاثهم ، ولم يفرّدوا له باباً ، وعبروا عنه بأنه الاشتقاق من المشتق مثل : تمسكن وتمذهب وتمنطق ، وهي مشتقة من مسكين ومذهب ومنطق ، وهذه مشتقة بدورها من سكن وذهب ونطق .

وربما أمكن أن نطلق على هذا النوع الاشتقاق المركب .

ويلاحظ أننا نجد أمثلة لهذا النوع من الاشتقاق في جميع اللغات السامية الحيّة .

٨

صبيغ أفعال رباعية تكوّنت من محاكاة الصوت :

وهي صبيغ لأفعال رباعية نشأت أصولها من محاكاة أصوات الطبيعة ، أى هي أفعال نجد بين جرسها ومعناها تناسباً وتوافقاً . ويختلف هذا التناسب والتوافق في الربط بين المعنى والصوت عند أهل كل لغة .

وقد حاول « ابن جنى » في الخصائص أن يبحث الصلة بين اللفظ من حيث أصواته التى يتركب منها ، ونغمته وجرسه من جهة ، ومعناه من جهة أخرى في أبواب منها : باب « فى إمساس الألفاظ أشباه المعانى » وباب « فى تصاقب الألفاظ لتصاقب المعانى » . والواقع أنه ليس لهذه الصلة قواعد علمية ثابتة ، ولا قوانين تتحكم فى ذوق أهل كل لغة .

وقد ذهب أكثر الذين يقولون بالأصل الثنائى للألفاظ العربية ، أن هذه الأصول الثنائية نشأت عن حكاية الأصوات الطبيعية المقارنة للفعل أو الحديث ، الذى تدل عليه تلك الأصول . وتفرع عن هذا رأى القائل بتقارب معانى الألفاظ لتقارب أصواتها .

وقد حاول « ابن جنى » التدليل بأمثلة على هذا الرأى . ولم يخرج « ابن جنى » بنظرية واضحة فى تركيب الألفاظ ومنشأها التاريخى ، وهو يحاول أن يشرح نظريته الصوتية فى اللغة بوجه عام . وقد أشار إلى ذلك فى كتابه « الخصائص » وهو يعرض دلالة أصوات حروف الكلمة على أجزاء الحدث الذى تدل عليه بقوله :

« فان أنت رأيت شيئاً من هذا النحو ، لا ينقاد لك فيما رسمناه ولا يتابعك على ما أوردناه ، فأحد أمرين : إما أن تكون لم تنعم النظر فيه ، فيقع بك فكرك عنه ، أو لأن لهذه اللغة أصولاً وأوائل ، قد تحفى عنا ، وتقصر أسبابها دوننا » .

ومما يلاحظ أن هذه الأفعال موجودة فى جميع اللغات السامية الحية .

٩

صبيغ أفعال رباعية ، تكونت من تكرار حرف من أصول المجرد الثلاثي ، أو صبيغ تكونت من التكرار مع محاكاة الصوت .

التكرار :

تكرار الحرف الأول من أصول الفعل الثلاثي :

قارن هذه الصيغة في اللغات الكوشية : ففي الجالا والصومالي « شاب » بمعنى كسر و« ششاب » في الجالا بمعنى كسر - و« بل » في الجالا بمعنى أمضى الليلة أوبات و« ببل » أى أمضى عدة ليالى أو أجّل .

وهذه الصيغة موجودة في اللهجة العربية في سوريا وفي اللهجة العربية في شمال أفريقية .

تكرار الحرف الأول من أصول الفعل الثلاثي بعد الأصل الثاني :

ولهذه الصيغة أمثلة في جميع اللهجات العربية وفي اللهجات الآرامية الحديثة ، ولم نجدها في اللغات الحبشية .

تكرار الحرف الثاني من أصول الفعل الثلاثي :

ونجد هذه الصيغة في اللهجة العربية المهرية ، ويسمى « بروكامان » في مقاله عن المهرية في دائرة المعارف الإسلامية « صيغة كتّب » .

وفي أكثر اللغات الحبشية ، تبنى هذه الصيغة قياسياً للتكثير : انظر في الأمهرية « جويدى » في قواعد اللغة الأمهرية ، صفحة ٢٣ ؛ و« كوهين » في كتابه « اللغة الأمهرية » ، في الصفحات ٢١٩ وما يليها و ٢٣٠ وما يليها ؛ وفي التجرية قارن « ليتمان » ، في كتابه « الفعل في اللغة التجرية » ، الجزء الأول ، صفحة ٣٤ ؛ وفي التيجرانية انظر « بريتوريوس » في كتابه

« قواعد اللغة التيجرانية » صفحة ٢٧٤ ، و « ماورو دا ليونيسا » ، في قواعد اللغة التيجرانية ، صفحة ١٢٣ ، ١٢٤ ، ولذلك لم نذكر هذه الصيغة في اللغات الحبشية في هذا الباب .

تكرار الأصل الثاني من أصول الفعل الثلاثي قبل الأصل الأول :

ولهذه الصيغة أمثلة : في اللهجة العربية لشمال أفريقية ، وفي اللغة التجرية ؛ وفي المجموعة الشرقية للهجات الآرامية الحديثة .

تكرار الأصل الثاني من أصول الفعل الثلاثي بعد الأصل الثالث :

ولهذه الصيغة أمثلة في اللهجة العربية في سوريا ، وفي اللغة الأمهرية ، وفي اللغة الجوراجية ، وفي المجموعة الشرقية للهجات الآرامية الحديثة .

تكرار الأصل الثالث من أصول الفعل الثلاثي :

ولهذه الصيغة أمثلة في أكثر اللهجات العربية ، وفي اللغات الحبشية ؛ ولم نجد لها أمثلة في اللهجات الآرامية الحديثة .

تكرار الأصل الثالث من أصول الفعل الثلاثي بعد الأصل الأول :

ولهذه الصيغة أمثلة قليلة في بعض اللغات السامية الحية .

تكرار الأصول :

وتبنى هذه الصيغة :

١ — من الفعل الثنائي المضعف ، وهو الذي اتحدت عينه ولامه ، وذلك بعد إسقاط الأصل الثالث .

٢ — من الفعل الأجوف أو الناقص ، وذلك بعد إسقاط حرف العلة .

ويدل الفعل الرباعى الذى ينشأ من هذه الأفعال عادة ، على تقوية حدث الفعل وتكثيره .
ولهذه الصيغة أمثلة فى كل اللغات السامية الحية .

تكرار الأصول مع تعويض الأصل الثانى من أصول الفعل :
ولهذه الصيغة أمثلة فى اللهجات العربية ، وفى اللغات الحبشية .

التكرار مع محاكاة الصوت :

ويبنى الفعل الرباعى من الفعل المضعف بعد إسقاط الأصل الثالث .
ولهذه الصيغة أمثلة فى اللهجات العربية ، وفى المجموعة الشرقية من اللهجات الآرامية الحديثة ؛ ولم نجد لها أمثلة فى اللغات الحبشية .

I, g :

ṭāḡṭāḡa klopfen (T) vgl. syr. ar. *ṭaqqa* produire un son (Belot).

ḥārḥara rantolare (L) S. 287 < ar. *ḥarra* schnarchen, rauschen (wasser), murmelnd fliessen (: Wasser) — vgl. ar. *ḥarḥara*.

dēḡdeḡa zerklopfen — *daqdaqa* anklopfen (S) < ar. *daqqa* zerstossen; klopfen.

ḥānḥana wiehern, (S) < ar. *ḥanna* zärtlich : schreien, weinen, seufzen oder klagen — *naḥḥa* den Ton in der Brust wiederholen. vgl. ar. *naḥnaḥa* husten wie beim Keuchhusten.

III, b :

šaršer to fall or spout as water (M) vgl. äg. ar. *šarra* murmelnd fliessen vgl. I, a, c *šaršara* laisser échapper de tous côtés l'eau [vase], le blé [sac]; vgl. aram. *šaršer* und *šalšel* noise of falling water (M), herablassen.

dašdeš to tread down < *dašš* (M) vgl. äg. ar. = *dašdaša* und *dašša*; vgl. auch ar. *dāsa*.

WIEDERHOLUNG MIT LAUTNACHAHMUNG

I, a :

dašdaša zermahlen; zerbrechen < ar. *dašša* zerstoßen, mahlen.

taštaša zischen (: heisses Fett mit Wasser bespritzt) < ar. *tašša* schwach regnen
— äg. ar. = knistern.

mašmaša ablutschen (: Knochen); neben der arabischen Bedeutung : mit der Zungenspitze einschlürfen und im Munde hin- und herbewegen; den Mund ausspülen
< ar. *mašša* saugen, aussaugen, ausschlürfen.

I, b :

wašwaša flüstern (B) (auch I, a) < äg. ar. *wašša* einen leisen Dauerton von sich geben.

I, c :

taštaša neben *tašša* détremper, ramollir dans un liquide (le pain, le biscuit, du borgeol, de l'orge) (B).

taktaka faire lentement et avec soin; mitonner (une affaire); mijoter qc. < syr. ar. *tákka* (au sens de) être régulier comme le tic-tac d'une horloge (B).

I, e, A :

qálqala pfeifen (J) S. 204 vgl. sab. und äth. *qāl* vox — vgl. (B) SWAW Bd. 168, 2, S. 119.

dendena eine Melodie (die *odénu* — Melodie) sagen (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *danna* surren, summen (Mücke) — vgl. äg. ar. *dandana* leise und undeutlich singen.

qédqeda schnalzen, schwatzen (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *qadda* knirschen, krachen (Zahn, als ob er brechen wolle).

I, e, B :

ħadħada secouer, agiter, remuer (L) vgl. ar. *ħadħada* schütteln (: Schlauch)
< äg. ar. *ħadda* erschüttern, schütteln, rütteln.

dagdaga tapoter (L) neben *dagga*.

WIEDERHOLUNG DER GANZEN WURZEL MIT WEGGLASSUNG DES DRITTEN RADIKALS

II, a :

nazannaza chiedere con importunità insopportabile; (Schoa) dolore molto (p. es. una ferita quando comincia a suppurare). (G) < amh. *nazzara* dolore (ferita che suppara) vgl. äth. *naznaza* vexare und *nazara* mordere — ar. *nazara* presser qn. de demander, stimuler qn.

naſannafa mangiare molto e con piacere (G) < amh. *naſſā* (< äth. *naſḥa*) soffiare per gonfiare qualcosa, come un otre.

gamaggama estima, évalua, apprécia, prisā, marchanda (B) < amh. *gammata* calcula, pesa, misura, évalua à vue d'œil, supputa (B).

III, b :

šaḥšeḥ neben *šheq* to crush to pieces (N) vgl. ar. = *saḥaqa*.

farfaša sich erholen; fröhlich werden (nach Betrübnis) < ar. *fašša* Geschwulst, Wunde usw.; komprimieren und von Luft entleeren; beruhigen.

karkaba in Unordnung bringen (: Möbel, Kleider im Schrank) < ar. *kaḥḥa* umwerfen vgl. Nord-Afrika *kérkeb* rollen (S, M, R).

I, c :

barba'a faire des plis à l'endroit de la couture (B) = *ba'ba'a* = äg. ar. *'ab'aba* < ar. *'abba* s'élever et se gonfler (mer) — vgl. ar. *'ubb* base de la manche.

dandala faire descendre au bout d'une corde < syr. ar. *dālla* descendre au bout d'une corde (B).

zamzaqa neben *zaqzaqa* gazouiller (B).

I, e, B :

dardaba rouler (L) < ar. *dabba* kriechen; sich auf Händen und Füßen fort-schleppen vgl. Nord-Afrika *dérdeb* se rouler à terre, se vautrer (R).

I, f :

sarsaḥa neben *sensaḥa* heruntergleiten (N) < *saḥḥa* verser, répandre (l'eau); couler (eau).

I, g :

ṭarṭaqa se briser, éclater avec bruit (R) vgl. äg. ar. *ṭaqqa* krachen; bersten, syr. ar. *ṭaqqa* éclater, craquer < ar. *ṭaqṭaqa* produire un son en marchant sur le sol.

II, a :

karakkama raccorciare, agguagliare (i capelli) (G) vgl. amh. *kamakkama* agguagliare, fare uguale (i capelli) tagliando quelli che sono troppo lunghi, le legna d'un fardello.

ṭarattasa devint vieux, arriva à une extrême vieillesse neben *ṭasaṭṭasa* (B).

II, b :

qarqa' se rider (la peau) (M) vgl. äth. *quaque'* durum, rigidum esse — ar. *waqaḥa* être dur (sabot d'une bête).

II, c :

zanzara disfare un cumulo di legna ecc. (B) < tigrīna *zarzara* spandere, spargere, dissipare, svolgere ecc. (B) < tigrīna *zarawa* sperperare, dissipare danaro (B).

II, d :

garagaba ritornare (C, H) vgl. Amh. *gabbā* entrare.

II, e :

mermarrūn (P) S. 518, (C) forschet vgl. amh. *marammara* examina, fouilla, réfléchit etc. — harari. *maramara*.

qalaqala (Gogot) teignit (W) vgl. Tchāhā *qapa* — amh. *qallama*; *quaraquara*.
tabatabā tressa (W) vgl. Ulbarag *ṭamaṭama* — amh. *tabattaba* — Gogot *taba*.
karakara berça (W) vgl. amh. *karrara* fut serré Gogot = *tafaqara* — ar. *karkara* ramasser, entasser; tourner.

fulafula (Gogot) bouillit (W) vgl. Ulbarag = *falan* — amh. *fallā* bouillit; jaillit en bouillons (B).

III, b :

daqdeq klein, fein machen (N) vgl. aram. *deqaq* zermalmen.

mašmeš tasten (N) vgl. ar. *massa* toucher qn. ou qc. avec la main.

galgel to make round < *gal* to revolve (N).

ṭanṭen to twang, buzz < *ṭan* (M) vgl. ar. *ṭanna* rendre un son.

FERNER AUS SUBSTANTIVEN

daldel dünn werden, dünn machen (N) zu syr. *dlāl* leicht; wenig.

damdem blutig sein, blutig machen (N) zu *dmā* Blut.

ḥamḥem fiebern (N) zu ar. *ḥummā* Fieber < syr. *ḥumā* Hitze.

namnem feucht werden < pers. *nam* feucht (N).

AUS MEDIAE INFIRMAE

zarzer stossen (N) vgl. aram. *zīr* zerdrücken — *zūr* pressen.

qašqeš to break in pieces < *qā'eš* to break, cut (M).

AUS TERTIAE INFIRMAE

hanhen to be pleased or gratified < *ḥānē* angenehm sein (N).

laṭlet auflecken < *lātē* (N).

WIEDERHOLUNG DER GANZEN WURZEL MIT ERSATZ DES ZWEITEN RADIKALS

I, a :

dardaša plaudern (unbedeutene Rede) < ar. *dašša* zerstossen, mahlen vgl. als parallel äg. ar. *latta wa 'agana* plaudern, kneten (Teig).

ṭamṭama essayer, toucher, goûter vgl. tigrē 'at 'ama donner à goûter (M) — amh. *ṭamma* (äth. *ṭa'ama*) piacere (coll'acc. dipers.).

II, c :

mašmaša pourrit, se gâta, se corrompit, moisit, le pain à l'humidité, etc. (S) guastarsi, corrompersi carne. (B) vgl. amh. *māššaša* seccarsi, inaridire (prima di maturare, p. es, una cucuzza) vgl. äg. ar. *maššaša* verderben (: Ei) vgl. äth. *māsana*; *masawa*.

rasrasa spruzzare, bagnare spruzzando, pavimento, ecc. per scoparlo; bagnarsi, essere umido (B) < äth. *reḥsa* (amh. *rāssa*) madere, humore conspergi, humidum esse vgl. ar. *rašša* äg. ar. *rašraša* besprengen, bespritzen.

salsala lascia, libéra (loc. de procédure judiciaire durant la plaidoirie) (S) < äth. *sasala* discedere, secedere, recedere, abire, removeri, tolli, aboleri.

sansana bruciarsi per troppa cottura, pr. di vasi di creta messi alla fornace, che per troppa cottura si rovinino; dimagrire, essere, divenire stento, patito, ecc. (B) vgl. amh. *salassala* devenir magro, estenuarsi (per dispiaceri, per malattia) vgl. ar. *sanna* aus Töpferton Gefässe machen — äg. ar. *sull^{un}* Tuberkulose.

natsnatsa dilaniare, stracciare di bestia, fiera ecc. che dilania ciò che ha afferrato coi denti (B) vgl. äth. *natṣaia* vellere, evellere — ar. *mašmaša* saugen.

'al 'ala essere grasso e adiposo, collo di vitellino e capretto che abbiano la giogaia pendente pel molto grasso (B) < tigrīña 'alawa essere molto giovevole, che ingrassa facilmente, di pascolo buona pel bestiame, vitto per uomini ecc.

dakdaka rimaner basso, non crescere uomo, pianta ecc. (B) vgl. tigrīña *kanada* rimaner corto, non crescere *kankana* — vgl. tigrīña *dekuā* sgabelletto molto basso.

ṭṣawṭṣawa scolare, tracannare < tigrīña *ṭṣaṭṣawa* tracannare, finire, scolando, un bicchiere ecc.

fatsfalša spezzare, tagliare in piccoli pezzi, specialmente della testa di bestia macellata; ferire, con bastone ecc. in testa (B) vgl. amh. *fataffaṭa* strappare, dilacerare (G) = äg. ar. *fasfaša* (< *faššaša* < ar. *fašša*).

II, d :

maramara investigare (G) vgl. amh. *marammara* ricercare, esaminare (G) — *marrā* (< äth. *marḥa*) guidare, condurre (G) — vielleicht denom. < amh. *mermmarrā* ricerca, investigazione (G).

sagassaga tasser, enfourner vgl. Cohen, Traité, S. 211.

kalakkala empêcher vgl. Cohen, Traité, S. 202.

kabakkaba (1) prit ses précautions, garda bien une chose. (2) fit fête en l'honneur de quelqu'un (A) vgl. zu (1) *kabbaba* entoura, environna, enveloppa, alla tout autour — zu (2) denom. äth. *kabkâb* sollemnia nuptiarum.

danaddana essere grasso, grosso, denso (G) < *dannāna* fut dense, épais (B).

gazaggaza ar. *ḥazza* (M) vgl. äth. *gazaza* — 'agzaza sepsit — ar. *gazza* couper.

fatffata ar. *fattata* (M) < äth. *fatata* fregit, in specie panem — vgl. äg. ar. *fatfata* zerbröckeln = tigrīna *fatfata* : (B).

AUS MEDIAE INFIRMAE

gasaggasa = ar. *sāfara* (M) < äth. *gēsa* am Morgen gehen — tigrē gehen vgl. ar. *gūsa* fouiller (un lieu).

AUS TERTIAE INFIRMAE

daqaddaqa frappa, battit (B) < amh. *daqqā* frappa, secoua (B).

gazaggaza segare (G) < äth. *gaz'a* secare.

taqatlaqa < amh. *taqqā* — vgl. (Wə) S. 33.

II, b :

ḥaḥasa frotter, passer doucement la main sur. (M) vgl. amh. 'assasa nettare; — 'ašša stritolare colle mani, fregare — äth. *ḥasaḥā* fricare, conficcare — ar. *ḥassasa*.

madmada s'allumer (le feu) (M) — tigrē *nadda* se brûler.

ḥaḥafa voler (en forçant la maison) (M) < äg. ar. *haffa* stehlen vgl. äth. *ḥafaša* und * *ḥafana* — *ḥefen*.

balbala secouer (l'habit) (M) vgl. ar. *balla* — äg. ar. = *balbala*.

damdama s'émousser (M) vgl. amh. *dannā*; *dannaza* fut émoussé (B).

lablaba rôtir la viande sur le feu (M) < äth. *lahaba* ardere, flammam effere vgl. amh. *laballaba* bruciare un poco, dare una fiammata (p. es., un legno per farlo addrizzare, una vivanda ecc.).

gargara se montrer, devenir courageux, indomptable (M) vgl. amh. *garrara* fut brûlant (soleil à midi), surchauffé — ar. *garu'a* être hardi, courageux.

AUS MEDIAE GEMINATAE

I, e, B :

raqraqa rendre fin et mince ; amincir (L) < ar. *raqqa* être mince, fin ; devenir mince ; s'affaiblir.

taštaša s'enorgueillir ; être gonflé d'orgueil (L) = syr. ar. — vgl. äg. ar. *tiššah* dick (: Mensch).

da'da'a démolir, ruiner ; casser (L) < ar. *da' 'a* repousser avec mépris (le pauvre, l'orphelin).

kamkama sich verhüllen (R) < ar. *kamma* couvrir qc. ; fermer l'orifice (d'un vase etc.).

AUS MEDIAE INFIRMAE

qalqala tinter, bavarder (La) < ar. *qāla* vgl. äg. ar. *qalqala* und *laqlaqa* Gespräch weiter erzählen und verklatschen — Soqotri *ligeleq* vgl. (S) S. 235.

I, f :

ša 'ša 'a strahlen, erglänzen (M) < ar. *ša' 'a* se répandre — *'aša' 'a* répandre ses rayons (soleil).

šabšub tropfenweise, langsam laufen (N) < ar. *šabba* verser, répandre (l'eau, etc.).

hezhez schütteln (N) vgl. ar. *hazhaza* < ar. *hazza* agiter, remuer, secouer qc.

gaḡgaḡ herüberziehen (N) vgl. ar. *gaḡgaḡa* tendre à . . . , atteindre < ar. *gaḡḡa*.

AUS MEDIAE INFIRMAE

taḡtaḡ einstürzen (N) < *taḡa* fallen vgl. ar. *taḡa* s'en aller, s'égarer, se perdre.

AUS TERTIAE INFIRMAE

t.raḡraḡ niedriger sein (N) < ar. *raḡā* être mou, flasque, lâche, sans vigueur.

I, g :

hābhāb wehen (T) < ar. *habba* stark wehen, blasen (: Wind).

II, a :

tarattara dédoubler, déchira en portions ; coupa (A) vgl. amh. *tarar alla* se fendit ou se déchira tout d'un coup. — ar. *tarra* être séparé (: os).

I, c :

baḥbaḥa bruiner (B) neben *baḥḥa*.

bazbaza décoller (les fils) avec la main (B) < ar. *bazza* dépouiller, dévaliser.

baṣbaṣa épier ou observer qn. derrière un rideau, par le trou d'une serrure (B) < ar. *baṣṣa* regarder (B).

taṭtafa envoyer des postillons en parlant (B) = äg. ar. < ar. *taffa* cracher.

ḥabḥaba se couvrir de boutons (: corps) (B) < ar. *ḥabb* boutons.

ḥadḥada devenir aigre, s'aigrir (: fromage ; beurre) ; se rancir (: beurre) (B) < ar. *ḥādd* forte (odeur) ; piquant (vin).

ḥalḥala desserrer les liens, les cordons, les courroies d' (un paquet, un corset, un soulier) (B) < ar. *ḥalla* dénouer, défaire un nœud.

ḥaṭḥata se teindre les sourcils en noir avec du *ḥuṭūṭ* (: Femme) (B) = äg. ar. *ta. ḥaṭṭata* < ar. *ḥaṭṭa* tracer, tirer des lignes, des signes sur qc.

radrada ramener les deux bords du devant de sa tunique l'un sur l'autre, se boutonner (B) < ar. *radda* repousser vgl. ar. *ta. raddā* s'envelopper d'un manteau (*ridā'*).

raṣraṣa asperger çà et là d'eau de senteur, parfumer (qn.) (B) < ar. *raṣṣa* u. a. arroser çà et là légèrement, asperger (le sol) (B).

ṣakṣaka picoter (la peau) ; piquer plusieurs fois ou en plusieurs endroits (une étoffe) (B) = äg. ar. < ar. *ṣakka* percer qn. de la lance — vgl. äg. ar. ; syr. ar. *ṣakka* piquer (: la peau ou qn.) avec aiguille ou épingle.

ṣaṣṣafa disposer avec ordre, ranger < ar. *ṣaffa* mettre en rang, ranger, aligner (des personnes, des choses) (B).

I, e, A :

gingin faire un signe affirmatif de la tête vgl. (S) S. 112.

n.zgzg marcher vite < ar. *zagga* courir vgl. (S) S. 150.

ze'ze' sangloter vgl. ar. *za'za'a* trembler — syr. *za'* se mouvoir (S) S. 154.

nseṇis importuner (S) S. 269 vgl. äth. *'amansaṇa* in tentationem, calamitati induxit * *nasawa* — ar. *masmasa* être confuse.

AUS MEDIAE INFIRMAE

laḥlaḥa leuchten (Bi) SWAW, Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *lāḥa* schimmern.

balbala nass machen (mehrere Male oder an mehreren Stellen) < ar. *balla* benetzen, besprengen.

šaršara Flüssigkeit mehrere Male vergiessen; zu Fransen machen (Papier, Stoff) < äg. ar. *šarra* fliessen (Flüssigkeit).

šamšama riechen mit Wiederholung und Unterbrechung < ar. *šamma* riechen.

qašqaša zerschneiden < ar. *qašša* abschneiden.

kaškaša falten; Plissé machen < äg. ar. *kašša* zusammenschrumpfen; eingehen (Stoff).

AUS MEDIAE INFIRMAE

bašbaša weich machen durch Wasser (: Brot) < äg. ar. *bāša* im Wasser zergehen.

zahzaha etwas vom Platze rücken (= ar. *zaḥḥa*) < äg. ar. *zāḥa* etwas schieben, entfernen.

na'na'a müde sein; empfindlich sein; langsam und ohne Appetit essen < ar. *nā'a* mit Mühe und Beschwerden aufstehen. vgl. für die Bedeutung Alt Ägyptisch *njnj* müde sein, faul sein; müde machen, ermatten lassen — *nn* eine Speise (vgl. Wb. Erman-grapow).

AUS TERTIAE INFIRMAE

daldala herabhängen (: Körperteil, Stoff, Seil) < ar. *dalīja* nahe sein — *dalā* den Eimer am Strick in den Brunnen hinablassen vgl. tun. ar. *dēldel* baumeln (S).

raḥraḥa locker machen; schlaff machen vgl. syr. ar. *raḥraḥa* (B) < ar. *raḥā* weich, schlaff und locker sein; kraftlos sein.

zahzaha glänzend aussehen (Mensch; Blume); fröhlich sein < ar. *zahā* glänzend und schön; eitel, stolz.

I, b :

lašlafa einwickeln, mehrmals umwickeln (B) < ar. *laḥḥa* plier, rouler, enrrouler; envelopper qc., ramasser, emballer qc.

raḥraḥa flattern (B) < ar. *raḥḥa* cligner, clignoter (œil); se balancer (plante).

šamšama beschnuppern (B) = äg. ar. < ar. *šamma* flairer, sentir (l'odeur de qc.).

ʿanzaza incantare, fare incantesimi, rendere q. u. immobile, come credono facciano i serpenti, stregoni ecc.; fare stregonerie (B) < *ʿazzama* (mit Metathesis) incantare, fare stregonerie, comporre filteri amatori ecc. vgl. ar. *ʿazzama* — (*ʿazimah*) Beschwörungen, Zauberformeln lesen.

zaṣṭaṭa essere, diventare obeso, col ventre assai grosso (B) < *zaṣaṭ bala* sedersi scompostamente, come persona molto pingue che si siede con difficoltà ecc.

WIEDERHOLUNG DES DRITTEN RADIKALS NACH DEM ERSTEN

I, c :

ṣaṣraṣa éclaircir (une couleur sombre) < ar. *ṣarraṣa* avoir un teint éclatant.

II, a :

ta. kannāwana esser ben fatto, prosperare < amh. *kawwana* fare, disporre bene.

III, b :

ṣaṣleṣ neben *ṣleṣ* to burn, be scalded.

WIEDERHOLUNG DER GANZEN WURZEL

Für diese Form dienen :

1. Verba mediae geminatae nach Abfall des 3. Rad.
2. Verba mediae infirmæ und tertiæ infirmæ, indem sie ihre schwachen Konsonanten verlieren.

Diese Form bedeutet häufig eine Verstärkung der von den Verben bezeichneten Tätigkeit.

AUS MEDIAE GEMINATAE

I, a :

fatfata bröckeln, zerbröckeln, < ar. *fatta* mit den Fingern zerbrechen, zerbröckeln; Brot zerbröseln.

gargara hin-und her-schleppen; langsam ziehen < ar. *garra* ziehen, heranziehen; langsam treiben (Kamele) vgl. tun. ar. *kérker* nachschleppen (S).

ḥarḥara langsam warm werden < ar. *ḥarra* heiss sein.

baṣbaṣa mit den Augen blinzeln; Augen machen (an einer Frau) < ar. *baṣṣa* schimmern; schmeicheln; zum ersten Male die Augen öffnen — äg. ar. *baṣṣa* schauen.

šamaqaqa stringere i pantaloni, il laccio dei pantaloni; far rattrappire (la mano, il piede) (G) < amh. *šammaqa* nascondersi in imboscata per sorprendere il nemico (G) — fit un nœud coulant (p. ex. : au cordon du pantalon) (B).

šamaṭṭata tirare, strappare (i frutti e le foglie di un albero, in modo che cadano insieme e non ad uno ad uno, le spighe di grano prima della mietitura ecc.) (G) vgl. ar. *šamaṭa* mêler, mélanger qc.; avoir son feuillage dispersé (arbre) — syr. ar. *šamaṭa* faire ralle de qc., ravir qc.; arracher (une plante) (Belot).

ṭaqallala = ar. *laḥḥa* einwickeln (M) vgl. äth. *ṭalaqa* (mit Metathesis) oblitus est. — tigrīna *ṭalaqa* cintauchen.

ṭamazza tordre (un linge, etc.) vgl. Cohen, Traité, S. 202, 204, 211, 270.

ṭaraqqaqa enfonça un coin dans du bois = amh. *ṭarraqa* (B).

fanattata courut par peur (B) < amh. *fannata* courut, sauta de-ci de-là dans le pâturage (veau) (B) vgl. amh. *faṭṭana* se hâta (B) — *farattata* correre (sp. bestia che fugge via spaventato) (G).

II, b :

mahlala implorer Dieu (en procession publique) (M) vgl. amh. *mahla* : (äth. *maḥala* :) jurer, prêter serment. — äth. *ta. māhlala* supplicare — ar. *ta. maḥḥala* und *'ibtahala* implorer, supplier (Dieu) avec humilité et ferveur.

šaltata déchirer, mettre en lambeaux (M) vgl. amh. *šallata* tosare (le pecore); tagliare (i capelli) — äg. ar. = *šarraṭa*.

bardada refroidir un peu (M) < tigrē *barda* devenir froid.

šanṭata déchira (toile) (A) vgl. ar. = *šarraṭa* = äg. ar. *šarmata* vgl. auch tigrē *hanṭata* se déchira (toile) (A) — amh. *sattata* déchira (ex. : de la toile) (B) vielleicht durch Einschubung von *n*.

II, c :

harḥafa essere, divenire goloso, ingordo (B) < tigrīna *harafa* essere avido, insaziabile, mangiare con ingordigia vgl. *hanḥafa* essere insaziabile, goloso, smodato nel prendere cibo; p. e. prendendo companatico fuor di misura (B).

ramṭata pizzicare coi polpastrelli delle dita; dolore leggermente il ventre, sentendo delle punture (B) < *rammaṭsa* cagionare, produrre bruciore al ventre.

'amṭaṭsa opprimere, soffocare q. u. premendolo sulla schiena ecc.; uccidere dopo averlo rubato, un capretto ecc., nascostamente (B) < *'ammaṭsa* danneggiare, commettere prepotenze, violenze contro q. u.

qa'nana se courber, être courbé, étreindre < ar. *qa'ina* être court (*nez*) — vgl. (S) S. 380.

hərqáuqa knarren < ar. *haraqqa* vgl. (B) SWAW Bd. 168, 2, S. 119.

libherir sie zischt (: Schlange) vgl. (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43 < ar. *bahara* dampfen.

I, e, B :

bahlala luire (L) neben *bahala* < ar. *bahara* briller vgl. syr. ar. *bahrara*.

'arata nackt machen (N) vgl. = äth. *'arqa* — aram. *'artel* vgl. ar. *'araṭa* entlernen, aufheben; weglegen (Übergang von *'araṭa* > *'arata* > *'araṭa* wegen der emphatischen Wirkung des *r*).

I, f :

bahlala erglänzen (N) neben *bahala* vgl. syr. ar. *bahrara* und Süd-Arabien *bahlala*.

I, g :

ba'rara misten (Kamel) (S); (M) S. 88 < ar. *ba'ara* den Mist lassen.

guḡlala se balancer (M) S. 88; 206 Anm. 2; 304.

dawsasa aller et venir neben *dawdasa* (Joly 401) < ar. *dūsa* fouler (le sol) avec les pieds.

šaltata zerreißen (T) < ar. = *šarraṭa*; *salata* couper qc.

šagnana se plaindre sourdement vgl. (M) S. 88.

ḡalfafa emmitoufler < ar. *ḡalafa* envelopper (Joly 400).

karfafa monder une meule de céréales en enlevant le résidu = *karrafa* (Joly 400).

ka'rara bougonner, se montrer assommant par ses réflexions déplacées, ses observations, gourmander sans cesse (Joly 400) vgl. syr. ar. *ka'ara* gronder, exciter, gourmander (Belot) < ar. *ka'ira* avoir un ventre gros et gras (: enfant).

māḡšaša sich ärgern (T) < ar. *naḡaša* sich unruhig bewegen (: Vögel).

II, a :

malaṭṭaṭa spogliare con violenza; tagliare (G) < amh. *mallaṭa* dipellare; scalfire, scorticare.

qaraffafa enleva les fibres d'un arbre (B) < amh. *qarrafa* écorça, pela; enleva la croûte d'une plaie (B).

salakkaka strisciare (G) < amh. *sallaka* camminar presto, ma senza scuotere il cavaliere (mulo ecc.); camminar presto, ma senza scomporsi (uomo).

daratara grossit (W) vgl. amh. *darrata* rapiéça und *darrat* poitrine.

III, b :

taqneq bereiten, fertig machen = syr. *tqen* (N, M).

Mit Metathesis.

zaqleq to dazzle < aram. *zlaq* to schine — syr. *zlaq* to stare (M).

šaqleq to burn, be scalded = syr. *šlaq* (M).

šaqreq to eat the inside (of an egg) < = syr. *šraq* (M).

WIEDERHOLUNG DES DRITTEN RADIKALS

I, a :

za'tata Freude zeigen durch Bewegung und Schreien < ar. *za'aṭa* viel und laut schreiend reden — vgl. auch ar. *zāṭa* schreien.

ša'lala entflammen; hochflammig sein; lustig (vom Alkohol trinken) < ar. *ša'ala* Feuer anzünden.

zaqlala blenden < äg. ar. *zaḡala* schielen.

'aknana verstimmen (von guter Laune zu schlechter) < ar. *'akana* Fettsfalte des Bauches. Darnach vielleicht Runzeln haben.

ra'baba ängstlich machen < ar. *ra'aḇa* Einen erschrecken.

ša'nana sich stark zeigen; frech sein und ungehorsam (meistens von Frauen) < ar. *ša'ana* die Haare verwirren, zerzausen.

I, c :

baslala amadouer, enjôler (B) vgl. ar. *basana*; *'absan* être beau, gracieux.

bašlala embarrasser (qn.); embrouiller (une affaire) (B) vgl. ar. *bašima* avoir une indigestion de..., avoir du dégoût de...

bahrara éblouissant (B, F) < ar. *bahara* être ébloui (par l'éclat du soleil) (Belot).

ḥantata lésiner, rogner sordidement sur une somme à payer (B) < ar. *ḥalata* raser (la tête de qn.); arracher (la laine); payer (une dette).

baḥsaša < syr. ar. *baḥaša* = ar. *ḥaṣaba* vgl. (F).

I, e, A :

niblhol détruit, ruiné vgl. (S) S. 255.

'ablala faire descendre vgl. (S) S. 293.

WIEDERHOLUNG DES ZWEITEN RADIKALS VOR DEM ERSTEN

I, g :

ʿarʿaša trembloter (Joly 400) < ar. *raʿaša* trembler.

II, b :

gangara se ruiner (M) vgl. äth. *wagara* conjicere — amh. *naggala* cadere, essere svelta — ar. *nagala* jeter, lancer qc.

III, b :

barbe to advance in age and stature < aram. *rabī* (N).

šanṣel to pour or flow ont vgl. hebr. *neṣal* (N).

fanfeḥ to swell < syr. *nfeḥ* to blow — ar. *nafaḥa* (M).

fanfel oder *famfel* straucheln, taumeln < syr. *nfal* (M, N).

taʿter to shake the head < syr. *ʿtar* to take by force, to shake the head, fall of leaves (M) — ar. *ʿatara* devinir fort, robuste; vibrer (lance).

laʿteš to snatch, gnaw = syr. *ʿtaš* (M).

tarteḥ to be boiled to rage, be angry < syr. *rtah* boil (M).

Mit Metathesis.

barbez to scatter vgl. aram. *bazar* — ar. *baddara* (M).

WIEDERHOLUNG DES ZWEITEN RADIKALS NACH DEM DRITTEN

I, c : mit Metathesis.

šaqrāqa éclaircir (une couleur sombre) < ar. *ʿašraqa* leuchten, strahlen (: Sonne, Antlitz, Blume) vgl. ar. *šarq* und *širq* Licht durch eine Spalte schimmernd.

II, a :

warawwara jeter (P) < äth. *warawa* jecit.

Mit Metathesis.

ta. hanāwwana esser ben fatto, ben disposto, prosperare; esser terminato (G) < amh. *kawwana* fare, disporre bene.

II, e :

daraqara jeta (W) vgl. Gogot *addaga* — amh. = *tālla*; *ta. zrakarraka* fut jeté pêle-mêle; *lança* (W) vgl. Gogot = *aragga* — amh. *warawwara* — ar. *zaraqā* frapper du javelot (un gibier).

dardaga pendiller les cheveux (L) < ar. *darraga* plier (un livre, du papier, une pièce d'étoffe).

I, f :

t. dehdar sich beeilen (N) < = *dahar*.

qarqaḥ klopfen (N) < ar. = *qara'a*.

I, g :

dawdasa aller et venir, marcher de long en large (Jolly 398) < ar. *dāsa* fouler (le sol) avec les pieds.

dawdara tournoyer, tourner et retourner sur place, dans le même lieu, aller et venir sans s'écarter d'une certaine place (Joly 398) < ar. *dāra* tourner.

barbaša être tacheté, marqué de la petite vérole (Joly 398) < ar. *bariša* être bariolé, bigarré.

III, b :

gangez Abscheu haben (N) vgl. ar. *ganaza* couvrir, cacher qc.

gargeš schleppen < syr. *graš* (N).

gargeš to grind coarse (M) vgl. ar. *garaša* und syr. *greš* moudre grossièrement (blé).

dardeš to pine away < syr. *dreš* to rub, wear (M).

zarzem to spill (N) vgl. hebr. *zeraḥ* — ar. *zaraba*.

farfeṭ zerreißen oder durchlöchern (von Kleidern) vgl. syr. *fraṭ* hebr. *fareṭ* zerreißen (N).

farfes zerstören (N) vgl. aram. *fras* — hebr. *fares* — ar. *farasa*.

šaršeṭ neben *šarreṭ* niederhängen (N).

WIEDERHOLUNG DES ZWEITEN RADIKALS

Sie findet sich im Mehri als *kateteb*-Form, vgl. Brockelmann, EI, S. 511; dasselbe mit Inserierung eines ā bildet den regelmässigen Intensiv-frequentativ-Stamm bei folgenden Sprachen: Amharisch, vgl. I. Guidi, Gramm., S. 23; M. Cohen, Traité, S. 219 ff. und 230 ff.; — Tigrē, vgl. Littmann, Das Verbum der Tigresprache, I, S. 34; — Tigriña, vgl. Prætorius, Gramm., S. 274; P. Mauro da Leonessa, Gramm., S. 123, 124.

na'naša erfrischen; wohlhabend sein < ar. *na'aša* aus arm reich machen; erheben; wieder aufstehen.

I, b :

maḥmaḍa gurgeln (B) < ar. *maḥaḍa* agiter, secouer violemment (une chose) = äg. ar. *maḥmaḍa*.

I, c :

ḥawḥasa faire le ménage dans diverses maisons; faire des ménages, bricoler chez soi (B) < ar. *ḥāsa* visiter (un lieu, une tribu), y chercher une proie; rôder pour saisir les moutons (loup) — vgl. äg. ar. *ḥāsa* rôder.

ḥawḥā mettre qn. au défi de faire qc. (B) < ar. *ḥawā* réunir, rassembler; renfermer, contenir — syr. ar. *ḥawā* employer la ruse (Belot).

marmasa tourmenter, ennuyer qn. (Belot) < ar. *marasa* macérer (un médicament) dans l'eau avec les doigts; sucer (son doigt : enfant) — *tamarrasa* passer par (les épreuves).

zaḥzala desserrer (sa ceinture); avoir les habits en désordre (B) < ar. *zaḥala* se déplacer vgl. syr. ar. *zuḥūl* avoir des vêtements en désordre (B).

šaršaḥa chanter d'une voix puissante et avec une lenteur majestueuse < *šarraḥa* dilater, épanouir (B).

šaršaṭa — *mšāršaṭ* déguenillé, loqueteux < *šarraṭa* déchiré, dépenaillé, mis en loques (B).

šaḡšala vérifier le poids de, soupeser (qc); considérer longuement avec dédain, toiser (qn.) < ar. *šaḡala* peser (B).

šawšaḥa tourner çà et là < *šawwaḥa* planer comme un milan (B).

šaḥšana hennir = *šaḥana* (B).

šarša'a ébranler (un clou) — Part. = qui a la migraine < *šara'a* causer un violent mal de tête à, rompre la tête à (qn.), par des cris, par du bruit (B).

šaršama fermer à demi (les yeux); serrer (le cordon d'un caleçon) < *šarama* fermer (un sac, une bourse) en tirant le cordon de la coulisse; froncer, remplir (une étoffe) (B).

farfaka < *faraka*; *farfaḥa* < *fariḥa*; *falfaša* < *falaša* vgl. (F).

I, e, B :

barbaqa écarquiller les yeux (L) < ar. *barraqa* ouvrir (les yeux) et regarder fixement qc.

IX. — WIEDERHOLUNG; WIEDERHOLUNG MIT LAUTNACHAHMUNG

WIEDERHOLUNG

WIEDERHOLUNG DES ERSTEN RADIKALS

Vgl. diese Form in den kuschitischen Sprachen, z. B. Galla *čab* = Som. *čab* be broken, mit Galla *čačab* : be broken in pieces; Galla *bul* : pass the night, mit *bubul* : pass several nights, delay.

(Grammar of the Galla, or Oromo, Language, A. Hodson and C. Walker, London 1922, S. 163).

I, c :

šašbana être le protecteur de qn. (B) vgl. ar. *šabana* nahe sein, sich nähern. vielleicht denom. von ar. *šabīn* < syr. *šawšbīnā* paranympus, amicus sponsi; cosponsor.

I, g :

‘a‘waša pousser un cri faible, éteint (coq) (Joly S. 398); vgl. ar. *‘awā* hurler.

WIEDERHOLUNG DES ERSTEN RADIKALS NACH DEM ZWEITEN

I, a :

daldaqa ausgiessen (mehrere Male); verschütten < ar. *dalaqa* ausschütten; ausgiessen vgl. syr. ar. (B).

sarsaba langsam fliessen (Wasser); Ein nach dem Anderen unauffällig ausgehen (aus einem Raum) < ar. *saraba* fliessen (Wasser); nach Belieben zur Weide gehen (Tier).

farfaṭa abziehen, abrufen (: Blumenblätter, Perlen von einer Kette, Granatapfelkörner) < äg. ar. *farata* zerstreuen — ar. *farrata* etwas ausser Acht lassen, entgehen, entfallen.

qarqaša knacken (beim Brot essen) < ar. *qaraša* beschneiden, benagen vgl. tun- ar. *qarqaš* schnurbsen (S).

qarqada zernagen (langsam) (: Mensch, Tier) < ar. *qarada* zerschneiden, zernagen.

lahlaba verbrennen (: Körperteil); das Feuer zum Lodern bringen; tüchtig machen (: bei der Arbeit); Schmerzen verursachen (: durch peitschen) < ar. *lahiba* (vgl. *lahab* Flamme) flammen; auflodern; in hellen Flammen brennen.

I, g :

taršaqa explodieren (S) = äg. ar. *taršaqa*.

nahnah hennir (R).

II, a :

qataqqaṭa zermalmen (M).

naqannaqa schütteln (M).

taqattaqa frappa du pied (B).

II, b :

la'la'a parler vivement (M) vgl. äth. *ta. lā'le'* balbutire — äg. ar. *la'la'a* sehr laut sprechen.

qabqaba claquer (les dents) (M).

gabqaba trembler (de fièvre) (M).

II, d :

naṭneṭ bal blase (L) vgl. Littmann, Harari-Studien, S. 60.

III, a :

zalget Freudenrufe ausstossen (B) < syr. ar. *zalğaṭa* : äg. ar. *zağrada* (= *zağraṭa*) trillern (vgl. auch unter vorgesetzten z).

III, b :

waqweq krächzen (N).

waṣweṣ quieken (von Schwein) (N, M).

qarqer krächzen (N).

baqbeq to bubble (M) vgl. arab. = *baqbaqa*.

gamgem to hum, moan (M).

ṣawṣē girren (N).

qawqē heulen (N).

fawbē oder *fawfē* to bleat, moo (M).

karkeṭ to tickle (M).

qarqem to thunder (M).

VIII. — LAUTMALENDE VERBEN

(ONOMATOPOESIE)

I, a :

ga'ga'a laut sprechen vgl. Soqotri *gé'ge'* mugir, rire (S) S. 100.

sarsa'a eine hohe dünne Stimme haben (: beim Schreien) vgl. Tigriña *ṣanṣara* avere la voce molto acuta da soprano, tamburo ecc. (B).

qahqaha laut lachen.

I, b :

barbara murren (B).

hamhama neigh (S).

I, c :

batbata murmurer (B).

I, e, A :

kirkere rire vgl. ar. *karkara* (S) S. 225.

negneg trembler vgl. (S) S. 256.

'ar'er sonner vgl. (S) S. 329.

qowqow gackern (Henne) (G) S. 207.

ḍaḍḍef remuer, palpiter; disparaître (S) S. 363.

tamtem tomber goutte à goutte (S) S. 443.

I, e, B :

barbara marmotter, grommeler (L) vgl. (S) S. 94.

hamhama hennir (L).

harhara murmurer, gargouiller (L).

I, f :

banqaha brüllen (: Kuh) (N).

ṣatṣata (: Fleisch) knistert, zischt (N).

faqfaqa gackern (vor Lachen) (N).

magdara trovarsi in miserie, strettezze (B) < tigrīña *megderna* miseria, agonia (B) < ar. *muqaddar*.

III, a :

tarweš sich als Derwisch verkleiden (B) < ar.-pers. *darwiš*.

III, b :

zarden gelb sein < pers. *zard* (N) (S. 192).

zarben stärken < türk. *sarb* stark (N) (S. 192).

qaṭreg anklagen < griech. *κατήγορος* (N) = syr.

qatres absetzen < griech. *καθαίρεις* (N) = syr.

maḥkem = sicher machen < ar. *muḥkam* (N).

'arzen billig werden < pers. *'arzān* (N).

sazgar versöhnen, Friede machen < pers-türk. *sāzgār* Ordnung machend (N).

tafteš untersuchen < ar. *taftiš* (N).

m. zahmet to trouble < ar. *zaḥmah* trouble (M).

m. šahrez to acquaint, know < kurd. vgl. (M).

m. fandem to dam < türk. *fandam* a dam (M).

ṣaqalmaq fréquenter — *ṣāqlāmaq* garder, cacher, conserver, mettre de côté, préserver, protéger, défendre.

Vgl. (F) *fawnasa* < *fanūs* Laterne; *qawnana* < *qānūm* Recht.

I, g :

qámber = *qambeg* rannicchiarsi (L) S. 255 vgl. tun. ar. *gambar* hinkauern (S) äg. ar. *qambara* und *qanbara* < türk. *qanbūr*.

dúleš spazieren gehen (S) < türk. vgl. (S) S. 38.

ḥārqōs < *ḥarqōs* griech. *χαλκός* vgl. (M) S. 305.

ḥabrag rapporter, moucharder (Joly 421) < türk. *ḥabarġī* der eine Sache meldet, eine Nachricht bringt (ar. *ḥabar*) vgl. Nord-Afrika *ḥabarġī* mouchard = äg. ar. *muḥbir*.

II, a :

ballaqa devenir pubere (G) vgl. ar. *bāliġ* (< *balāġa*).

ṭanakkara esser duro, esser forte, costante (G) und *tšankkara* inchiodare (tavole ecc.) (G) < türk-ar. *ṣankara* oder *sankara*.

galaffafa togliere la scorza interna, il libro (di un albero), la pelle ecc. (G) vgl. ar. *galafa* enlever (la boue); arracher qc. — ar. *ġulāf* vielleicht Wiederholung des 3. Rad. < amh. *gallaba* dénuda complètement (B), vielleicht mit L-Einschiebung < amh. *gaffafa* spogliare (delle vesti, della pelle) (G).

falassafa fut philosophe (B).

salattāna être habile dans son métier, progresser, se civiliser < amh. *selṭān* : (ar. *sultān*) autorité, pouvoir vgl. Cohen, Traité, S. 202. Das Wort ist dem Hebr. oder Aram. ins Äthiop. aufgenommen, vgl. Nöldeke Neue Beiträge z. semit. Sprachwiss., S. 39.

II, b :

mankasa devenir pauvre (M) < äth. *manakōs* monachus. vgl. äth. = *mankuasa*.

dawrara s'évanouir, tomber en défaillance (M) = ar. *'asabahu al-dawār* ar. < *dawār* vertige, tournoiement de tête.

II, c :

handasa esagerare, inventare; misurare un terreno (B) S. 1021 < ar. türk. *handasah* Ingenieurwesen, Feldmesserei.

farnasa < *faransūwī* Franzose.

qanṣala < *qonṣol* Konsul.

kartana < *korantīnah* Karantena (P, W).

fanṭaza — *fanṭaziyyā* Fantasie.

marmata — *marmatōn* marmiton (P).

I, b :

barwaza einrahmen (auch I, a, c) (B) < *berwāz* (pers.) Rahmen.

I, c :

baḥšaša faire cadeau de (qc.) à (qn.) (B) < pers.-türk. *baḥšeš*.

barḡama apaiser, atténuer, pallier (B) < türk. *perḡām* rivet — äg. ar. *buršām*.

barda'a lisser, polir (B) < pers. *perdāht* achevé, poli.

ḡanzara enchaîner (B) < *ganzār* Ketten.

ḡanzara se couvrir de vert-de-gris ou de rouille, s'oxyder (B) < pers. *zangar* = äg. ar. *ganzara*.

ḡawḡana brouiller avec du noir de fumée, noircir à la fumée, enfumer (B) < pers. *zuḡāl* charbon vif.

ḥarṭaša griffonner, gribouiller (B) < *ḥarṭūš* (aus franz. cartouche).

ḥaṭjara arriver à la vieillesse, vieillir (B) < *ḥeṭjar*, *'eḥṭjār* (türk.) vieillard.

darkala = *darkaba* = *dankara* faire rouler à terre (une balle, une bille, une pierre cylindrique, une roue détachée de son essieu); rouler à terre (qn.) (B) < türk.

takrālmak sich um sich selbst drehen, sich wälzen, herabrollen.

dawšana devenir songeur, soucieux (B) < türk. *dōšenmak* denken, überlegen, bedenken; traurig sein.

razdaqā = *rastaqā* ranger, mettre en ordre (B) = äg. ar. *rasta'a*, zu pers. *rāsteh* gerade, rechtlich.

sarsaba avoir des scrupules, hésiter — *sarsama* avoir le cerveau dérangé, être toqué (= paläst ar. *sarsaba*) (B) < pers. *sarsām* Kopfentzündung.

šarṭana sacrer évêque; ordonner prêtre (B) < griech. *χειροτονέω* étendre la main; puis ordonner prêtre par l'imposition des mains.

šaqbana ne laisser à personne son tour de parole, tenir le crachoir (B) < türk. *ḡāṭqūn* Herumstreicher, Taugenichts.

ṣaḡlama = *ṣalḡama* consolider, réparer; rétablir (un malade); prouver, avérer (un fait); trouver un garant pour (sa créance); réaliser, toucher (son dû) (B) < türk.

'*agaladdama* vestir il *geldem* (G).

tanassasa far la birra (G) < *ṭenses* farina di bēqēl e giēšo mescolate insieme e lasciate fermentare.

manazzara to change (Arm.) < *menzer* dissolute, loose, profligate (Ar.).

II, b :

ta. ḥargatša sommeiller, s'endormir peu à peu (M) < äth. *ḥargatš* crocodilus.

laglaga se cailler < *luglug* lait caillé (M).

marmara dénigrer; avoir le lait tari (la vache sans être pleine) < *marmar* la vache sans lait (M).

mastara se peigna < *mastar* peigne (A).

II, c :

maskara Zeugnis ablegen (F) S. 266, 274 — amh. *masakkara* < amh. *mesker* testimonio.

ḥankara fare il lievito, il pane per farne birra (B) < tigrīña *ḥenkerō* farina di orzo ecc. che si cuoce sul meqlò per fare la birra (B).

malbasa essere debole, inetto al lavoro (B) < tigrīña *melbūs* debole, fiacco (B).

II, e :

sarafata, sarabata séjourna (W. u. C) vgl. amh. *sanbat* Sabato und *sanabbata* dimorare.

III. b :

talmed lehren (N) vgl. syr. *belehren* < syr. *talmīdā*.

tarsē ernähren (N) (syr. *tarsī*) < syr. *tarsītā* Nahrung.

(b) AUS FREMDWÖRTERN ENTSTANDEN

I, a :

talfana < *telefōn* Telephon.

narfaza (= *narbaza*) < *nerfūz* nervös.

maġnata < *maġnatīs* Magnet.

falsafa < *faḵlasūf* Philosoph.

farnaga < 'e*frangī* Franke (= Europäer).

galnaza < 'e*ngelīzī* Engländer.

raṣraṣa consolidar (un mur) en coulant du plomb entre les pierres; plomber une dent (B) < ar. *raṣās* plomb.

I, e, B :

qahwaṣā Kaffee trinken (R) < *qahwah* Kaffee vgl. Nord-Afrika *qahwaṣa* donner à boire du café (Joly 420).

šamraḥa s'élever dans l'air (La) < ar. *šumrūḥ* rameau de palmier ou de vigne chargé de fruits. Vielleicht < ar. *šamaḥa* être très haut (mont, édifice).

I, f :

t. gelbeb sich mit dem *gilbāb* bekleiden (N) vgl. ar. *ta. galbaba* en être revêtu.

'anwen (Brief) mit einer Adresse (*'unwān*) versehen (N) — äg. ar. (wenig gebraucht).

t. zerzer sich mit einem *'uzār* bekleiden (N) < ar. *'azzara*.

I, g :

ṭōṭṭōq mitragliare (L) S. 412 < *ṭōṭṭōqa* mitragliatrice.

mārwaḥ fächer (S) S. 38 = äg. ar. < ar. *mirwaḥah* Fächer; tun. ar. = *marwūḥa*.

bārda' bâter (R) < ar. *barḍa'ah* (aus pers.) bâat d'âne.

t. barnāḥ devenir paysan, rustre < *barranī* étranger, non citadin (par rapport aux habitants) d'une ville (Joly 430) Nord-Afrika; syr. ar. *barra'* = äg. ar. *barrah* dehors.

II, a :

barakkata essere molto (il prodotto) (G) < *barakat* benedizione.

sanabbata dimorare, passare una settimana (G) < *sanbat* sabato (hebr. *šabbat*).

sanabbara avere i lividi delle battiture (G) < *sambara* parete interna dello stomaco del bue; livido, tracce di battiture.

sanaffata fare sternutare (come fa, p. es. la senapa) (G) < *sanāftše* senapa.

balaṭṭaga (= *baṭallaga*) s'enrichit (B) < amh. *bāla ṭagga* ricco (G) (vgl. Cohen, Traité, S. 202).

ta. masāṭṭara $\sqrt{\text{masāṭṭara}}$ parlarsi secretamente uno coll'altro; ordire insidie secretamente (G) < *mesṭir* mistero, secreto.

'anaggara cuocere il colostro (di vacca ecc.); cuocere alcuni frutti mezzo selvatici come il *qāmō kōšem* ecc. (G) < *'engar* colostro.

danaggaga determinare, definire, decretare (G) < äth. *dengāg* ripa, litus.

VII. — DENOMINATIVA

(a) Aus mehrlautigen Substantiven.

(b) Aus Fremdwörtern (d. h. aus Substantiven oder Verben, die entweder aus nichtsemitischen Sprachen stammen oder aus der einen semitischen Sprache in die andere übernommen worden sind).

(a) AUS MEHRLAUTIGEN SUBSTANTIVEN

Die Lehnwörter betrachte ich hier als einheimische Substantive.

I, a :

barqa'a Schleier tragen (: Frau) < *burqu'* Schleier.

namrada sich unzufrieden zeigen (: durch nervöse Bewegungen); schikanieren
< *nimrōd* Némrod (= Teufel).

tarṭara an der Spitze sitzen < *tarṭūr* trichter-förmige Mütze.

margaḥa schaukeln < äg. ar. *morgēḥah* (ar. *urgūḥah*) Schaukel.

I, b :

marmara Bitterkeit erregen < *murr* Bitter (B).

masmara nageln < äg. ar. < *mismār* Nagel.

I, c :

baṣmara clouer (B) < *mismār* Nagel.

baḡdada se pavaner, se rengorger (B) < *baḡdād*.

bawbaḡa frapper de sa pantoufle (qn.) sur le visage ou sur la tête (B) < *bābūḡ*
(aus türk) = pantoufle.

tanḥasa devenir insensible aux mauvais traitements (: corps) d'un animal (B)
< *timsāḥ* Krokodil = äg. ar. *tamsaḥa*.

baḡgata avoir des puces (B) < *baḡḡūt*.

barmaka faire des libéralités, des largesses (B) < *barmakī*.

bastana aller dans un jardin hors de la ville pour une partie de plaisir ou pour l'été (B) < *bustān* Garten (aus pers.).

dakdaka chanter à la manière d'un coq (B) < ar. *dik* coq.

II, c :

nafrara correre, scappare qua e là, bestia che non voglia farsi prendere, ragazzo ecc. (B) < tigrīña *nafara* volare + *farara* scappare spaventato e non voler farsi prendere, di cavallo ecc. (B).

karnaba raccogliere, radunare oggetti sparsi qua e là, avvolgere, raccogliere corde ecc. facendone come un fascio (B) < ligriña *'akaba* radunare, raccogliere + *'arnaba* raccogliere, radunare arnesi, oggetti sparsi qua e là e metterli insieme (B).

wallafa straparlare, dire cose insulse (B) < *waff bala* chiacchierare, parlar molto e inconsideratamente + *walaf bala* chiacchierar molto, non star mai zitto + *hataf bala* ciarlare, parlare molto e inutilmente (B).

dalhaqa confondere, mescolare più cose (B) < *dablaqa* mescolare, confondere + *hablaqua* confondere, sconvolgere un discorso (B).

II, d :

gārmama galoppare (C) *garmama* caracollare (C) vgl. amh. *gāllaba* galoppare + *ramarrama* calpestare più volte — vgl. amh. *garammama* caracollare.

III, b :

šanšel herabhängen (N) < *šlā* ablassen; hebr. *šelah* ziehen, herausziehen + hebr. *nešal* abfallen (*af'el*-Form herabwerfen) — ar. *nasala* ausfallen, abfallen.

tanšel aufschieben (N) < hebr. *tewol* werfen, lang hinstrecken — ar. *ṭala* lang sein + hebr. und syr. *netal* aufheben.

fašfeh to hiss, shoo, whistle (M) < syr. *nfaḥ* blasen + *fṣaḥ* to rejoice + new aram. *šfar* pfeifen.

tašweš to whisper (M) < syr. *tšēš* + ar. *wašwaša*.

II, a :

daballaqa mêla, mélanger (A) < äg. ar. *dalaga* verser + äth. *qalaba* vertere.

šanaquara forare, bucare (G) < *šaquara* + *naquara* : vgl. (W) S. 199.

šaguara chiudere a catenaccio (G) < äth. *šagara* + amh. *'aguara* chiudere con un *'aguerā*.

qalabbasa ripiegare l'orlo (di un abito, una manica ; anche di utensili di metallo) < amh. *qallasa* voltare, piegare (la testa, il collo) vgl. ar. *qallaša* rider ; se retourner (lèvre) + äth. *qalaba* vertere, versare horsum prorsum vel sursum ac deorsum vgl. äg. ar. *qalaba* und *qallābah* Revers (Kleider).

qalattafa affrettarsi, far presto nel camminare o fare alcuna cosa, nel parlare ecc. (G) < amh. *qallata* liquefarsi + *fattana* affrettarsi, far presto ; esser celere.

qarattafa coupa les bavures, ébarba, moulut grossièrement (B) < amh. *qarraṭta* + *qattafa*.

zarakkata rendere il ventre pendente (per grassezza) (G) < amh. *zarrata* ingrassare grandemente + *karraba* bere, moltissimo, tanto da gonfiarne il ventre + *'akuarrata* fare un gran frutto.

gabazzaza invecchiare, devenir brutto (si dice solo della faccia) (G) < amh. *gazaggaza* devenir vecchio decrepito (G) + *gabbaza* fut paresseux, manqua d'énergie. (B) vgl. ar. *gabaza* couper — *gabuzā* être sec (pain).

gafattara bouscula, poussa quelqu'un en passant (B) < *gaffā* = poussa quelqu'un, courut en bousculant tout + *wattara* barra la route.

farakkasa brisa, rompit (B) < amh. *farrasa* fut détruit + *basakkasa* brisa en plusieurs morceaux.

II, 'b :

dandada s'assoupir (le pied) (M) vgl. amh. *dannana* fut dense + *danazzaza* s'engourdit (membre) ; eut les fourmis aux pieds (B) + amh. *daddaba* restare insensibile (G).

fanaddaqa se blesser au dos (la bête de somme) (M) vgl. amh. *fattaga* blessa par achoppement + amh. *fanakkata* ouvrit, brisa, sépara en deux (ex. : le crâne, frappa à la tête) + amh. *naddafa* u. a. piqua avec une pointe aiguë (B).

I, e, A :

nāḥqaqa ronfler (S) < ar. *naḥara* ronfler (*ḥ* im Soqotri = ar. *ḥ* oder *ḥ* vgl. (S) S. 14) + *ḥaqqā* bouillonner avec bruit (marmite) + *naḥaqa* braire (âne) vgl. (S) S. 264.

I, e, B :

gaḥšara ballonner le ventre (L) < äg. ar. und syr. ar. *ḥašara* entasser + ar. *gaḥara* se cacher son antre (ours, etc.).

daḥwara rouler (L) < ar. *dāra* tourner + *ḥadara* faire descendre ; laisser couler (les larmes).

darmaga marcher à petits pas, à pas lourds (L) < ar. *daraga* aller, marcher, s'avancer + *darama* courir à petits pas (hérisson, etc.).

darkala ficher à la porte ; wegjagen (La) < ar. *darraka* se suivre l'une l'autre (gouttes de pluie) + *rakala* frapper qn. du pied.

garšaša verleumden (jn) (Na) < ar. *gašša* tromper, duper qn. + *garra* tromper, séduire qn.

I, f :

šaḥraga Hustenbeklemmung haben (N) vgl. ar. = *ḥašraga* < äg. und syr. ar. *ḥašara* presser, serrer ; entasser + ar. *ragga* agiter, secouer qc. *raggaḥu'an* empêcher qn. de... vgl. ar. *ḥašraga* röcheln.

I, g :

gēlmez germogliare (L) S. 245 < ar. *galaza* ausdehnen, strecken + *gamaza* springen.

gērdeš cardare (L) S. 258 < ar. *garada* abschaben (: die Haare) ; reinigen (: Baumwolle) + *garaša* abreiben und kneten ; kämmen.

ḥezgel trottare ; zoppicare (L) S. 270 < ar. *harkala* = *ḫamši fi 'iḥtiḫāl* + *ḥagala* hüpfen + äg. ar. *zagga* hinken (: leicht).

ḥālḥaza unruhig sitzen (S) < ar. *ḥalla* losbinden + *ḥalḥala* vom Platze wegstossen + *hazza* bewegen + *hazhaza* schwingen, bewegen.

VERSCHEMELZUNG

Zwei- und dreiradikalige Verben verwandter Bedeutung werden manchmal zu einem neuen vierradikaligen Verb verschmolzen, das dann eine neue Bedeutung erhält.

I, a :

ḥantafa die Haare durch Scheren ausgleichen (Bart), sehr fein angezogen sein < ar. *natafa* rupfen + ar. *ḥaffa* scheren (Bart).

ṭarṭaša verspritzen (mit Wasser, Schlamm) < äg. ar. *ṭašša* zischen beim Braten (durch Wasser) + ar. *rašša* spritzen; mit Feuchtigkeit besprengen.

ḥamraša einen herausfordern < ar. *ḥamaša* = einen erzürnen + *ḥaraša* äg. ar. Streit suchen.

ḥarbaša kratzen < ar. *ḥaraša* abschaben + ar. *ḥamaša* zerkratzen. vgl. Mehri *ḥarbes* kratzen (J) S. 197 und (B) Bd. 168, 2 S. 122.

I, b :

ša'laba smoke (lamp) (S) < ar. *ša'ala* allumer (le feu) + *lahiba* flamber (feu) + äg. ar. *habbaba* russen (vgl. *hebāb* Russ) vgl. syr. ar. *ša'laba*.

šanhaqa bray (S) < ar. *šahaqa* braire (âne) + *nahaqa* braire (âne) vgl. syr. ar. *šahnaqa* = *šanhaqa* (Belot).

I, c :

bardraqa dissiper, gaspiller, prodiguer (son bien) (B) < ar. *badḍara* disperser, prodiguer + *daraqa* aller vite, se hâter.

barzaqa regarder fixement (B) < ar. *banaga* ouvrir (yeux) et regarder fixement qc. + *zarra* briller (yeux).

ga'laka froisser, chiffonner (une étoffe, du papier); défaire, déranger (B) < ar. *ga'uda* être crépu, frisé (cheveux) + *lakka* mêler qc.

ḥasmala faire, en mangeant, un mélange d'aliments nuisible à la santé (B) < ar. *ḥašā* remplir, bourrer + *mala'a* emplir, bourrer qc. de..., remplir.

danaggaza indebolirsi per vecchiaia, essere invecchiato molto (G) < äth. *danana* corpus incurvare und *gaz'a* secare (vgl. amh. *gazaggaza* < *gaz'a* (in der Bedeutung) divenir vecchio decrepito (G).

II, d :

dinabaʿa meravigliarsi G, H, R (S. 410) vgl. äth. *dangatʿa* (< *danana* und *gatʿ*); amh. *danaggatʿa*; Gurague *danagatʿa*.

ZUSAMMENSCHWEISSUNG (*naht*)

Aus zwei oder mehreren Wörtern vor allem aber aus einem Satz, der öfters in der Sprache gebraucht wird, bildet man ein Verbum durch Zusammensetzung der aus dem Satz hervorgehobenen Wurzellaute.

Vgl. ar. *hasbala*; *hawqala*; *kabta'a*; *maš'ala*; *dam'aza*; *ʿalbaqa*; *hailala*; *sam'ala*; *basmala*.

Vgl. Grünert, Die Mischwörter im Arabischen, (Actes du 8^e Congr. Int. des Orient., Leiden 1891, S. 135 ff.).

Hier kommen nur die vierrad. Verben in Betracht; die anderen mehrradikaligen Verben, die ähnlich gebildet werden, sind hier nicht aufgeführt.

I, e, A :

mās'bala das « *Bismillah* » sagen (B) Bd. 168, 2, S. 120 vgl. Šhauri *simlél* (Bi) SWAW Bd. 179, 4, S. 43.

mārḥaba willkommen heissen, also ar. *marḥaban* sagen (B) Bd. 168, 2, 2, S. 121. vgl. unter Vorsetzung von M.

I, e, B :

masmala (für *basmala*) < *bismillah* sagen (R).

I, f :

rasmala sich ein Vermögen (*rāsmāl*) verschaffen (N) vgl. syr. ar. = *rasmala* (B).

basmala das « *Bismillah* » sagen (N).

I, g :

wašḥala dire à qn. « *we'eš ḥālak* » (Joly 421).

VI. — ZUSAMMENSETZUNG; ZUSAMMENSCHWEISSUNG (NAHT);

VERSCHMELZUNG

ZUSAMMENSETZUNG

Eine unveränderte Zusammensetzung mit Beibehaltung der Form.

Die semitischen Sprachen zeigen zwar diese Art von Verben nur selten und folgen dabei keiner Regel, wie es in den indo-germanischen Sprachen der Fall ist. Dennoch findet man einige Beispiele (nur bei zusammengesetzten Kardinalzahlen und im Arabischen im *murakkab mazgī* und *murakkab isnādi*). In den abessinischen Sprachen ist die Zusammensetzung häufiger, bei den fünfradikaligen Verben z. B. im Tigriña (L) S. 127 *dagatsan'ē* aspettare un favore < *daga* porta und *tsan'ē* aspettare. Im Neuhebräischen sind solche Verben öfter vorhanden, doch ziehe ich diese nicht heran, weil sie durch Nachahmung europäischer Sprachformen entstanden sind.

I, a :

šanhafa schnaufen, schluchzen < äg. ar. *šanna* ziehen (Schleim in der Nase) und ar. *haffa* mit Geräusch wehen, pfeifen.

II, a :

dasfaq'alle essere lietissimo (G) < amh. *dass'alle* rallegrarsi, esser lieto, contento und *faqq'alle* fut agréable (vgl. W. S. 200).

bašaqqata esser putrido, fetente < amh. *bašš 'alle* aver male und *qatt'alle* fermarsi, restare costante.

wašakkata parlare dormendo (G); inventa, mentit (B) vgl. *wāšša* mentire und *šukk 'alle* bisbigliare, parlare a voce bassa.

wašallaka manqua à sa parole; raconta des nouvelles à profusion sans se préoccuper de leur véracité (B) < *wāšša* mentit (= ar. *wašā*) und *lakkaka* imputa fausement à un autre une faute commise par lui.

waraggata tomba pour un rien, fut d'une faiblesse extrême (B) < *warrā* : jaunir; eut mauvaise mine. (B) und *gatsts* (ou Schoa *gatt*) face, visage.

(ʿAin)

Vgl. ar. *qataʿa* couper, trancher, amputer, retrancher, supprimer qc. zu *qatta* couper (une plume, etc.) en travers, égaliser (le sabot du cheval).

qasaʿa briser (le grain : meule) ; écraser (un pou) zu *qassa* couper (les cheveux, les ongles). *qasaʿa* disperser (les gens) zu *qassa* s'esquiver, partir.

Vgl. die ar. Vierrad. *kartaʿa* être mêlé à une affaire où l'on n'est pas intéressé < *karata* transvaser qc. ; ar. *darqaʿa* = *daraga*.

I, e, B :

ḥaršaʿa briser une chose sèche qui fait du bruit en cassant (L) < ar. *ḥaraša* égratigner, déchirer qn ; racler qc. limer.

barṭaʿa déchirer (La) vgl. ar. *barata* couper qc.

I, g :

karbaʿa se former en boule (Joly 404) < ar. *karaba* tresser, tordre (une corde).

I, f :

harqasa (< sa) geplagt werden (vgl. syr. ar. *harqasa*) < ar. *haraqā* (N) schmerzen.

II, a :

taḡaqqasa (= *taḡakkasa*) = *taḡḡaqa* interrogare (G).

taganaddasa tomba à terre (arbre) (B) < amh. *gend* tronc, bûche (als denom).

II, c :

tanqasa essere sottosopra, irrequieto, cercar di far del male = *tanqama* und = *tanqawa* (B) vgl. *tanqī* inimicizia, disgrazia, sventura, pericolo ecc., questione (B).

fanṭasa scomporre, disfare un cumulo di legna ecc. (B) vgl. *fanṭehē* scomporre, disfare una capanna, un cumulo di legna ecc. (B) vgl. Tigrē *fanṭašā* détruisit, renversa — *fenṭutūš* pêle-mêle (A).

II, e :

aragwaša enseigna (W) vgl. Gogot *arōša* vielleicht zu äth. *'aragāwt* grandævus, senex mit Kausativ-Bedeutung.

III, b :

da'beš (< s) (to plane < neu-aram. *da'bā* a plane.

‡

Vgl. äg. ar. *šafata* aufsaugen zu ar. *'ištaffa* ganz austrinken, und *šafah* Lippe.

I, a :

saḥmaṭa beschmutzen, beschmieren, eine Arbeit schwierig machen < äg. ar. *saḥḥama* — vgl. ar. *suḥām* noir, couleur noir; suie — *saḥḥama* noircir (la face, couvrir d'opprobre : Dieu).

I, c :

zaḥlaṭa rouler sur un terrain glissant et en pente (B) < syr. ar. *zaḥala* ébouler, tomber en s'affaissant, (terre) (Belot); glisser (B) < vgl. ar. *zaḥḥala* déplacer, ôter qc. de sa place.

katlen sich anklammern (N) vgl. hebr. *kotel* Wand, Seite; syr. *kūllā* Hinterteil (Schiff); ar. *katīla* se collar, adhérer à....

dam'en to weep < syr. *dma'* to weep (M) = ar. *damma'a*.

qarben to approach < *qrab* (M).

tarben to smear with fat < *tarba* fat (M).

R

Vgl. ar. *ḥabkara* zu *ḥabaka*; *ḥazmara* zu *ḥazuma*; *gamzara* zu *gamaza*; *ḥa'ara* zu *ḥata'a*; *zaḡbara* zu *zaḡaba*, *šaḡbara* zu *šaḡaba*; *ḡašmara* zu *ḡašama*; *qa'lara* zu *qa'aṭa*; *qamṭara* zu *qamaṭa* und *ka'tara* zu *ka'ata*.

Vgl. äg. ar. *ḥantūr* Droschke < türk.-ungarisch *hantū* (ung. *hintő*); ar. *zantūr* < pers *zantū* ein viereckiges Instrument mit Drahtsaiten.

II, a :

danaqquara devint sourd; fut ou devint stupide (B) < äth. *danaqawa* surdastrum esse, difficulter audire et percipere.

II, c :

ḥanšara abbrustolire l'orzo senza averlo prima mondato, com'è costume, avendo fretta di mangiarlo e non potendo aspettare (B) < ligriña *ḥammaša* grilla, rissola; *brūla* (le café) (S) = ar. *ḥammaša*.

S

Vgl. ar. *ḡaṭṭasa* zu *ḡaṭṭa* u. die vierrad. *ḥalbasa* zu *ḥalaba*; *ḥamqasa* zu *ḥamaqa*; *ḥalbasa* *ḥallaba*; *sanbasa* zu *as-sanib*.

Vielleicht sind einige dieser Verba Denominativa von Diminutivformen auf -s (vgl. syr. *ṣā* und -s, -š in arabischen Koseformen von Eigennamen).

Vgl. auch alt. ägypt. *dgś* < * *drgś* to step; vgl. ar. *daraga*; talm. *darges* step, footstool; vgl. A. Ember, Notes on the relation of Egyptian and Semitic, ÄZ, Bd. 50, S., 88; Kindred Semito-Egyptian Words, ÄZ, Bd. 51, S. 110.

I, a :

ḥanfasa durch die Nase sprechen < äg. ar. = *ḥanafa* < ar. *ḥanifa* avoir un côté fracturé.

dalfasa langsam gehen < ar. *dalafa* mit kurzen Schritten gehen.

II, a :

'amasaggana $\sqrt{\text{masaggana}}$ lodare, glorificare (G) vgl. *mōgasa* esser ragguardevole; onorato oder denom. *mesgānā* lode, gloria.

II, c :

qalāna est délicat, difficile, est gâté, habitué à bon soins, bonne table (S) < *qalāta* pleurnicha, fut pleurard, exigeant, fit l'enfant gâté (S).

'agūhtana mettersi, stare e camminare a gambe larghe (B) vgl. *gāḥtaṭa* stare, camminare a gambe larghe (B).

II, e :

waddeḥan (Ulbarag) tomba < amh. *wadaqa*.

Vgl. den Übergang im ägypt. arabisch (Dialekt von Qena *delwaqtī* jetzt > *delwaḥtīn*). In türk. Dialekten wird *q* > *ḥ*, umgekehrt im Tigrē und in Kairo *ḥ* > *q* in Tigrē und äg. ar. *baqšiš* < *baḥšiš* weiter im Dialekt (Ulbarag).

<i>naqalan</i>	arracha	vgl. amh. <i>naqqala</i>
<i>sabaran</i>	brisa	vgl. amh. <i>sabbara</i>
<i>taragan</i>	balaya	vgl. amh. <i>tarraga</i>
<i>degafan</i>	appuya	vgl. amh. <i>daggafa</i>

Vielleicht ist dieses Perfektum mit einem Hilfsverb *an* (= amh. *al*), das seine Bedeutung verloren hat zusammengesetzt (vgl. Cohen, Étude d'Éthiopie Mérid., S. 162).

III, a :

swtn (Pf. *sauten*) sich ärgern (B) < syr. ar. *sawdana* mettre qn. de mauvaise humeur < ar. *aswad* noir.

III b, :

bahren erleuchten (vgl. *bahrānā*) (N) (M) vgl. äth. *barḥa* erleuchten — ar. *bahara* briller.

garben aussätzig sein (vgl. *garbānā*) (N) (M) vgl. aram. *garab* und ar. *garab*.

ḥašben rechnen (vgl. *ḥūšbānā*) (N) vgl. äg. ar. *ḥasbana*.

gašmen verdichten (vgl. *gūšmānā*) (N).

šaḥten beschmutzen (vgl. *šaḥtānā*) zu *šeḥtā* Schmutz (N); hebr. *šaḥat*; aram. *šeḥat*; ar. *saḥt*; äth. *saḥaṭa*.

fag'ana < *fag'an* gierig.

fatwana < *futtuwah* Apache; stark und mutig.

I, b :

šalbana verschönern (B) (auch I, c) < *šalabī* = *ğalabī* (türk.) schön.

'ašrana vespern (B) (auch I, a, c) < *'ašr* Nachmittag.

Bei Bauer WB finden sich noch *tla'bana* S. 60, 348 *mšafrin* 66, *mwağhan* 167 *t-hatlan* 230 *šafran* 238, 329 *it-ğahšan*.

I, c :

ğabšana (v. intr.) devenir comme du plâtre; devenir dure, tassée; (v. trans.) sceller ou mastiquer avec du plâtre; garnir ou entourer de plâtre; plâtrer (un mur) (B) < *gibs* Gips.

šafrana avoir la tête qui tourne, avoir la bile en mouvement < *šafrah* bile (B) (auch I, a, b).

ğahšana (auch I, b) s'ébattre d'une manière rustique ou à la manière des ânes qui se mordent ou se poussent (: enfant); folâtrer trop librement (B) < *ğahš* Âne.

ğadbana feindre la bêtise (B) < *ğadb* extase; ravissement.

šalbana dégrossi, rendre élégant; enjoliver (B) < türk. *ğalabī* (auch I, b).

ħalqana se faire du mauvais sang, se mettre en colère < *ħelq* caractère, colère (B).

dal'ana gâter, montrer trop d'indulgence pour (un enfant) (B) < *dala'*.

I, f :

rahgana Festes mit Wasser zusammenrühren (N) vgl. ar. *rahaga* und *ragaha*.

'arwana schlecht gesittet (N) < *'ār*.

'awgana schief sein (N) < *'awiga* gebogen sein.

I, g :

ħatwana erschrecken (T) vgl. ar. < *ħadḏa* * *ħadwana* < *ħatwana* und *ħatā* den Kopf hängen lassen (aus Trauer, Krankheit, Entmutigung).

la'bana saliver < ar. *lu'āb* have, salive (Joly 417).

'arqana empêcher, embarrasser, entraver = *'araqa* (Joly 417) vgl. ar. *'arqala*.

far'ana étaler largement ses feuilles (plante) Joly 417 < ar. *ta. farra'a* se ramifier (branches d'un arbre) — *'afra'a* syr. ar. = produire des tiges, des rameaux.

II, c :

habrama essere bravo, valoroso (B) vgl. *habara* fut *présomptueux*, fier (S); vielleicht denom. von *habrōm*.

habtama arricchire (B) vgl. *habtī* ricchezza vielleicht denom. von *habtam*.

lahtama otturarsi gola, orecchie e non poter sentire, nè parlare per raffreddore, ecc. (B) < *laheta* restare a denti stretti e non poter parlare per freddo, inedia ecc. (B).

sankama essere, divenir maligno, cattivo ecc. (B) vielleicht denom. von *sankām* vgl. *sankī* causa, motivo di male (B).

dar'ama stritolare, pestare minutamente (B) vgl. *dar'ē* = battere, picchiare (B).

talhama sommergere, mandar sott'acqua (B) vgl. *taḥala* penetrare, affondarsi legno ecc. in un terreno paludoso (B).

tanqama esser sottosopra, irrequieto; esser cattivo, maligno; macchinar del male contro q. u. (B) vgl. *tanqī* inimicizia, disgrazia, sventura, pericolo ecc. questione (B) vielleicht denom. von *tanqām*.

N

Die Verba mit *n* sind zum grössten Teil Denominativa von Abstraktbildungen mit *n* (neuarab. *-ana*, *-ane*; bes. äth. *-nā*); vgl. *Suyūtī*, *Muzhir*, II, 167.

I, a :

ṣafrana < *'asfar* gelb.

ḥasbana < *ḥasaba* rechnen.

ḥamrana < *ḥimār* Esel.

ḥalqana < *ḥulq* äg. ar. Zorn.

'alqana < *'ilq* Pederast.

gad'ana < *gada'* äg. ar. Tapfer.

wasṭana < *wasat* Mitte.

laḥfana < *ḥālafa* nicht übereinstimmen.

faršana < *faraša* vgl. (W) S. 189.

faltana < *falata* vgl. (W) S. 189.

'afwana < *'āfiḥ* — äg. ar. Kraft.

raḥbana < *rāḥib* Mönch.

III, b :

langel lahm werden (N) < pers. *lang* lahm.

ḡahbel to give (M) < *ḡāb* (vgl. Nöld. § 117).

zar'el < *zara'* (vgl. Nöld. § 95, Anm. 1).

natšel to snatch (M) < *ntaš* to tear.

kartel to intertwine (M) < *ktar* to tie a knot (Methat.).

fas'el syr. *fsa'* to step (M).

M

Vgl. ar. *gaḍama* zu *gaḍla*; *qaḍama* zu *qaḍla*; *lasuma* zu *lassa*; vierrad. *zorqom* zu *zariqa*; *ḡalqama* zu *ḡalq*; *gardama* zu *garrada*; *dalqama* zu *daluqa*; *fushum* zu *fusuḥ*; *ḡalṣama* zu *ḡalaṣa*; vgl. Suyūṭī, Muzhir, II, 165.

In Süd.-Arab. und im Tigrīña wohl fast alle denominativ.

I, c :

bawzama faire la moue, allonger la lèvre inférieure, boucher (B) = äg. ar. *baḡwaza* < *būz* < pers. *pōz* Mund.

gardama mal tailler; bousiller; gâcher < ar. *garada* dénuder; dépouiller (B).

ḡalṣama = *ḡalaṣa* vgl. Belot.

I, e :

baldama éveillé, dégourdi (L) < *balada* (vgl. äg. ar. 'ibn *balad*).

ḡalqama couper le *ḡulqūm* (L) < *ḡalq* (vgl. *ḡalqum*).

gahdama être énergique; être noble d'esprit et d'actions, se montrer brave (La) < ar. *gahada* travailler, s'appliquer avec assiduité à qc.

damsama = *damasa* (La).

wahgama flamber (La) < *wahaga*.

II, a :

ṭaraqqama chiudere fortemente; legare fortemente (G) < amh. *ṭarraqa* attaccare, fermare un oggetto con un chiodo, inchiodare.

garaddama rompere, rompere l'orlo (di un vaso) (G) mangear, avala de grosses bouchées (B) vgl. ar. *gardama* manger, ronger, dévorer tout; amh. *guarrada* intaccare (legno).

I, c :

ḥaškala faire, en mangeant, un mélange d'aliments nuisibles à la santé (B) < ar. *ḥaška* être remplie (: mamelle); souffler de tous côtés (vents) — syr. ar. *ḥaššaka* remplir, bourrer (un sac) — ar. *ḥašika* manger de l'orge (: cheval).

I, d :

fasqala es klappte die (zersprungene) Wand auseinander (T) < ar. *fassaqa* corrompre — 'infassaqa sortir de son enveloppe (datte mûre).

I, e, B :

daḥmala faire rouler par terre, démolir, ruiner (L) < ar. *daḥama* repousser violemment qn. — vgl. syr. ar. *maḥdalah* Cylindre en pierre.

I, g :

hartala bavarder (R) vgl. ar. *harrata* (*šidqahu*) ouvrir (la bouche) *harita* grosse Mundwinkel haben — *hatara IV* geistesschwach sein, faseln.

darqala tomber, rouler et disparaître < *daraqqa* être caché, disparaître à la vue (Joly 414) vgl. ar. *darqala* passer vite (homme) < ar. *daraqqa* aller vite, se hâter.

II, b :

zanabbala esser piegato, inclinato; esser disposto a...; esser parziale nel giudicare (G) vgl. *zabba* piegarsi.

gamaddala tagliare in grandi porzioni il pane ecc. (G) < amh. *gommada* tagliare (carne, legna ecc.) — *guammata* tagliare (carne, pane, per dividerli a più persone).

II, b :

saflala désirer, languir (M) (hier mit zwei l gebildet); vgl. äth. 'asafawa spem facere.

II, c :

kansala dare dei traversoni colla spada ecc. (B) < *kanasa* scannare, sgozzare bestie (B).

gāḥfala sterrare, pulire un luogo ecc. col badile (B) < tigrina *guaḥafa* spazzare, scopare tirandosi innanzi l'immondezza, la spazzatura e più pr. pulire col badile la stalla dove abbiano pernottato le bestie (B).

III, a :

tḥkl I (Pf. *taḥkal*) rollen (B) vgl. ar. *daḥaga* tirer, traîner qc. par terre.

trkl (Impf. *ṭarklun*) hinabrollen (B) zu *dargū* Stufe; vgl. ar. *darqala*.

V. — NACHSETZUNG

von B, D, L, M, N, R, S, T, ' ('*Ajn*)

B

Vgl. äg. ar. *gāba* bringen < ar. *gā'a bi*; Brockelmann, Grundriss, I, S. 396, *arnab* und *ta'lab*.

Im Arabischen findet sich : *ḥatraba* < *ḥaṭīra*; *zaldaba* < *zarada*; *zaḡdaba* < *zaḡada*; *šar'aba* < *šara'a*; *ḥaz'aba* < *ḥaza'a*; *haḍraba* < *haḍara*.

Vgl. Joly, S. 405-406 *ša'naba*; *farḍaba*; *farṭaba*; *gardaba*; *naḥraba*.

I, a :

daḥlaba langsam und unauffällig gehen, kriechen (bildlich) < ar. *daḥala* creuser dans les parois d'un puits, se blottir dans un coin de la tente, se cacher.

D

Vgl. ar. *qafada* auf den Nacken schlagen < *qafā* Nacken.

I, g :

ḥamurada avoir la rougeole Nord-Afrika *ḥamura* être rouge (vgl. Joly, S. 411).

'abrada passer outre à une défense, contrecarrer, persister malgré une défense < ar. *'abara* passer, traverser (Joly 411).

marḡada sich wälzen (Esel) (S) S. 180 < ar. *ta. marraḡa* sich wälzen (Pferd).

L

Vgl. ar. *ḡatū* couvrir, envelopper tout de son obscurité (nuit) und *ḡataja* être obscure (nuit) zu *ḡaṭila* être sombre (nuit) und *ḡaṭala* être nuageux (ciel); vgl. die Fortbildung mit *l* im Neuaramäischen : Nöldeke, S 117, 95, Anm. I; vgl. syr. *nettel* < *natan le*; vgl. Soqotri *šamḡal* lang < ar. *šamaḡa* hoch sein; vgl. ar. *darqala* < *daraqā* s. Suyūṭī, Muzhir, II, 166; vgl. ar. *ḡaskala* zu *ḡasik* und *ḡasūkil*; *zaḡfala* < *zaḡafa*; *saḡgala* < *saḡaga*; *'arqala* < *'araqā*; *fanšala* < *nafaša* (Methat.); *fangala* < *fagga*; *ḡaḍ'ala* < *ḡaḍa'a*.

I, g :

zarbata ficeler en tous sens, couvrir de liens < ar. *rabata* attacher, lier (Joly 414).

II, a :

zabattara (in Schoa = *zanattara*) strappare coi denti (cane ecc.) (G) < *za* + *mattara* tagliare in piccoli pezzi (carne ecc.).

zawattara perseverare, fare costantemente una cosa, (G) < *zatawattara* oder denom. von *zawatr* vgl. ar. *batara* und *matara* couper.

zanattala tagliare strappando (G) < *nattala* sdoppiare (un abito ecc.).

zanattafa (Schoa) fut (ou sembla) collé l'un à l'autre (ex : les côtes d'un homme affreusement maigre); (Gondar) enleva, arracha, déchira (B) < amh. *nattafa* se dessécha (source); perdit son lait (femme, bête).

II, c :

zagebaba avere il ventre rialzato verso lo stomaco, e perciò camminare pettoruto (B) vgl. ar. = *qabba* < denom. *qubbah*.

zaktama essere, divenire orfano (B) denom. < *zaktām* orfano vgl. äth. *daktam* orbari. Hier liegt vielleicht Übergang von *d* > *z* vor, da ja *daktam* (< *daqq* und **iatim*) die ursprüngliche *n* — Form ist.

zakana essere, rimanere corto, basso (B) vgl. tigrīña *kankana* rimanere corto, non crescere (B).

naſarraqa sanglotta, pleura à chaudes larmes (B) < amh. *fallaqa* scaturire (acqua ecc.).

T

Das *t* der Reflexiva ist in einigen Wörtern zum I. Rad. geworden.

I, a :

taſhala gross und dick werden wie ein Hengst < ar. *faḥl* Hengst.

II, a :

tātara cercare, rovistare (con mala intenzione); sottrarre, rubare (G) < amh. *attara* = cicatriza.

tāggada liberare, salvare (G) < äth. *hadaga* relinquere; dimittere.

tāggala lottare con altri, lavorare ostinatamente, sforzarsi (G) < äth. *ta. 'agala* fraudare; injuste et violenter opprimere.

tākkata essere stanco, annoiato per troppo lavoro (G) < äth. *tahakaja* segnitiae se dedit, languit. Vielleicht denom. von *hakēt*.

II, c :

tawšeḥē versare liquidi, cereali ecc. (B) < tigrīna *fašḥē* versare liquidi in terra, orinare vgl. ar. *safaḥa* ausgiessen (: Wasser, Blut); äg. ar. *tafussaḥa* urinieren; vgl. (W) S. 57.

III, b :

tarteḥ to be boiled to pieces < *'etreteḥ* neben *rateḥ* sieden (N), (M).

tandel herabhängen < aram. *'etdaldel* (N).

talḥes (= *tarḥes*) to pant for breath < aram. *'etleḥes* vgl. ar. *lahata* und *lahasa* (N).

tagber Macht erhalten über ... < syr. *gbar* (N).

ta'lem to educate, punish < ar. *'allama* (M).

tafker to think < ar. *filkr* — ar. *fakara* (M).

Z

I, a :

zaḡrada trillern < ar. *ḡarrada* singen (: Vogel).

I, e, B :

zalbata se moquer de (La) vgl. äg. ar. *labbaṭa* (bzw. *nabbaṭa*) jn. auslachen, spotten.

maṣlawā marcescere, marcere, flaccescere, lang. — uescere (deficere) vgl. ar. *ṣalla* faulen, stinken (: Fleisch) verdorben sein (: Wasser).

III, b :

maṣlet herausnehmen < syr. *ṣlat* herauskommen (N).

mabreq glänzen lassen (N) < syr. *braq* blitzen.

maḥwē anzeigen (N) < syr. *ḥawwe* sehen.

Von Fremdwörtern :

magrem mit Geld strafen < ar. *garimah* Geldstrafe (N).

maḥkem fest machen (< *mūḥkem* ar. *mūḥkam*) (N).

mukseb auf Zinsen leihen < ar. *maksab* (N).

Von Mittelvokaligen :

maṣiet hören < *ṣēt* (N).

maḍien leihen < ar. *daḥin* Schuld (N).

maṣiez anordnen < kurd. *rezā* Ordnung (N) mit Umstellung, zum Schutze eines schwachen Radikals.

maḍiel gebären lassen < syr. *ḥiled* to beget (bzw. *ḥidel*) (N).

maṣiet eben lassen (N).

maḥes bedrängen < *ḥilas* = 'alles' (N).

maḥiez beeilen (N).

maṣiekh verlängern — *ḥerakh* = 'arrekh' (N).

maṣieb hinsetzen < Kausativ von *ḥiteb* (N).

N

I, a :

naqraza (durch Worte) verletzen, tadeln < ar. *qaraza* mit den Fingerspitzen nehmen, kneifen — VII : durch ein Wort verletzt werden; vgl. tun.-ar. *negrez* zänkisch sein (S).

II, a :

natarraḳa importunare : con parole aspre, con modi spiacevoli, come fa, p. es., una donna in rissa col marito (G) vgl. amh. *takkara* avere affari spiacevoli, noiosi. vgl. *atker* importuno.

I, g :

manjaka Spass machen, verspotten < ar. *nāka* vgl. (S) S. 181.

ma'nā parler par allusions (M) S. 316 < ar. *'anā* signifier.

marhaba faire bon accueil < ar. *rahība* (Joly 406) vgl. ar. *ta rrahaba bi* und *marhaba-hu*.

ma'qala faire le raisonnable < ar. *'aql* (Joly 426).

mahlā faire le sucré < ar. *ḥulw* (Joly 426).

maḥraqa se moquer, persifler, débiter des contes < ar. *ḥaraqa* (vgl. Joly 426).

mabrata faire le marabout < ar. *rabata* (Joly 426).

ma'lama faire le savant < ar. *'akima* (Joly 426).

II, a :

maraggada avere il mestruo (si dice anche del far sangue per malattia) (G) < *ragama* maledire.

manaqqara scavare (la terra); disfare, spandere (un cumulo di grano) (G) vgl. ar. *naqara*.

manattāqa (= *manattaga*) prendere, portar via subitamente e con violenza (G) < amh. *nattāqa* togliere violentemente, rapire.

managgaba battere fortemente (con bastone, ecc.) (G) < *naddufa* pungere; cardare (cotone).

II, c :

margafa battere, picchiare q. u. fortemente vgl. *marfafa* picchiare fortemente (B) < tigrīña *nagafa* sbattere, scuotere un panno ecc. per spolverarlo; mutare il pelo, bestia; gettare le foglie, spogliarsi piante — *ragafa* : cadere le foglie, spogliarsi pianta; mutare il pelo bestia vgl. (W) S. 57 vgl. ar. *ragafa* bewegen, erschüttern, heftig bewegt, schütteln.

mā'guara essere paffuto, grassoccio, di bambino (B) vgl. ar. *'agira* dick, dickbäuchig sein; knotig sein (Holz).

ta. marās'ē dimenticarsi scambievolmente (B) < *ras'ā* dimenticare, scordare.

manṭasa strappare, sradicare strappando, erba, grano ecc. (B) vielleicht < *baṭasa* strappare, spezzare, rompere corde ecc.

maṣlawā cambiar colore, divenir pallido per malattia; così pure dicesi di biade per il forte calore, mancanza di acqua (B) vgl. äth.

I, c :

ḥalfasa se remuer pour se dégager de ses liens (B) < syr. ar. *falasa* (— *min*) se sauver, s'enfuir, échapper à (un malheur) — äg. ar. = *falfasa*.

ḥawqala < = ar. *waqala* vgl. (F).

I, e, B :

ḥargala marcher vite (L) < ar. *ragila* aller à pied = ar. *ḥargala*.

ḥatrama grommeler, ruminer, grübeln, en marchant (La) < ar. *tarima* édenté qn.

II, b :

ḥandada ronfler (M) < tigrē *nadda* (äth. auch *nadada*) se brûler (bildlich).

ḥanfasa démolir, abattre (M) vgl. äth. *'afrasa* diruere, destruere, demoliri — amh. *farrasa* cadere in ruina (edificio), distrutto (patto, giuramento). — vgl. ar. *nasafa* briser en morceaux et disperser qc.

ḥadalaba s'engagea comme domestique à gages pour les routes (A) vgl. amh. *lammada* u. a. (di bestie) addomesticarsi, prendere confidenza (G) vgl. auch *mendā* (= *bendā*) paye, salaire (B).

II, c :

ḥamšakua stritolare, ridurre in polvere (B) < tigrīña *maššaka* calpestare e pr. di grano sull'aia, abbattuto (B).

M

Die Vorsetzung eines *m* ist meistens auf eine mit *m* anlautende Verbalform (Part., Infin.) zurückzuführen. Das *m* ist sekundärer Radikal geworden, und diese neue Bildung ist den Quadrilitteren gleichzusetzen. Bes. bei III, *b* ist das Part. zum Verbum finitum geworden; die mit *m* anlautenden Verba werden dann formell als Quadrilittera angesehen.

I, a :

maḏja'a verderben, vernichten (P) S. 192 < ar. *'adā'a*.

ma'saqa become enamoured (W) S. 189 < ar. *'ašiqā*.

maṭwaha etwas in die Länge ziehen, verschieben < ar. *ṭawwaha* werfen, schleudern. — äg. ar. *ṭawwaha* werfen, entfernen.

ma'gana kneten, kitten < ar. *'agana* kneten.

matwaha irre führen; verzögern < ar. *tāha* verirrt sein.

danfe'e bravare, vantarsi raccontando le proprie prodezze (B) < *nafe'e* : divenir bravo, coraggioso, esser valente ecc. vgl. (W) S. 58.

dankuala essere molto zollosa campo, scavare grandi zolle arando ecc. (B) vgl. amh. *makuallā* zolla, pezzo di terra spiccata colla vanga o l'aratro (G) vgl. (W) S. 59.

dantsawa seccarsi, annoiarsi nel sentire la medesima cosa, il medesimo canto ecc. (B) vgl. *natšafa* inaridirsi, seccarsi, sorgente, perdere il latte femmina — *natšawa* essere aspra, dura e stonata, di voce, suono ecc. ; turbare, sollevare gente.

dā'masa rompere vasi, i denti a q.u. (B) < *'amasa* u. a. picchiare senza pietà.

II, e :

degalala (Gogot) servit (W) vgl. amh. *'agalaggala* aida, servit, rendit service, fut très utile (hommes, bêtes, instruments).

H

Es ist anzunehmen, dass das *h*-Präfix bei den vierrad. Verben wirklich ein *h* ist (vgl. Vycichl, WZKM, XLIII (1936), S. 109-112, XLVI (1939), S. 141-143) und nicht als Nebenform für ein *h*-Präfix des Kausativs zu erklären ist (vgl. Leslau WZKM, XLIV (1937), S. 220). Zwar findet man auch in den verschiedenen semitischen Sprachen Formen mit *h* und *h* nebeneinander (vgl. u. a. Littmann, Zigeunerarabisch, S. 16); dies hat jedoch keinen Zusammenhang mit den *h*-Präfix, es beruht vielmehr auf innerem Lautwandel (vgl. für das Mehri : Nöldeke, Neue Beiträge, S. 116, n. 2, S. 138, n. 3 ; Bittner, SBWA, 168, 2, S. 35, Anm. 3).

I, a :

hamraqa (leicht) betrügen (: Spiel, Verkauf) < ar. *marāqa* von der wahren Religion, der Orthodoxie ; abweichen ; äg. ar. (auch syr. ar.) *marāqa* vorübergehen, vorbeigehen, durchgehen (wie ein Pfeil). (vielleicht Kopt.).

hankaša etwas langsam und leicht durcheinander bringen (: um etwas zu suchen oder zu erfahren) < äg. ar. *nakaša* umgraben ; durcheinander bringen (: Haare ; Möbel) ; ar. *nakaša* aussäumen, aufwühlen.

hanbaša langsam etwas suchen ; durchwühlen < äg. ar. *nabaša* umgraben ; durchsuchen vgl. ar. *hanbaša* spielen.

hanšaša to have orderly habits ; be stylish, be minute (S) < ar. *našaša* angeregt sein (: Seele) ; durchbohren ; widerspänstig sein (= *našaza*).

I, b :

da'tara stolpern (B) ar. 'atara broncher, trébucher, faire un faux pas — vgl. auch Nord-Afrika = *da'tara* (Joly 410).

I, c :

dahmasa murmeln (F) < ar. *hamasa* flüstern.

I, e, B :

darbaḥa plier le dos < ar. *darbaḥa* baisser le dos — *rubāḥ* singe, petit chameau sevré, vgl. (L).

dankasa baisser la tête (La) < ar. *nakasa* den Kopf senken.

danqa'a engueuler qn. (L) < ar. *naqa'a* élever la voix; crier.

I, f :

da'atara durcheinander bringen (N) vgl. ar. *ba'tara* renverser (des meubles) et les jeter pêle-mêle; disperser (des objets).

dagmala (*bidamm*) im seinem Blute schwimmen (N) < ar. *gamala* couvrir qn. pour le faire suer.

dahdara (Haus) einfallen (N) < ar. *hadara* s'en aller en pure perte (biens, efforts).

I, g :

dahnana cajoler < ar. *hanna* chérir, désirer, soupirer après (Joly 410).

dargāḥa (sich) schaukeln, S. 165 (Joly) < ar. *raḡaḥa* wägen, V = hin und herschwanken, VIII = sich schaukeln.

II, a :

dafarrasa intorbidirsi (acqua) (G) < amh. *farrasa* cadere in ruina, distrutta.

II, c :

dalfatša sciancarsi, camminare sciancato, storto ecc. (B) — tigrīña *fallatša* spaccare legna vgl. äth. *ta. fällatša* minutatim diffringi vel diffindi vgl. ar. *faṣala* abschneiden.

darnaqa fare una superstizione, una specie di scongiuro per fare fuggire lo spirito maligno; incastrare legni fra loro (B) < äth. *raqaḡa* (ar. = *raqā*) incantare, fascinare (carmine superstizioso recitato). vielleicht Verschmelzung < äth. *raqaḡa* und tigrīña *danaqa* stupirsi, meravigliarsi, restar meravigliato (B).

danakala urtare, toccare leggermente (B) vgl. *nakue'e* toccare, urtare leggermente — *lakueḡa* toccare, urtare leggermente, ungere.

II, a :

baraddada preponderare (la bilancia ecc.) (G) vgl. ar. *raddada* repousser.

baraggada forzare (una porta per entrare) (G) vgl. amh. *raggada* muoversi battendo le mani e cantando, come fanno le donne nel corrotto di un morto (= ar. *laṭama*) vgl. ar. *rugida* être tremblant; < amh. *raggada* trembla (auch I, f).

baraggaga fare un movimento di soprassalto; fuggire (animale impaurito; si dice anche di uomini); ombrare (cavallo, mulo ecc.) (G) vgl. ar. *ragga* agiter; secouer qc.; trembler; empêcher qn de.

B > F

fanaggala arracha et renversa, enleva de terre, déracina (B) < amh. *naqqala* déracina, arracha, défonça (B).

fanaggala rovesciare (G) < amh. *naggala* cadere, essere svelta (pianta inaridita) (G).

III, b :

baḥes kauen < syr. *ḥes* to chew, masticate (N, M).

barḥeš bewegen < aram. *rḥaš* (N).

baḥel to drink too much; to drink quickly < syr. *ḥal* to purge (M) vgl. ar. *laḥiqa* lécher qc.

D

I, a :

daḥasa suchen; spielend suchen < ar. *ḥabasa* spielen, eitle Spielerei treiben.

daḥmaša be half blind < ar. *ḥamiša* (W) S. 189 an Augenschwäche und Tränenfluss leiden vgl. Nord-Afrika *daḥmaša* brûler faiblement, avoir une flamme vacillante (lampe) (Joly 410).

daḥdara herabrollen (davon *duḥdērah* Abhang) < ar. (**ḥadara*) ta. *ḥuddara* — *inḥadara* allmählig herabsteigen, herabgleiten; vielleicht eine Wiederholung des 2. Rad. vor dem 1. Rad.

dargama jn oder in den Staub schmutzig machen; beschmieren < ar. *ragima* mit (der Nase) in den Staub gedrückt (denom. *ragām* Staub).

dahwara hinabstürzen; zusammenfallen < ar. *ḥāra* einstürzen; umstürzen.

daḡmaša sich anstrengen um etwas zu sehen < ar. *ḡamiša* avoir les yeux troubles, abattus.

IV. — VORSETZUNG

von B, D, H, M, N, T, Z.

B

I, a :

bašnaqa mit einem Tuch den Hals binden (: Frau) < ar. *šanaqa* anbinden (Schlauch), das Tier mit dem Kopfe anbinden vgl. ar. *šanāq* Schnur zum Zubinden des Schlauches syr. ar. *bašnūqah* Kopftuch.

bartama (auch *bartana*) unverständlich reden (: meistens um sich Unzufrieden zu zeigen); murmeln < ar. *raṭana* = mit Einem in fremder Sprache, nicht arabisch reden.

bahdala (auch I, b, c, g, und ar.) beleidigen; schlecht behandeln; schlecht angezogen (*me. bahdel*) = syr. ar. (Belot) bafouer, vilipender qn. — vgl. Nord-Afrika *béhdel* vexer, faire un affront (R) < ar. *hadila* schlaff herabhängen (: Lippe); lose herabhängen, weit und lose sein.

bahnaqa to muffle one's head (S) vgl. äg. ar. *bašnaqa* < ar. *ḥanaqa* erwürgen, ersticken, vgl. ar. *buhnuq* Kopftuch, Schleier (vielleicht aus dem Türk. *bāšliq* Schleier).

I, b :

bahdala beleidigen, verachten, geringschätzig behandeln (B) vgl. äg. ar. *bahdala*.

I, c :

baḥtara s'enorgueillir (B) vgl. ar. *ta. baḥtara* marcher avec affection < *ta. ḥattara* être lâche paresseux — vgl. äg. ar. *ta. maḥtara* = ar. *ta. baḥtara* Nord-Afrika *bāḥtar* wiegend gehen (S).

baḏ'ara in Schrecken versetzen < ar. *ḏa'ara* erschrecken (F).

I, e, B :

barka'a terrasser qn de façon à le faire rester sur les genoux (L) < ar. *rakka'a* niederknien lassen.

I, f :

barqata vielfarbig sein < *raqaṭ* (N) vgl. Nord-Afrika *bārgaṭ* (S) S. 290 und *bargeṭ* (= *barqeṭ*) screziare (L) S. 216.

sans distinction, pêle-mêle vgl. *ḥafada* réunit, assemble sans distinction des objets (S).

warzawa essere posato, serio, e perciò computato tra gli anziani e notabili (B) denom. < *warazā* serio, contegnoso (B) vgl. (W) S. 70.

ʿandġawa rimbacillire, divenire stupido (B) < *ʿanada* rendere stupido, fare imbecillire, di malattia, medicina ecc. (B).

garzawa oder *garzaia* dividere una bestia macellata nelle diverse membra (B) < tigrina *garaza* scompartire dividere una stanza facendovi un tramezzo di muro; sbandarsi, dividersi in due o più parti esercito, armento ecc.; circoncidere (B) vgl. (W) S. 68.

ṭāḥlawā fare il tahlò (B) denom. < *ṭehlō* polenta fatta (B) < äth. : *ṭehn* polenta, farina hordacea vgl. (W) S. 68.

II, e :

ṭafwā téta; dass. in Ubarrag : *ṭawa*; Gogol : *ṭabū*; amh. *ṭabba*; äth. *ṭabawa*.

III, b :

zarzē to be affected or moved (N) < aram. *zraz* gürten, schnell sein.

ḥaldē scharren < *ḥlad* (N) (M).

ḥardē umringen < *ḥdar* (mit Transposition) (N).

farmē verstehen < *frem* trennen (N).

galdē to remove (ruins), clear out < *glad* root (M).

Aus Fremdwörter.

mantē Wohltaten erweisen < ar. *minnat* Wohltat (N).

karkē beschmutzen < türk. *ġerk* Schmutz (N).

II, a :

zanaggū oublier (B).

zaraggū étendre (B).

kanadda mesurer à la coudée (*kend*) (B).

tanabba puer comme un charogne (*temb*) (B).

ganabbā construire une maçonnerie (*gemb*) (B) vgl. Cohen, Traité, S. 256, 271, 280.

Vielleicht gehören hierher.

1. die Verben mit palatalisierten Schluss wie z. B. *salatōša* (vgl. Cohen, Traité, S. 257).

2. die Verben wie *rārrā* être miséricordieux (B) < äth. *rāhreha* — *lāllā* être souple, (B) relâché, non gémée (consonne) < äth. *lāhleha* usw. (vgl. Cohen, Traité, S. 258-260).

II, b :

gandē resta longtemps (A) vgl. äth. *guandaja* stabilem esse, manere, durare, perseverare.

II, c :

hanzawa fare lo hanzò (B) denom. < *hanzō* pane fatto (B).

sāhdaia scusarsi, per pigrizia, di non saper fare q. c., mentre si sa fare, lavorar di mala voglia e male ecc. (B) denom. — *sehdī* scusa (B).

sandawa lanciare, scagliare sassi, ecc. < *sandada* (B) < *sadada* mandare, inviare q. u.; scacciare, esiliare (B) vgl. ar. *saddada* diriger en ligne droite (une lance) viell. denom. < *sandūw* scagliato; lanciato (B).

šanfawa avere le labbra sproporzionate. (B) vgl. äth. *tšenf* margo, labrum — *kanfar* < labium, labrum = ar. *šafah* vgl. (Wa) S. 3.

bāhtawa farsi eremita, solitario < *baḥata* essere rimaner solo (B) = äth. *bāhtawa* solum esse.

basrawa prépara mal un mets; fit mauvaise cuisine (S) < *basala* cuisit; fut cuit (S).

bā'laia arricchire, diventar ricco, proprietario (B) denom. < äth. *ba'l* dives; possessor vgl. (W) S. 71.

ḥaflawa sporcarsi, avere dell'impurità en non essere ben purificato, di miele, burro ecc. (B) denom. < *heflū* neo, macchia, impurità (B) viell. < *ḥafata* ramassa

qariṣa in schlechte Stimmung sein < ar. *qariṣa* einer Krankheit nahe sein.

I, g :

naṣasa avoir envie de dormir, dormir à moitié (Joly 419) < ar. *naṣasa* être somnolent, avoir envie de dormir, s'assoupir.

II, a :

'anakuata (**nakuata*) mangea beaucoup mais en plusieurs fois; brisa, fracassa; consuma (B) < *nakata* brisa un membre qui retombe pendant, mangea à cœur joie (B) vgl. *'anakkata* fracassare, rompere (G, B).

'aguala impedire ad alcuno (il lavoro, l'occupazione); far sospendere (G) = ar. *'attala* vgl. ar. *'agila* être en retard — *'aggala* accorder un délai à qn.

lakuafa to strike gently, tap (Ar) < äth. *lakafa* tangere.

lagguada to pelt (with mud or the like), bespatter; to bung, plug, stop up (Ar) < amh. *laggada* to clog; to bung, plug, stop up.

FA'LÄ-Form

In den abessinischen sprachen *fa'laia* oder *fa'lawa*.

I, f :

wardā Wasser schöpfen, trinken (M) < ar. *warada* kommen, gelangen.

I, g :

hédra knurren (Kamel) (S) S. 38 < ar. *hadara* toben, brüllen (See), schreien (Esel).

harwā meurtrir, notamment à coups de bâtons; rubéfier la peau, la ronger; ronger, meurtrir, détruire (Joly 419) < ar. *haraiā* Einen mit einem Stocke (*harawah*) schlagen, prügeln.

zagwā chanter d'un ton traînard et gémissant (Joly 419) < ar *zagā* weinen, schreien (: Kind).

naḥwā être orgueilleux (Joly 419) < ar. *naḥā* stolz, aufgeblasen, eitel sein, prahlen vgl. *naḥwah* hohes Selbstvertrauen, Stolz.

dahmā passer chez quelqu'un, traverser un lieu dans un voyage, etc. < *dahama* (Joly 420).

hadrū bavarder sans rime ni raison (Joly 420) < ar. *hadara* deliriren Reden.

maḵlaqa lécher doucement, flatter en léchant (animal) (Joly 419) < ar. *malīqa* schmeicheln, liebkosen.

qaḵṭana planter sa tente en un lieu, camper (Joly 419) < ar. *qaṭana* ein Ort bewohnen.

zaḵlafa être brûlé, roussi par le feu < *zalafa* (Joly 419).

ṣaḵhada se chauffer devant le feu, accroupi, jambes écartées (Joly 419) < ar. *ṣahada* brûler qn. (soleil) vgl. äg. ar. *ṣahd* Chaleur.

II, a :

sēssana neben *sassana* fut dissolu, impur. (vgl. Cohen, Traité, S. 208).

II, b :

gēlala conduire (les vaches, le chameau); pousser (le chameau en le suivant)
< *galala* se conduire follement, faire une bêtise (M).

II, d :

ta. gēbala sitzen, wohnen (L) vgl. Littmann, Harari Studien, S. 42.

ēmada = *emara* (M) vgl. Mondon-Vidailhet, Étude sur le Harari, S. 10.

III, b :

saḵbar (auch syr.) : to be patient < syr. *sbar* to think.

FĒ'ALA-Form

I, b :

hēlama falsches vorspiegeln (B) vgl. ar. *hillam* matt, schlaff.

I, c :

bēdara mettre en tas sur l'aire le blé après le dépiquage; (B) vgl. ar. *badara* säen; — *baḵdar* Aire où l'on bat le blé.

bēṭara ferrer (un cheval) (B) < ar. *baṭṭara* exercer l'art vétérinaire < *būṭār* médecin-vétérinaire.

bēkara compasser, mesurer avec un compas < ar. *baḵkār* compas vgl. *bōkara*.

FA'IALA-Form

I, a :

faṇiaḥa aussetzen (Verabredung, Abmachung, Arbeit) < ar. *fannaḥa* besiegen, demütigen.

FAI'ALA-Form

ṭaḵla'a < *ṭala'a*; *naḵzala* < *nazala*; *laḵ'aba* < *la'iba*; *faḵlata* < *falata* (vgl. F);
baḵda'a < *bada'a*; *waḵhama* < *wahima*; *baḵhata* < *bahata*; *haḵzafa* < *hazafa* (vgl. B).

I, e, A :

Es ist zu bemerken, dass die *Faḵ'ala* und *Feḵ'ala*-Formen, die wir hier haben, gebildet sind aus dreiradikaligen Intransitiva, deren ersten Radikal ein Guttural : ' , ḥ, ḫ, q oder ein emphatischer Laut : ḍ, ṣ, ṭ oder ġ ist. vgl. (B) Bd. 168, 2; S. 9.

'eḵgāba vouloir (S) S. 296 < ar. *'ugb* amour propre vgl. Mehri *aḵgaba* lieben (J) S. 162; šhauri *'ageb* vouloir.

'eḵlaqa finir, cesser, disparaître, atteindre vgl. (S) S. 311; vgl. Mehri *'aḵlaqa* aufgehängt werden (J) S. 163.

'aḵlama wissen (J) S. 163 < ar. *'alima*.

'aḵmala machen (J) S. 163 < ar. *'amala*.

ḥeḵraga sehr heiss sein, brennen (B) < ar. *ḥariqa*.

ḥaḵsara Schaden erleiden, die Mitgift bezahlen (B) vgl. ar. *ḥasira*, äth. *ḥasra* imminutus, ad paucitatem redactus est.

qāḵraba sich nähern, nahe sein (B), (G) S. 205 < ar. *qariba* und *qaruba*.

qāḵbada ergreifen (B) = ar. *qabaḍa*.

ḍāḵbata (neben *ḍibata*) festhalten, sich einer Sache bemächtigen (B) < ar. *ḍabaṭa*.

ṣāḵbaḥa (= *zāibaḥa*) sich am Morgen ereignen, am Morgen eintreffen, geschehen (B) < = ar. IV *'aṣbaḥa*.

taḵraba freudig sein (B) < ar. *ṭariba*.

ġaḵfala vernachlässigen (J) S. 183; (B) < ar. *ġafila*.

ġaḵlaṭa irren, verfehlen < ar. *ġaliṭa*.

ġaḵraqa untergehen (Schiff), ertrinken (B), (J) S. 195 < ar. *ġariqa*.

ġaḵidel tragen vgl. (B) Bd. 162, 5, S. 119.

I, e, B :

ḥaḵnaka Mut zeigen (M) < ar. *ḥannaka* instruire qn., le rendre prudent, sage — viell. denom. aus ar. *ḥaḵkānah* qui a une démarche fière.

I, g :

kaḵmada présenter son doigt au feu, pour attendrir une brûlure (Joly 419) < ar. *kammada* das Bett des Kranken wärmen; ein Glied fomentieren.

ṭawrafa garnir de pièces (un vêtement, un soulier) vgl. *ṭaraḥ* morceau, bord (Joly 418).

zawmaḥa marcher en tortillant les fesses < *zamaḥ* cul (Joly 418).

kawzaza être rabougri < *kazza* (Joly 418).

II, a :

qōṭṭaba = ar. *waffara* (: sparen) (M) vgl. ar. *qaṭaba* ramasser qc.; fermer l'ouverture (d'un sac).

mōkkara essayer vgl. Cohen, *Traité*, S. 206-207.

šōllaqa spellarsi per iscottature ecc. (G) vgl. amh. *šalaqō* gorge, défilé, vallée étroite (B).

šōllaka scivolare, andarsene via alla cheta e senza farsene accorgere; entrar di traverso per un foro (G) vgl. amh. *šōlaqō* und *ta. šalakkalaka* rampa, se traîna à terre (B).

šōllaga dürr sein vgl. (P).

Cohen in *Traité* S. 206-207 betrachtet diese Form als dreiradikalig.

II, b :

qōnaḥa s'indigner, se fâcher (M) vgl. syr. ar. *qanifa* (*taqannaḥa min*) éprouver du dégoût, de la répugnance pour ... (Belot); < amh. *qannaḥa* ourla un habit.

kōreṭṣa couper (M) vgl. ath. *ḥaraṭṣa* in specie mola frangere; vgl. ar. *ḥaraṭa* schneiden.

II, d :

bōrada finire (C), (M).

qōfala chiudere, serrare — denom. < äth. *quelf* pessulus, sera — amh. *qollafa* serrare, chiudere (C) S. 266 — vgl. ar. *qafala* schliessen.

an. *qōrara* aspettare, attendere — denom. vgl. somali *gōr* und *ġēr* tempo; Harari *gir* tempo, volta (C) S. 234 vgl. amh. *qarra* restare — ar. *qarra* rester.

an. *dōlala* arrotondare, vgl. adj. *dulūl* rotondo; raggomitolato; amh. *debulbul* rotondo; pillola (C) vgl. ar. *dawl* tour, retour — und *dawwara* arrondir.

FAI'ALA und FĒ'ALA-Formen

Faḥ'ala und *fē'ala* unterscheiden sich nur nach den Dialekten.

bōkara tracer (un cercle) au compas; tracer à la main aussi rond qu'avec un compas (B) — *baikār*; *barkūr* compas (B).

tōfasa tenir secret, taire, cacher (un fait, une nouvelle) (B) < äg. ar. *dafasa* verstecken.

gōlaša extorquer qc. à qn. (B) < vgl. ar. *galaza* plier, entortiller.

gōhara damasquiner (une lame, une épée); tailler (une pierre précieuse); fourbir (une lame) (B) < ar. *gawharah* une pierre précieuse.

hōkaša gratter pour découvrir qc. (B) < ar. *hakaša* creuser, fouiller (B) vgl. syr. ar. = *hakwaša*.

zōla'a donner à manger à qn. (en souhaitant qu'il en éprouve du mal) < *zala'a* avaler sans mâcher (B).

sōlafa raconter à qn. des histoires du vieux temps (B) < ar. *salafa* être passée vgl. 'al-salaf prédécesseur.

šōdaqa < ar. *ta. šaddaqa* élever la voix avec insolence en parlant à qn. (B).

šōfara siffler souvent (B) < ar. *šafara* siffler (: homme).

FAW'ALA-Form

bawdara I rafraîchir; II — prendre le frais (B) < ar. *barada* rafraîchir, refroidir qc.

hawtara être indécis < ar. *hatar* danger (B).

weiter *nawhara* < *nahara*.

rawkaba < *rakiba*.

qawša'a < *qaša'a* (B).

I, d :

nōqasa (*lenōqas*) durch etwas hindurchgucken (T).

gōtara gehen; vgl. Littmann, Arab. Beduinen; Socin, Diwan, III, S. 154.

I, e, A :

thoulūl sitzen, vgl. (B) SWAW, Bd. 178, 3, S. 7.

I, g :

ṭawbala produire un bruit de tambour, boiter < ar. *ṭabala* battre le tambour (Joly 418).

qawšara couper au court < ar. *qašura* kürzer machen. (Joly 418).

galamōta vivre de prostitution;

kōfkōfa être gonflé;

dōladōma être mousse, émoussé,

vgl. Cohen, Traité, S. 207.

III, a :

lahweš I (Part. *młahwšōle*) flüsteren (B) (zu aram. *lhaš* zuflüstern). Vgl. äth. *'alḥōsasa* susurravit, mussitavit.

III, b :

ga'wet to hicough, eructate < syr. *g'at* to be in pain (M).

za'wer to make small vgl. syr. *ze'ūr* (M).

ta'wā to seek < syr. *ṭ'ā* (M).

pa'wer to gape < syr. *pe'ar* to open wide, to gape (M).

FAW'ALA und FÖ'ALA-Formen

Diese zwei Formen unterscheiden sich nur nach den Dialekten.

I, a :

Die einigen wenigen fō'ala-Formen, die im äg.-ar. vorkommen, sind denominativ, z. B. : *ḥōzaqa* (ar. *ḥauzaqa*) auf den Pfahl *ḥāzūq* spiessen.

sōgara versichern < äg. ar. (Ital.) *sekurtah* Versicherung.

I, b :

sōdana jn. böse machen (B) vgl. ar. *sadima* éprouver du chagrin, des regrets — viell. aus ar. *sawwada* être audacieux.

šōbana mit Seife waschen (B) < ar. *šabbana* < *šābūn* vgl. syr. ar.

ṭōmala sich bücken (B) < ar. *ṭammara* plier, rouler qc.; vgl. ar. *miṭmalah* rouleau de pâtissier.

FÖ'ALA-Form

I, c :

bōdara se mettre de la poudre de riz (B) < ar. (Ital.) *bōdrah* poudre.

bōṭala chômer (B) < ar. *baṭala* être sans travail.

hakwaša se fourrer les doigts dans le nez (B) — *hakaša* creuser, fouiller (B).

hakwaka se gratter (la tête ou un endroit du corps) < ar. *hakka* (B) = äg. ar. *hakḥaka*.

harwaqa déchirer, cribler de trous (une étoffe) percer de coups de couteaux; trouer de balles; percer de trous (une planche) — *harraga* vgl. (B).

halwa'a débouter, ébranler, disloquer < ar. *hala'a* vgl. (B).

raqwaša faire danser (un singe, un pantin) (B) < ar. *raqaša* danser.

zaḥwala avoir ses vêtements en désordre (B) — *zaḥala* u. a. se traîner sur le sol, ramer (B) vgl. ar. *zaḥala* se déplacer, quitter (sa place).

šaḥwara ronfler < ar. *šaḥḥara* (B).

šaḥwata étirer plusieurs fois (un corps élastique) (B) < *šaḥḥata* = s'étirer (: élastique) (B).

šakwaka piquer (la peau : épingle, étoffe rude) (B) < *šakka* = piquer (la peau ou qn.) avec une épingle (B).

I, e, B :

ḥadwara courber, tourner, faire des tours, des zigzags (L) < ar. *daṭinah. ḥadara* faire un pli à (un habit), descendre.

qahwa'a lügen (Na) < ar. *qala'a* arracher qc. de sa place; déraciner.

I, f :

tlaḡwet plappern (: zunge) (N) < ar. *lat'ga* fehlerhaft aussprechen.

I, g :

ḥalwada aufrühren < ar. *ḥalata* vgl. (S) S. 164.

lahwata entortiller, enrouler < ar. *lahata* keuchen, ausser Atem sein (Joly 418).

ka'wana être paniard = *ka'ana* (Joly 419).

II, a :

qalawaṭa to obtrude oneself to a dinner or to any good meal (P); *qalāwaṭa* mangiare a scrocco (poveri, soldati); aspettare e guardare che si dia il cibo (cane ecc.) (G) vgl. ar. *laqata* ramasser se qui est par terre; glaner, grappiller.

dḡabōna recouvrir (C) — *nakōta* être en miettes (C).

Solche Formen will man als dreiradikalig betrachten, dagegen als vierradikalig die Formen :

nañōlala se laisser tromper, se faner;

III. — DIE FORMEN

fa'wala, faw'ala und fō'ala; fai'ala und fē'ala; fa'jala; fa'lā.

FA'WALA

I, a :

ḥarwaga an mehreren Stellen (ver) brennen, leicht verbrennen < ar. *ḥarraqa* verbrennen.

qarwada zernagen < ar. *qarada* zerschneiden.

qarwaṭa zerschneiden; verkleinern < ar. *qaraṭa* in kleine Stücke schneiden.

laḥwasa an mehreren Stellen lecken; beschmiert sein < ar. *laḥasa* lecken; auslecken.

laswa'a mehrere Stiche bekommen (durch : Feuer; Peitsche) < ar. *lasa'a* stechen; beissen.

la'waga nicht ganz auslecken; < ar. *la'aqa* lecken, ablecken.

naqwara jn auslachen (wörtlich : bepicken) < ar. *naqara* durchbohren, aushöhlen.

I, c :

bahwaga häbler, se vanter, fanfaronner vgl. (B) — äg. ar. *bahwaga* breit machen < ar. *bahaga*.

bahwara crier, vociférer vgl. (B) < ar. *bahara*.

ḡarwaḥa blessen en plusieurs endroits < ar. *ḡarraḥa*. (B).

ḡa'wada friser; chiffonner; froisser (B) < ar. *ḡa'ada* faltig machen, locken.

baqwala (*mbaqwelat* : yeux) il a des poches aux yeux (B) vgl. äg. ar. = *baqlala*. *ḡalwaga* (*eddḡalwaq*) ouvrir trop largement la bouche en parlant; parler à tort et à travers; dire des gros mots, brailler (B) < ar. *ta. gallaqa* faire voir ses dents en riant.

haḡwala marcher en balançant le corps, se dandiner (B) ar. *ḥagala* marcher en sautant (corbeau etc.).

ḥarwaga brûler < ar. *ḥaraqa* (B).

ḥaswasa (— 'alā) se frotter, se gratter (un mur : âne); se frotter contre (qn. : chat) (B) < ar. *ḥassasa* faire sentir — syr. ar. réveiller qn. — äg. ar. tâter, toucher qn. ou qc. avec la main.

II, a :

šabaraga risplendere ; far risplendere (G) < *barraga* risplendere, rilucere (vetro, metallo).

šankafa legare con una corda al piede (bestia, perchè non fugga) impastoiare ; percuotere al piede (dicesi anche di malattia) (G) vgl. *kaffū* esser cattivo ; esser maligno, esser triste, malcontento.

šaguaṭa mettere dentro ; nascondere, dare una cosa di nascosto (G) vgl. *ʾaggaṣē* osso del mento ; mascella (inferiore).

II, c :

šalbaba bruciare, scottare col fuoco (B) < äth. *lahaba* ardere, flammam efferre (de igne) vgl. syr. *šalheb* vgl. (W) S. 59.

šallata mangia les dernières paroles de sa phrase (S) < *lattata* parla indistinctement, vgl. äth. *talatata* balbutire, lallare — ar. *laṭlaṭa* (: *kalāmahu*) parler d'une manière inintelligible. vgl. (W) S. 59.

šarbaba est maigre, a maigri (S) < *rabbaba* : oder *rabbawa* a maigri, est maigre (S) vgl. (W) S. 59.

III, b :

šahlef · verändern (N) (M) vgl. syr. ar. *šahlafa* changer, altérer (B) < syr. *ḥlaf* to exchange ; *ḥallef* to change.

šahber to alter = *ḥbar* (N).

šabher to be proud (M) = *bhar* (auch altsyr.).

šarṭeḥ to sprawl vgl. Chald. *ṭeraḥ* to be tired, ar. *ṭaraḥa* (M).

šarqeṭ to gather (flowers) (M) vgl. ar. *laqaṭa* = syr. *reqaṭ*.

ŠAF 'ALA

Diese Form betrachte ich nur innerhalb der Sprachen, in denen das š-Präfix seine Bedeutung verloren hat. Ein ša-Kausativ-Reflexiv ist noch im Mehri vorhanden (s. Bittner, op. cit., S. 52).

I, a :

šaqlaba umkippen, umstürzen < ar. *qalaba* umwenden, umdrehen.

ša'laqa hoch hängen; ungeschickt hängen < ar. *'allaqa* hängen.

šaflaqa viele Risse bekommen (: Holz); sich breit machen (: Mensch) < ar. *falaqa* spalten, zerreißen, zerschneiden.

šardaḥa zanksüchtig sein, schimpfen < äg. ar. *radaḥa* schimpfen (: Frauen).

šaḡḡafa throw < ar. *qaḡḡafa*.

šahla'a eitel gehen < äg. ar. *ḥalla'a* aus den Angeln < ar. *ḥala'a* ausziehen.

I, b :

šaqlaba (auch andere Dial.): das Oberste zuunterst kehren < ar. *qalaba* umdrehen, umstürzen.

I, c :

šalhaba être brûlé de soif, souffrir de la grande chaleur (B) < ar. *lahiba* brûler, flamber (: feu); être brûlé de soif vgl. syr. *šalheb* accendit; inflammavit.

šanfaḥa se gonfler, se montrer fier (B) < ar. *naḡaḥa* s'enfler, se bouffir d'orgueil.

šankaša chercher à savoir ce qu'une nouvelle a de fondé, aller aux renseignements (B) < ar. *nakaša* vider, curer (au puits) — syr. ar. *nakkaša* faire piocher; faire bêcher (la terre) — äg. ar. *nakaša* nâchforschen, suchen; durcheinander bringen.

I, d :

šaqlaba (= *qamara*) springen; (— *'alā*) auf Jn. zuspringen (T) < ar. *qalaba* vgl. oben I, a und I, b *šaqlaba*.

I, g :

šaflaqa se boursouffler, se soulever en écailles < ar. *falaqa* écorcer (Joly 416-417) vgl. äg. ar. *šaflaqa*.

šutruq fouet < ar. *ṭaraqa* frapper, heurter. (Joly 416).

šutrub fouet (Joly 416) < ar. *ṭarafa* donner un soufflet à qn.

s-(-š-) Präfixes zu erklären. Auch scheint das š (eventuell s) früher bei der Bildung der Dreiradikaligen aus Zweiradikaligen von Bedeutung gewesen zu sein. Vgl. ar. *šadafa* und *daffa*, *šadaḥa* und *dahḥa*, *šagana* und *ganna*, *šahada* und *ḥadda*, *šamaṭa* und *maṭṭa*, *šahasa* und *ḥassa*; *sabaqa* und *baqiṭa*, *sadala* und *dallā*, *dallawa* äg. ar. *daldala*, *sahafa* und *ḥaffa*, *sarafa* und *raffa*, *sakaba* und *kabba*, *sakana* und *kanna*.

Die S-Form findet sich in Mengen in Süd-Algerien, vgl. Joly 415; Wright, I, 48 Zimmern, S. 88, 89. vgl. auch R. Ruzicka, Ein Fall des kausativen S- Präfixes im Arabischen, OLZ 26 (1923), col. 4-5.

I, a :

sarmaha hin- und herrennen < äg. ar. *ramaha* laufen, galoppieren.

I, b :

sahmada ebnen (B) < ar. *mahhada* ebnen (: Weg).

I, e, A :

sergod tanzen < ar. *ragida* zittern.

šamūd danken (vgl. ar. *ḥamida*).

Das Verbum kommt in Qasān-Dialekt des Mehri vor. Vgl. (B) Bd. 168, 2; S. 35, Anm. 2.

I, f :

t. *semḥal* bedächtig vorgehen (um Böses zu tun) (N) < ar. *ta. mahḥala* durch List zu erreichen suchen.

II, a :

sanagala polire, render lucido (metallo) (G) vgl. *'aggala* rinnovarsi vgl. < ar. *galā* polir, fourbir.

sanabaṭa tagliare (G) vgl. *battala* tagliare (G) viell. mit N-Einschub aus *battāsa* tagliare, rompere.

sabaqala esser bello, ben fatto, ragionevole (G) < amh. *baqqala* poussa, grandit.

III, b :

sarged to totter, to make totter < Urmia *ragged* zittern (N).

sahber besuchen, sich bekümmern um < *ḥabrā* Genosse, Freund (N) (M).

sarheb to hasten = *rheb*.

sarʿef to conjugate, decline (lit. = to branch out) vgl. ar. *farraʿa* (M).

II. — PARALLEL-FORMEN ZU 'AF 'ALA :

haf 'ala, 'af 'ala, saf 'ala, šaf 'ala

HAF 'ALA

Ausgeschlossen sind die H-Kausative wie in Mehri (vgl. Brockelmann, E. I., S. 511; Bittner, SBWA, Phil-hist. Kl., Bd. 168, 2, 1911, S. 33), Hebräisch usw.

III, b :

harkeš to feel slightly ill < *regeš* to feel (vgl. Maclean, Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac etc., Cambr. 1895).

'AF 'ALA

Der Übergang von ' zu ' ist in den semitischen Sprachen bekannt (vgl. Littmann, Semit. Parallelen zur assimilatorischen Wirkung des 'Ayin, Z. f. Äg., Bd. 47, S. 62 ff); vgl. ar. *'an'anat tamīm* : ' > ' ; Méhri, Bittner, op. cit., p. 63; ferner hebr. *'iškol* = ar. *'iškūl*; ar. *'usfūr* < *šaffara*; vgl. Jacob, Beduinenleben, 22.

I, a :

'arbada (auch ar.) zänkisch sein, unsolides Leben führen, vgl. ar. *tarabbada* sich bewölken, finster werden (Gesicht).

I, f :

t.'ahmel sich in achtnehmen < *mahle*, vgl. ar. *ta-mahhala* langsam und bedächtig vorgehen.

II, c :

'andafa essere rovinati, tutti screpolati, piedi per vecchiaia (B) vgl. *nadafa* intagliare, incidere legni; pungere, penetrare spina nella carne (B) < äth. *nadafa* jaculari, emettere, vgl. (W) S. 61.

'angala sfamare, dare a mangiare, vgl. amh. *naggala* mangiare avidamente. (G) vgl. (W) S. 60.

SAF 'ALA

Die beiden Formen *saf'ala* und *šaf'ala* haben noch Spuren hinterlassen. Denn ihr Vorhandensein in den gesprochenen Sprachen ist nur mit Hilfe des ursprünglichen

II, a :

zarattafa insulta gravement (A) < amh. *zarrafa* pillare, ravageare.

II, c :

zāhtala intiepidirsi; indebolirsi, perdere il primiero vigore (B) < *zaḥala* raffreddarsi, intiepidirsi; fig. calmarsi vgl. (Wa S. 14).

zantawa narrare storie, tradizioni antiche (B) vgl. äth. *zēnawa* certiore facere, nuntiare, annuntiare, denunciare, nuntium perferre.

tsāhtara razzolare, raspare pr. di polli (B) < *tsaḥara* raspare, raschiare colle mani; stizzare il fuoco; pulire, mondare.

fāhtara sgraffiare, pr. di gatto, belva ecc. (B) < *faḥara* scavare per estrarre q. c. sotterrata ecc.

I, f :

naʿšel durcheinanderbringen (N) < ar. *našala* enlever, dérober rapidement qc.; tirer.

I, g :

gaʿmez sitzen (T); hinhocken (S) vgl. äg. ar. *qambez* sich zusammenkauern (beim Sitzen) = oberäg. ar. *gaʿmez*.

kaʿbaša saisir, attraper brutalement, < ar. *kabaša* mit der Hand ergreifen. (Joly 403).

II, c :

lāʿlaṭa caricare di un peso assai forte, e sopra le sue forze, animale, uomo ecc. (B) < *laṭṭaṭa* caricare di un peso soverchio una bestia, un uomo.

bāʿnana sursauta (en sommeil); se débattit (en cauchemar) < *banana* s'éventa (un liquide gazeux...), s'évapora, s'altéra; perdit sa force, sa qualité (v. g. une boisson) s'en alla en fumée; fuma, v. g. la chandelle — *banan bala* fut mis hors de soi, émoustillé, surexcité, agité; sursauta en sommeil (S).

dāʿmasa rompere vasi, i denti a. q. u. (B) vgl. *damsasa* cassare uno scritto, abrogare una legge, annientare, rovinare.

Ṭ und T

I, a :

ḥaṭrafa irre reden < ar. *ḥarifa* faseln, dummes Zeug schwatzen.

šaṭara die Lippe herunterhängen (eig. : böse sein, langes Gesicht machen) < ar. *šafr* Lippe (vgl. ar. = *šafat*). Darnach äg. ar. *šaṭurah* dicke Lippe.

I, c :

šaḷaqa crier en pleurant, se lamenter (B) < ar. *šalaqa* fendre une chose en long, frapper qn.

I, d :

šanṭaḥa in die Länge ziehen (A) < ar. *šanāḥ* lang (Kamel).

I, g :

zarʿāʿ se disperser comme le grain (M) s. 308 < ar. *zaraʿa* säen, Samen ausstreuen.

tsāhjaia mondare, pulire il campo dalle erbe cattive (B) vgl. *tsatsaia* essere puro, mondo, pulito, tanto in senso pr. che fig.

III. a :

blhš I (Part. *mbalheš*) betasten; vgl. jüd. aram. *blš* untersuchen (B).

‘ (‘AIN)

Wird meistens nach dem 1. Rad. eingeschoben. Es ist zu bemerken dass die Einschabung des ‘ nur in Verben vorkommt, die ein s, l oder r enthalten.

(Vgl. dazu J. Hess, über das präfigierte und infigierte ‘ im Arabischen, Z. f. S., Bd. 2 (1923), S. 221).

I, a :

da‘bala zerknittern, ermüden, matt sein < ar. *dabula* verwelken (W) S. 189.

ša‘baša erklettern, ersteigen < äg. ar. *šabaša* anhängen, sich an etwas festhalten.

ka‘bala stolpern durch Hindernisse an den Füßen < ar. *kabbala* den Gefangenen an den Füßen binden (mit schweren Füsseisen) vgl. ar. *ka‘b*.

ka‘maša zusammenfalten (vgl. auch *karmaša*) < ar. *kamiša* sich falten, sich zusammenziehen — *kamaša* packen.

ka‘wara (= *ka‘bara*) uneben machen < ar. *kawwara* kugelförmig machen.

na‘baša durchwühlen, durchsuchen < ar. *nabaša* ausgraben, umgraben.

da‘wara (= *dahwara*) etwas von oben hinabstürzen < ar. *dawwara* eine Umdrehung machen.

I, c :

da‘bala mettre en boule, pelotonner (B) < ar. *dabala* ramasser qc en boulette.

za‘bara tromper, jouer qn. (Belot) vgl. ar. *zabara* chasser, repousser — *t-zanbara* être fier, maussade envers ...

I, e, A :

ršff se mouvoir < *raffa* vgl. (S) S. 404.

I, e, B :

ta‘lafa (= *‘atlafa*) (L) < ar. *talifa*.

da‘tara ruiner, détruire (L) < ar. *datara* être effacée (trace) — *‘indatara* être effacé; être détruit, ruiné.

H

I, a :

dahbala müde aussehen < ar. *dabula* matt werden.

I, c :

bahdara gaspiller (B) — ar. *baddara* zerstreuen.

dahmaga marcher à petits pas (B) < ar. *dammaga* faire entrer une chose dans une autre.

dalhaza tromper par des cajoleries < *dallasa* tromper (B).

I, g :

dahraga rouler, tomber en roulant et en dégringolant (Joly 432) vgl. ar. *dahraga*.

H

I, a :

dahraga rollen, wälzen (auch. ar.) < ar. *daraga* zusammenrollen, einwickeln, (vgl. Brockelmann, Grundriss I, S. 511); vgl. Nord-Afrika *dahraga*.

zahlaqa gleiten, hinabgleiten < ar. *zalaqa*; ausgleiten vgl. syr. ar. (B).

I, c :

bahtara mettre en désordre; gaspiller; prodiger (B) < ar. *batara* oder *baddara*.

I, e, B :

baḥlaqa écarquiller les yeux (L) = paläst. ar., syr. ar. und äg. ar. < ar. *ballaqa* weit öffnen (: Tür) = ar. *hamlaqa*.

gaḥzara mal couper, taillarder (L) < ar. *gazza* couper; vgl. ar. *gazara*.

daḥmara démolir, ruiner (L) = ar. *daḥḥara*.

waḥtara erzürnen (Na) < ar. *watara* irriter qn.

II, c :

lāḡuana bava, eut de la morve, se moucha malproprement; mit ses mucosités sur qq. meuble ou objet de la maison, et les salit en s'y essuyant les doigts v. g. le mur, un pilier, un banc ou siège = *laguana* (S).

tāḥsasa calpestare un campo seminato passandovi coll'armento, e pr. transitare per un campo seminato e così rovinarlo (B) < äth. *ṭasaṣa* conculcare, contere; perdere, exstinguere, delere.

I, c :

harba'a fendre, écarter; ouvrir les deux moitiés d'une corde pour en faire un nœud coulant (B) < ar. *hara'a* incision, coupure (à l'oreille d'un mouton) servant de marque.

danbala avoir un ou des abcès, des boutons, des clous < syr. ar. *demble* abcès (B) < ar. *dummal* clou, bouton (sur la peau); abcès.

šawbara faire des signes avec la main ouverte en parlant; gesticuler en parlant (B) < ar. *'ašāra* montrer (du doigt), indiquer qc. à qn. — äg. ar. : *šāwara*.

galba'a 'awqa'ahu fi galat (F).

I, e, A :

ğobés plonger (S) S. 301 = ar. *ğāsa*.

I, e, B :

dalbaħa (= *talbaħa*) plier le dos (L) < ar. *dalaħa* marcher lentement sous le poids d'une charge.

qarba'a battre, claquer (une porte) (La) < ar. = *qara'a*.

I, g :

kambaş überlegen (S) < ar. *kamasa* avoir l'air sévère.

II, a :

qanabara devenir rosso scuro (pane che è stato troppo al fuoco, o altra cosa) (G) vgl. *qalama* noircit (B) — *qambbārā* rossiccio per troppa cottura (pane ecc.) = äg. ar. *qammara* (nur für Brot).

galāfata rit bêtement, rit sans cesse, comme un fou (B) vgl. *'alaggaṭa* se moqua, ridiculisa (B).

II, c :

dambara unire, mescolare, mettere insieme < *dammara* (B).

ṭṣambara mescolare, unire una cosa ad un'altra (B) < *ta.ṭṣammara* unirsi, mescolarsi (B).

ṭambawa rientrare il ventre, slombarsi per fame (B) < *ṭammaja* sentir fame (B).

Nach dem 1. Rad.

ṭṣablala galleggiare (B) — *ṭṣalala* galleggiare legno ecc. sulla superficie dell'acqua (B).

ʿarṭel nackt machen (N) vgl. ar. *ʿaṭala* être sans ornements, sans bijoux (: femme); être dépourvu de (biens, de savoir, etc.).

ḥarzeḥ und *ḥazzeḥ* stossen (N).

karmeš vergehen, verwittern < aram. *kmaš* verwelken (N).

fartel neben *fattel* drehen (N), (M).

qasnez neben *qannez* sich zusammenziehen (N).

qarmeh pulverisieren neben *qammeh* zermalmen (N).

targel anstossen, taumeln < aram. *tʿqʿl* (N).

barḥes to stir — *bahḥeš* (M).

hardef to throw down vgl. Chald. *ḥadaf*; ar. *ḥadafa* (M).

ḥarbeq to clasp, button < *ḥabbeq* to hug (M).

ḥarbeh to knock down, die, fall suddenly < syr. *ṭabbah* to kill, crush, to strike down (M).

šarqef to break < *šaqqef* (M).

Nach dem 2. Rad.

tafreq to be crowded — *täffeq* crowded (M).

B

I, a :

ḥarbaqa viel Löcher machen (: in einer Wand) < ar. *ḥaraqqa* zerreißen, durchbrechen, durchbohren.

ḥalbaṭa durcheinander bringen < ar. *ḥalaṭa* mischen, verwirren, vgl. Brockelmann, Grundriss I, S. 510.

zaʿbaṭa (*mʿ-zaʿbaṭ*) schlecht (: Wetter) — vergehend (: Tag) ohne etwas zu erledigen < äg. ar. *zaʿaṭa* kurz sein (: Kleid) — schlecht sein.

qarbata geizig sein < ar. *qarraṭa ʿalā* être avare à l'égard de qn.

harbada zerreißen (: Kleid) < ar. *harada* zerreißen, auftrennen, spalten.

sarbaʿa to hurry (S) < ar. *ʿasraʿa*.

I, b :

ḥarbaṭa verwirren < ar. *ḥalaṭa* mêler, mélanger une chose avec une autre, vgl. syr. ar. *ḥarbata* — äg. ar. *ḥalbaṭa* und *lahbaṭa*.

(uomini che mettono sossopra, bestie infuriate ecc.) — ar. *ḥabiḍa* tomber à terre (flèche).

ta-hargaša s'écrouler = *ta. ḥaggaša* (M).

fardada briser en petits morceaux (le pain) (M) vgl. äth. *ḥalata* frangere, confringere.

garze'a und *gaz'a* to drink much, greedily (Li).

II, c :

šarbaṭa prendere il brodo col cucchiaio per berlo (B) — goṭta à un plat; prit un peu d'un mets (S) vgl. äg. ar. *šafata* hochziehen (: Flüssigkeiten); schlürfen.

qarmada battere, picchiare q. u. col bastone e pr. ai piedi (B) < *qamada* piqua, mordit (S).

qarsama brisa, cassa, rompit (le bois en copeaux) (S) < äth. *qasama* sapidum reddere, condire; — ar. *qasama* diviser, partager (une chose) vgl. Tigriña *qasam* petit bois (S).

arṭama rompere, spezzare; irrobustirsi, devenir grande e grosso (B) vgl. *arṭawa* irrobustire, devenir grande e grosso.

darqama stritolare, pestare sale, pepe ecc. (B) < äth. *damaqa* contundere, conterere.

darquasa battere q. u. leggermente pr. colle nocche delle dita; spezzare, rompere (B) < *daquasa* pestare, tritare sale, pepe ecc.

gardafa pestare, sgrossare un po' il peperone rosso, ma non tritarlo fino (B) vgl. äth. *gadafa* jacere, conijcere — Tigriña *guad'e* pestare cereali per spularli (B).

fartata (*raṣṭata*) spezzare, sminuzzare, sminuzzare il pane (B) < *faltata* spezzare il pane eucaristico per distribuire la comunione ai fedeli — äth. *ḥalata* frangere, confringere, diffingere. vgl. Tigriña *ḥalfata* intridere e pr. sminuzzare e rivoltolare bene il pane nel condimento perchè si inzuppi vgl. äg.-ar. *ḥallah*.

ḥarqama battere i denti per freddo (B) — *ḥaquama* grincement des dents (S).

Nach dem 2. Rad.

ḥamraga intorbidare di liquidi (B) < äth. *ḥamaga* turbare aquam vgl. (Wa) S. 14 — vgl. ar. *maḥaga* agiter (: le lait).

III, b :

arḡel wälzen (N) < *arḡel* (weg)wälzen.

arzel verstricken (N) vgl. ar. *ḡazala*.

Nach dem 2. Rad.

ḥagrafa bomber (L) < ar. *ḥagafa* s'opposer.

I, f :

qarṣa'a die Ähren vom Stengel streifen < *qarṣa'a* (N).

ḥarwaṣa treten < *ḥawwaṣa* (N).

ḥarbata mit den Füßen treten < *ḥabata* (N).

I, g :

mārša marschieren (T) < ar. *mašā* (viell. aus Ital. *marciare*).

šermela einmarinieren (S) < ar. *šamala* von allen Seiten umgeben — *šamila* in den Mantel hüllen.

bērsema ausstopfen (Tiere) (S) < ar. *bašama* Magen-beschwerden haben — äg. ar. *bašama* stopfen, voll sein (vom Essen).

šārfaqa surren (S) < ar. *šaffaqa* klatschen.

qōrfōṭa retrousser, plier vgl. (M) S. 313.

m-šardah qui a le nez épaté, les narines dilatées (Joly 410) < ar. *šadaḥa* frei und unbehindert sein; (7) sich niederlegen und die Beine auseinander strecken. vgl. *šadḥah* Weite.

šardaqa d'une insolence excessive (Joly 410) < ar. *šadiqa* breite Mundwinkel haben — *šadaqa* sehr weit öffnen (: Mund).

kartafa (pour *kartafa*) garroter = ar. *kattafa* (Joly 411).

t. *karfas* être gâté, abîmé, froissé, etc. = *takaffasa* (Joly 426).

II, a :

qardada tagliare, tagliuzzare (G) < amh. *qadada* tagliare, vgl. Ulbarag : *qadada* coupa (W).

warazā trasudare (p. es., acqua da vaso poroso ecc.) (G); suinta (B) < *wazzā* sudare, transpirare (G) vgl. ar. *wada'a* couler (: eau).

daragama rovinare, devastare (G) vgl. ar. *dagama* être sombre, ténébreux — *dagama* boucher (un vase); écraser (le nez à qn).

II, b :

ḥarbatša se cabrer (cheval), se jeter à terre (de douleur); (M) vgl. äth. *ḥabata* intumescere, extuberare; amh. *'abata* gonfiarsi, conturbare; mettere confusione

naqraša verzieren (durch Malen oder punktieren) ar. *naqaša* peindre de diverses couleurs, colorier.

I, c :

baršaša disperser brutalement (un attroupement, une réunion); mettre en déroute (des soldats) (B) < ar. *baššaša*.

garhama avoir l'audace d'attaquer qn. (B) ar. *gahama* — t. *gahhama* (vgl. *gerhām* Löwe).

harqasa frire (de la viande) vgl. *haqūš* morceau de viande frite (B).

harbaša emmêler (du fil) < *habbaš* mêler; mettre en désordre (B).

harda'a emmêler (du fil, des cheveux) (B) < ar. *hada'a* plier (un habit).

šarbaša être au mois de février, être en rut (matou, chatte) < *šabūt*. février (B).

šarqata étinceler, pétiller (: feu) (B) vgl. ar. *siqt* Funken des Feuerzeugs.

šarkala donner un croc — en jambe à (qn.) (B) äg. ar. *šankala* syr. ar. *šakkala* accrocher (B).

I, e, Ä :

inqerféd zurückkehren (Bi) SWAW, Bd. 179, 4; S. 43 vgl. ar. *qarfata* mit kurzen Schritten gehen.

karbab tomber sur la tête < ar. *kabba* culbuter, renverser qn. sur la face vgl. (S) S. 224.

tarhaq égaliser < soq. *tahaq* avoir une peau lisse vgl. šauri. *taheq* poli (S) S. 445.

Viell. gehören hier.

márkaḥ Kaffee trinken vgl. (B) Bd. 168, 2, S. 120.

kārbel kriechen vgl. (B) Bd. 168, 2, S. 120.

I, e, B :

barhaša égratigner, racler, trouer (L) < syr. ar. ($\sqrt{\text{Türk.}}$) *baḥš*, ar. *ḥarq* vgl. äg. ar. *ḥarbaša* kratzen.

bartaha avoir les jambes écartées et tortues (L) < ar. *baṭaha* étendre qc. vgl. ar. *farṭaha* élargir qc.

karfata se blottir (La) < ar. *kafata* ramasser (les bouts de sa robe); attirer qc. à soi.

fartaša suchen (N) < ar. *fattaša*.

ṭṣandada spaccare, dividere per lo mezza legni ecc. (B) < *ṭṣadada* spaccare un legno ecc. vgl. (Wa) S. 5.

ṣanqaqua scolare bevendo, vuotare un vaso di liquidi (B) vgl. *ṣeque bala* sputare a denti stretti *ṣaqaque bala* filare, di liquidi ecc. molto densi che nel travasarli filano.

ṣanqaṭa < *ṣaqaṭa* vendit (S).

kansaba circoncidere (B) < äth. *kasaba* circumcidere.

Nach dem 2. Rad.

ṭarnaṣa (*ṭarnaba*) raccogliere, radunare arnesi sparsi (B) < *ṭarraṣa* raccogliere, radunare il bestiame per ricondurlo alla mandria.

lanbaṭa (*lambaṭa*) vgl. unter Einschiebung von M.

III, b :

kander rollen (N) vgl. heb. *kaddūr* u. jüd.-aram. *kaddūrā* Ball; ar. *kudur* dick.

ganbeḥ < *gabbeḥ* to fall in as a roof (M).

R

I, a :

darwaḥa schwindelig machen (leicht) < ar. *darwwaḥa* schwindelig machen.

darbaka Lärm machen (meistens durch Fall von Geräten) vgl. äg. ar. *dabaka* stampfen, trampeln — *dōkah* Lärm, Tumult — *darabbukah* Tamburin.

ṣarbaka verwickeln < ar. *ṣabbaka* verstricken, verflechten vgl. syr. ar. *ṣarbaka* compliquer, embrouiller, embarrasser (B).

fartaka zerreißen (: Stoff, Gegenstand) < ar. *fataka* être hardi, téméraire; agir avec témérité — *fattaka* carder (le coton) vgl. Tigrē *fartaka* séparer, désunir, mettre en morceaux (M).

farqaʿa Lärm machen, platzen < ar. *faqaʿa* brechen, platzen.

karbasa ungeordnet aufeinanderstellen (: Möbel usw.); durch Druck fallen lassen < ar. *kabasa* bedrängen, drucken. vgl. Nord-Afrika (S) S. 178 *karbaṣ* herumkollern, hinkollern.

Nach dem 2. Rad.

zaḥrafa ausschmücken, zieren vgl. *zaḥafa* (P) S. 191; auch allgemeiner arab.

ṣamraḥa hoch sein, ar. *ṣamaḥa*, vgl. ar. *ʾiṣmaḥḥara*, vgl. dénom. *ṣamrūḥ*.

kantafa hacher, dépecer (M) vgl. ar. *kattafa* couper (la viande) en petits morceaux.
dangaba couper, abattere (M) vgl. amh. *guandaba* battere con bastone ecc., tagliare — ar. *gadama* couper, retrancher. — äg. ar. *gabada* schlagen. vgl. Tigrē *gadba* dépouiller, arracher (M).

ʿangada knüpfen (B) < ar. *ʿaqada* vgl. ar. Nord-Afrika *ʿanqada*.

dǧanqqa verser (M) vgl. amh. *qadda* attingere acqua — *quēdgō* vaso in paglia per attingere acqua, per mungere (G).

ganāfala émit un bruit en bouillant (eau etc.) (A) vgl. amh. *ta-gfulaffula* bouillonna, sortit (bulle) d'une eau en ébullition. (B).

II, c :

ʿanqafa sich stossen (P) S. 275 vgl. amh. *ʿanaqqafa*.

lanqata empâta, se colla à la langue, au palais, aux gencives (v. g. la pâte du *tohlō* ou du *bōsō* (farine delayée) qui s'attache à qq. partie de la bouche) (S) vgl. ar. *laqata* glaner, grappiller; vgl. syr. ar. *laqqaʿa* attraper.

handawa (*handaxa*) condonare, rimettere una colpa, un debito, ecc.; perdonare. (B) vgl. äth. *hadaga* remittere, condonare — *had'a* quietum, tranquillum esse.

hangara portare al collo, sulle spalle bambino, pecora, ecc. (B) vgl. *mā'gar* nuque, le derrière du cou, épaule (S).

hanṭata graffiare, p. e. spine, cespugli, ecc. (B) vgl. *hanfata* graffiare (B) < ar. *ḥaṭṭa* Linien oder Striche ziehen (z. B. auf dem Papier, im Sand, um wahrzusagen) vgl. tigrīña *hanṣaṣa* disegnare, far delle righe colla penna, con bastone sulla polvere (B).

sankata fare il pane (B) — *saktata* riscaldare, mettere al fuoco pentola, ecc. (B).

qanṭawa pizzicare, dare dei pizzichi (B) vgl. *qaṭš ʿabala* pizzicare, di insetto, serpe, ecc. = *qaṭšaw ʿabala* (B).

wanzafa incominciare e interrompere un lavoro senza finirlo < *wazzafa* incominciare e sospendere un lavoro; (B) vgl. (Wa) S. 2.

ʿanqaṣa impedire, vietare, trattenerne (B) < *ʿaqqasa* trattenerne, fermare (B) vgl. (Wa) S. 4.

ʿankala piegare un virgulto ecc. per farne un cerchio (B) vgl. *ʿakuelala* avvolgere, piegare un panno ecc., non bene, ma alla peggio, alla rinfusa (B).

ganṣala aprire un libro, svolgere, spiegare un tappeto ecc. (B) vgl. *quaṣala* mettere le foglie.

II, a :

sanakala percuotere fortemente i piedi; impedire alcuno (G) = äg. ar. *šankala* < amh. *sakala* entrava une bête, lui lia les pieds (B).

sanazara misurare a palmi colla mano, tagliare la pelle di un bue macellato (G) < äth. *sazara* spithama complecti vel metiri.

sanataga spaccare, rompere (un legno, un abito ecc.) (G) < äth. *šataga* scindere, findere, disrumpere.

šanakafa (Shoa) u. a. — hacha la viande en tout petits morceaux (B) vgl. (Shoa) amh. *šekef* 'alla; oder *šenkefkef* 'alla fut coupé en tout petits morceaux (B).

qanaṭasa tagliare, cogliere (legumi ecc.) (G) vgl. äg. ar. *qataša* abschneiden.

qanṭaba tagliare, (una foglia, un pezzo di carne) (G) vgl. ar. *qataba* und *qadaba* couper.

tanataga bruciare con un tizzone ardente (G) < amh. *tataga* scottare con un tizzone (G).

'*anaqafa* urtare il piede, far inciampare (G) < amh. '*aqqafa* abbracciare, tenersi vicino vgl. äth. '*aqafa* ar. '*aqafa* plier, courber — ar. '*aqaba* frapper qn. au talon.

'*anakasa* (äth. *ḥankasa*) zoppicare (G) vgl. ar. *kasiḥa* avoir les pieds et les mains faibles, infirmes — äg. ar. *mukassah* Lahmer.

'*anaṭasa* sternutare (G) < äth. '*aṭasa* — ar. '*aṭasa* hebr. '*aṭas* sternutare.

wanbada fuggire improvvisamente (p. es., una bestia che si spaventa); fare il brigante, l'assassino (G) < äth. '*abda* amens, stultus fuit, rabiosus fuit. vgl. ar. '*abida* 'alā s'irriter contre — '*abada* devenir sauvage — *wabida* 'alā se fâcher contre qn. vgl. äth. *debūta* \sqrt{dabawa} tempestive; improvviso.

wanaṭṣafa lanciare colla fionda (G) < äth. *waṭṣafa* funda projicere vgl. ar. *wadafa* schleuder.

gantara esser duro a masticare (carne non cotta bene, o troppo a lungo), esser ostinato (G) < amh. *gatara* tirare (la corda di un arco); stirare, distendere (corda, pelli).

ṭanabasa percuotere fortemente all'impensata (G) äg. ar. *dabbaša*.

Nach dem 2. Rad.

ṭaranaqa legare fortemente (G) = *ṭarraqa*.

II, b :

t. ḥanqaga être orgueilleux, devenir délicat (M) vgl. äth. *ḥeq* modicus; paulum.

Nach dem 2. Rad.

qarnasa (*qarnaša*) sich zusammenkauern (vor Kälte) < ar. *qarrasa* refroidir, glacer (l'eau etc. : froid).

barnaqa die Augen weit aufmachen < ar. *barraqa* ouvrir (les yeux) et regarder fixement qn. (Belot).

I, c :

ğanfāša devenir âcre < *ğafāša* âcre (B).

šanḥara braire; ronfler *šaḥara* (B).

šanṭaṭa faire quitter à qn. sa demeure et son bien-être; chasser de chez lui; condamner à la vie errante (B) ar. *šaṭṭa* être éloigné; être injuste envers qn. dans qc. vgl. syr. ar. *šaṭaṭa* (B).

I, e, B :

ḥangala sautiller (L) < *ḥaggala* vgl. äg. ar. *ḥangala*.

ḥantara sehen (jn.) (Na) < ar. *ḥatara* regarder fixement qn.

I, f :

t. rengaḥ Schaukeln < *ragaḥ* (N) = äg. ar. *t. margah*.

t. ḥanšel sich abnützen ar. *ḥašila* être usé (B) *ḥašel* (N).

t. ranqaṭ vielfarbig sein < *raqaṭ* (N).

t. šanqö auf dem Rücken liegen < (*t. šaqqa*) (N).

I, g :

baṇṭala faire le fanfaron, se poser en héros < ar. *baṭula* être brave, se conduire en héros (Joly 416).

kanbala mettre au faucon son capuchon < ar. *kabala* séquestrer, emprisonner (Joly 416).

t. fanšeš se faire droloter, faire, la précieuse (femme) *tafaššaša* (Joly 427).

ʿanqada se former (grappe de la vigne) < ar. *ʿaqada* nouer, se former en nœud (Joly 416) vgl. ar. *ʿunqūd*.

Nach dem 2. Rad.

sarnaṣa faire un nœud coulant < ar. *sarafa* glisser entre les mains (Joly 416).

farnaʿa faire à toutes jambes (Joly 416) < ar. *faraʿa* descendre (une vallée); surpasser qn. — *ʿaṣraʿa* parcourir (un pays) et l'examiner.

sambara enfiarsi per battitura (B) < *sabara* rompere, spezzare; liquefare, squagliare talleri per farne croci, monili, ecc.

'ambaba (B) fiorire, pianta ecc.; aprirsi chicco di granturco nell'abbrustolirlo (B) vgl. oben *hambaba*.

wambada (B) vgl. amh. *wanbada* unter Einschiebung von N.

'ambasa enfiarsi gli occhi per puntura d'insetti ecc. (B) < *'abbasa* otturare, intasare.

Nach dem 2. Rad.

dāhmaṣa stritolare pestando; escoriare < *dahaṣa* sgranare il cotone facendovi strisciare sopra un pezzo di ferro rotondo fatto a forma cilindrica vgl. *deḥṣ 'abala* strisciare urlando, di ruota ecc. vgl. ar. *damaṣa* mit den Füßen den Boden schlagen, *da'asa* etwas unter die Füße treten vgl. amh. *dāmmaṣa* stritolare il cotone, rotolando in un cilindro di ferro, per separarne i semi vgl. (W) S. 56.

guarmada mozzare le orecchie agli animali, alle persone (B) < *guarada* mozzare, tagliare orecchi ecc.; mutilare.

III, b :

gambəḥ aushöhlen (neben *gawweḥ*) (N) vgl. ar. *'agwaḥ* large und syr. *gbāḥā* calvus fronte.

Nach dem 2. Rad.

karməḥ einwickeln < syr. *karreḥ* rollen (N), (M).

garmel wälzen, sich wälzen (neben *garrel*) (N), (M).

N

I, a :

ḥangala hüpfen, tänzeln aus Eitelkeit < ar. *ḥagala* marcher en sautant (: corbeau etc.) vgl. ar. *ḥagal* Perdrix.

gandala zu Boden niederstrecken < ar. *gadala* tresser fortement (: une corde) — *gaddala* jeter qn. par terre.

fagara viel ausgeben (: Geld); breit leben < ar. *fagara* vivre dans le désordre et le libertinage — *infagara* (*biḥ-karam*) se montrer généreux.

fangala gross aufmachen (: Auge) < ar. *faggala* élargir qc.

marmaga E. Littmann, Arab. Beduinenerzählung I S. 55 sich wälzen — auch in Palästina, Bauer WB S. 376.

I, e, B :

hamlaqa ouvrir de grands yeux (L) < *hallaqa* (vgl. *halaqat*). äg. ar. *baḥlaqa* und *hamlaqa* und *baḥlaqa* auch in Paläst. ar. Bauer WB, S. 22.

Nach dem 2. Rad.

darmaga marcher à petits pas, à pas lourds (L) < ar. *daraga* langsam gehen, allmählich herankommen.

I, f :

šamba'a ohrfeigen (N) < **šabba'a* (< *išba'* : Finger).

hamfes schief machen (N) < ar. *hafasa*.

II, a :

qamatala fut délicat, efféminé (A) < *qallata* essere delicato, effeminato (G) viell. denom. < *qetal* feuille.

Nach dem 2. Rad.

salamaṭa avala sans mâcher (B) — syr. ar. *zalaṭa*.

II, b :

'ambaba fleurir (M) < amh. *'ababa* fiorire, essere in fiore vgl. Tigrè *'ambabbā* fleur. vgl. auch Tigriña *'ambaba*.

kamatata (= *kamṭata*) rassembler, s'assemble (A) < amh. *katalata* raccogliere, riunire (G).

hambaša < tigriña *ḥabāš* vgl. Wajnberg, researches in Tigriña Quadrilaterals of phonetic Origin S. 3.

II, c :

lambaṭa infossarsi, p. e letto che abbia fatto una fossa in mezzo, copertura di hedmò, avendo ceduto i legni di sostegno, ecc. (B) < amh. *labbaṭa* assottigliare (legno, cuoio ecc.) togliendone dalla superficie (G) vgl. ar. *luḃiṭa bihi* fallen vgl. Tigriña *lanbaṭa*.

lamṭata battere, picchiare senza pietà (B) < *laṭṭata* u. a. frappa, donna un coup (S) = äg. ar. *laṭṭa*.

hambaba fleurit; est en floraison (S) < amh. *'ababa* essere in fiore, fiorire (G).

III, b :

šaltā wütend sein, rasen < *štā* (N).

falteš to grope < syr. *fatteš* < *fattaša* durchsuchen (N).

šalbeṭ to beat < syr. *šabbeṭ* to beat out, hammer (M).

talmes to have a sore eye < *imes* (M) vgl. ar. *ṭalmasa*.

Nach dem 2. Rad. :

dableq to sew coarsely vgl. *dabbeq* to cleave, adhere (M) ; vgl. ar., *'adbaqa*.

M

I, a :

Nach dem 2. Rad. :

šarmaṭa zerreißen < äg. ar. *šarraṭa* zerschneiden (meistens mit einem Instrument), vgl. syr. ar. *šarmaṭa* déchirer en plusieurs morceaux (B).

ga'maša (*inga'maš*) recline (S. 189) (W) < äg. ar. *ga'aša* (*inga'aš*) sich breit machen.

marmaṭa hin und her schleppen (meistens Sinnbild) < ar. *marāṭa* arracher (le poil) — äg. ar. *marāṭa* zwischen den Händen hin und her drücken um (eine Zitrone) weich zu machen.

marmaga im Staub wälzen ; durch Wälzen beschmutzen, < ar. *marraga* rouler dans la poussière vgl. ar. *raḡam* Staub.

Die zwei letzten könnten durch Wiederholung der 1. Rad. nach dem 2. gebildet sein.

qarmaša knackern (beim Essen), vgl. tun. ar. *germeš* schnurbsen (S) S. 38 < ar. *qaraša* knirschen (Zähne), knabbern.

I, b :

šarmaṭa zerreißen (B) < *šarraṭa* (B) vgl. äg. ar. und syr. ar. *šarmaṭa*.

I, c :

tarmasa devenir trop dur ; durcir (B) = äg. ar. *tarrasa*.

garmaša manger en mâchonnant lentement (B) < ar. *garaša* zerquetschen, zerreiben.

galmaṭa se décharner, amaigrir < *gallata* (B).

ħalbaša mélanger la nourriture d'une manière qui écœure (B) < ar. *ħabbaša* durcheinandermengen.

I, e, A :

qālħaša blitzen (mit den Augen) (Bi) SWAW.Bd. 179, 4 ; S. 43 < ar. *qaħaša* rasch vorübergehen.

I, e, B :

balka'a couper (L) < ar. *baka'a* accueillir qn avec dureté, réprimander qn, frapper qn en divers endroits du corps.

balħaħa se jeter par terre (L) < ar. *baħaħa* vgl. syr. ar. *balħaħa*.

I, f :

delhem bewölkt sein (N) (vgl. ar. *idlahamma*) < ar. *dahhama* schwärzen.

selheb zuspitzen (N) < *seheb* (N).

I, g :

qašlef aufspringen (Haut) < äg. ar. *qaššafa* rissig werden, aufspringen (Hände) < ar. *qašifa* schmutzige Haut haben.

II, a :

qalattama rompere (braccia, gambe con bastone ecc.) (G) vgl. ar. *qašama* ; *qaḏama* ; *qaṭama*

walakkafa impedire, essere di ostacolo (G) vgl. 'awākkaba rattrapa ; créa des difficultés (B) vgl. äth. 'awkafa exeipere (mann) alqd.

galammata far viso minaccioso (come si fa a un ragazzo), minacciare, atterrire (anche animali) (G) < *gamata* prendere a morsi (il cibo) ; criticare, dir male di alcuno assente ;

walaggada alla de tout côté, erra (B) < *waggada* s'en alla.

salaggaṭa avala d'un coup, goinfra (B) vgl. dasselbe äg. ar. *zaḡaṭa*.

walabbada Fut vaurien, méchant, surnois (B) vgl. äth. 'abda ; ar. 'abida amh. *wanabbada* (stärkere Bedeutung).

II, c :

faħaqa sfibrare, togliere, staccare la parte fibrosa della scorza degli alberi per farne corde ecc. (B) < *faħaqa* spolpare, raschiare le ossa coi denti. vgl. (Wa) S. 11.

I. — EINSCHIEBUNG

von : L, M, N, R, B, H, Ĥ, ʿ, Ṭ

Meistens aus einer *faʿʿala* -Form entstanden. Die Verdoppelung des zweiten Radikals wird aufgelöst, stattdessen tritt ein eingeschobener Konsonant nach dem ersten Radikal, manchmal nach dem zweiten, auf. Die eingeschobenen Konsonanten sind :

1. die Liquiden L, M, N, R
2. ein Labial B
3. ein Glottal H
4. die Pharyngalen Ĥ und ʿ
5. ein Alveolar Ṭ.

L

I, a :

salṭaḥa breit machen ; part. Gegenteil von « tief » (vom Teller) ; hinlegen < ar. *saṭṭaḥa* ausbreiten, ebnen, flach machen.

balṭaḥa flach machen < ar. *baṭaḥa* hinstrecken ; zu Boden werfen.

kalfata durcheinander bringen ; eine Sache aus der Welt schaffen (unrein und unter sich) < ar. *kafata* rammasser (les bouts de sa robe) ; *kafatahu ʿan* détourner qn de qc. — syr. ar. *kafat* verser promptement (un liquide).

halfata viel und Unsinn reden < ar. *hafata* voltiger ça et là (corps léger) ; parler trop et sans raison.

halwasa Fieber-Halluzination ; Unsinn reden < ar. *hawasa* être léger, étourdi — *hawwasa* rendre qn extravagant, sot vgl. syr. ar. *halasa* bavarder, dire des riens (Belot) — Tigrè *halwasa* blaguer (M).

Nach dem 2. Rad. :

saḥlaba langsam und vorsichtig vorgehen < ar. *saḥaba* schleppen, ziehen.

zaḥlafa langsam gehen — ar. *zaḥafa* am Boden kriechen (viell. denom. — *zehlefah* ar. *sulahfāt* Schildkröte).

I, c :

balṭaḥa splatir (une chose ronde) (B) < ar. *baṭṭaḥa*.

III. NEUARAMÄISCHE DIALEKTE

(a) *Ma'lūla, Bakha'a und Djub'adīn* :

1. M. Parisot, Le Dialecte de Ma'lūla, Grammaire, Vocabulaire et Textes, Journ. Asiat., T. XI, XII, Paris 1898 = P.
2. M. Parisot, Le Dialecte Néo-Syriaque de Bakha'a et de Djub'adīn, Journ. Asiat. T. XIX, 1902 = Pa.
3. G. Bergsträsser, Glossar des Neuaramäischen Dialekt von Ma'lūla, in Abh. f. die Kunde des Morgenlandes. Bd. XV, 4, Leipzig 1921 = B.
4. S. Reich, Études sur les villages araméens de l'anti-Liban = R.
5. A. Spitaler, Grammatik des neuaram. Dialekt von Ma'lūla 1938 Abh. d. DMG. = S.

(b) *Ṭūr 'Abdīn, Kurdistan, Mosul, Urmia-See* :

1. Th. Nöldeke, Grammatik der Neusyrischen Sprache am Urmia-See und in Kurdistan, Leipzig 1868 = N.
2. E. Prym und A. Socin, Der Neu-Aramäische Dialekt des Ṭūr 'Abdīn, Göttingen 1881 = P.
3. A. J. Maclean, Grammar of the Dialects of Vernacular Syriac as spoken by the eastern Syrians of Kurdistan, North-West Persia and the plain of Mosul, Cambridge 1895 = M.
4. A. J. Maclean, A Dictionary of the dialects of Vernacular Syriac, Oxford 1901 = Ma.
5. A. Siegel, Ṭūr 'Abdīn, Hannover 1923 = S.

7. E. Cerulli, Studi Etiopici, I, La lingua e la storia di Harar, Roma 1936 = C.

(e) *Gurague* :

1. F. Prætorius, die amharische Sprache, Halle 1879, zweiter Anhang « Über den Dialekt von Gurāguē », S. 507, 523 = P.
2. E. Weininger, Études sur le Guragiē, Wien 1913, in Sprachenkommission der kaiserl. Akademie der Wissenschaften, Bd. V = W.
3. M. Cohen, Études d'Éthiopien Méridional, Paris 1931 S. 169 = C.

5. Wörterbuch der Tigrē-Sprache, E. Littmann und M. Höfner, Wiesbaden 1956-1962 = Li.

(c) *Tigriña* :

1. F. Prætorius, Grammatik der Tigriñasprache in Abessinien, Halle 1871 = P.
2. L. De Vito, Vocabolario Lingua Tigrigna, Roma 1896 = V.
3. G. M. Bianchi, Dizionario e frasario Eritreo, Milano 1903 = G.
4. A. Cimino, Vocabolario Italiano-Tigrai e Tigrai-Italiano, Asmara 1904 = C.
5. P. S. Coulbeaux et J. Schreiber, Dictionnaire de la langue Tigraï, in kaiserl. Akademie der Wissenschaften in Wien (Schriften der Sprachenkommission) Bd. 6, Wien 1915 = S.
6. F. Da Bassano, Vocabolario Tigray-Italiano e Repertorio Italiano-Tigray, Roma 1918 = B.
7. P. Mauro Da Leonessa, Grammatica Analitica della Lingua Tigray, Roma 1928; S. 125-127 = L.
8. J. Wajnberg, Die Typen der Nominalbildung im Tigriña, in Z. f. S. VIII (1932) S. 73-96; X (1935) S. 256-310; ZDMG, Bd. 90, 1936, S. 637-678 = Waj.
9. J. Wajnberg, Étude sur les quadrilitères tigriña, in Rocznik Orientalistyczny T. XI, S. 52-78, Lwów 1935 = W.
10. J. Wajnberg, Researches in Tigriña Quadriliterals of Phonetic Origin, in Polska Akademia Umiejętności Nr. 28, Kraków 1937 = Wa.

(d) *Harari* :

1. F. Prætorius, Über die Sprache von Harar ZDMG. Bd. XXIII (1869), S. 453-472 = P.
2. Mondon-Vidailhet, Étude sur le Harari, Journal Asiatique, T. XIX (1902), S. 5-50 = M.
3. C. Conti Rossini, Testi in lingua Harari, Rivista degli studi orientali, Bd. VIII (1919-1920), S. 401-425 = R.
4. E. Littmann, Bemerkungen zu den neuen Harari-Texten, ZDMG. Bd. LXXV (1921) S. 21-36 = Li.
5. E. Littmann, Harari-Studien, Z. f. S. Bd. I (1922), S. 38-84 = L.
6. M. Cohen, Études d'Éthiopien Méridional, Paris 1931, S. 297 = H.

II. ABESSINISCHE SPRACHEN

(a) *Amharisch* :

1. M = الملحة الجلية في معرفة اللغة الحبشية ، ميخائيل جرجس الحبشى
Miḥā'il Girgis al-Ḥabašī. القاهرة سنة ١٢٨٩ هـ ، مطبعة المدارس
2. Die Amharische Sprache, F. Praetorius, Halle 1879 = P.
3. Dictionnaire de la langue Amariñña, A. D'Abbadie, Paris 1881 = A.
4. Vocabolario amarico-italiano, J. Guidi, Roma 1901 = G.
5. Initia Amharica, Part I, C. H. Armbruster, Cambridge 1908 = Arm.
6. Ein äthiopisch-amharisches Glossar, H. Plazikowski, in Mitteilungen des
Seminars für orient. Spr. zu Berlin, Abt. II. Jahrg. XVI (1914) = K.
7. Initia Amharica, Part III, Amharic-English Vocabulary, C. H. Armbruster,
Cambridge 1920 = Ar.
8. Grammaire Amarigna, J. Baeteman, Addis-Abéba 1923 = Ba.
9. Grammatica elementare delle lingua amarica, J. Guidi, Napoli 1924 = Gi.
10. Dictionnaire ammarigna-français suivi d'un vocabulaire français-amarigna,
J. Baetemann, Dire Daoua 1929 = B.
11. Traité de langue amharique, Marcel Cohen, Paris 1936 = C.
12. J. Wajnberg, Beiträge zu den mehrlautigen Wurzeln im Amharischen,
Orientalia, Vol. VI (1937) = W.
13. J. Wajnberg, Abessinische Etymologien, in Rocznik Orientalistyczny, T. XIII
(Lwów 1937) = Wa.
14. Grammaire Amarigna (*ia'amäreñā sawāsew*), Marse'e Hazan Walda Qirqōs,
Addis-Abéba 1943 (1935 A. M.) = Q.

(b) *Tigrē* :

1. W. Munzinger, Vocabulaire de la langue tigré, in A. Dillmann, Lexicon
linguae aethiopicae, Leipzig 1865 = M.
2. A. D'Abbadie, Extrait du vocabulaire de la langue Tigré parlée à Musawwa',
in A. Dillmann, Lexicon linguae aethiopicae, Leipzig 1865 = A.
3. M. von Beurmann, edd. A. Merx, Glossar der Tigré-Sprache, Leipzig 1868 = B.
4. E. Littmann, Das Verbum der Tigresprache in Abessinien, Halle 1898 = L.

8. J. Cantineau, Les parlers arabes des Territoires du Sud, RA 85 (1941), pp. 72-77 = C.
9. R. Bencheneb, Textes arabes d'Alger. Revue Africaine 87 (1943), pp. 219-243 ; 88 (1944); pp. 123-140 = B.
10. R. Bencheneb, Trois récits de chasse de la région de Médéa, RA 90 (1946), pp. 184-183 = Be.

2. M. Bittner, Studien zur Šhauri-Sprache in den Bergen von Dofar am Persischen Meerbusen, in SWAW, phil-hist. Kl. 179, 2 (1916) — ib. 179, 4 (1916) — ib. 179, 5 (1917) — ib. 183, 5 (1917) = Bi.

Datīna, Ḥadramūt, Dofār und Taʿizz :

1. L'Arabie Méridionale, Ḥadramūt, Vol. I, Landberg, Leiden 1901, S. 519-741 = La.
2. Der vulgärarabische Dialekt im Dofār, N. Rhodokanakis, Bd. II, Wien 1911 = R.
3. Glossaire Datīnois, Landberg, Leiden 1920 = L.
4. S. D. F. Goitein, Jemenica, Sprichwörter und Redensarten aus Zentral-Jemen (1934) = G.
5. Aus der ägyptischen Universitätsexpedition (1936) nach Süd-Arabien (Taʿizz), nur durch die Güte des Herrn Ḥalil Nāmī übermittelt = Na.

(f) *Zanzibar und ʿOman :*

1. Sammlung arabischer Schriftstücke aus Zanzibar und ʿOmān, B. Moritz, Stuttgart-Berlin 1892, in Lehrbücher d. Sem. f. Or. Spr. Bd. IX = M.
2. Ein arabischer Dialekt, gesprochen in ʿOmān und Zanzibar, C. Reinhardt, Stuttgart-Berlin 1894, in Lehrbücher d. Seminar f. Or. Spr. zu Berlin, Bd. XIII = N.

(g) *Nordafrika :*

1. H. Stumme, Grammatik des tünisisch Arabisch, Leipzig 1896 ; S. 36-39 = S.
2. H. Stumme, Märchen und Gedichte aus der Stadt Tripolis in Nordafrika, Leipzig 1898 ; S. 246 = T.
3. W. Marçais, Le Dialecte Arabe parlé à Tlemcen, dans Publications de l'école des lettres d'Alger T. XXVI, Paris 1902 = M.
4. G. Kampfmeyer, Texte aus Fes MSOS 12 (1909); 16 (1913); Islamica 3 (1927) = K.
5. E. Griffini, L'arabo parlato della Libia, Milano 1913 = G.
6. L., Mercier, Manuel d'Arabe Marocain, Paris 1925, S. 26, 27 = R.
7. T. Curotti, Il Dialecto Libico, Tripolis 1933, Parte IV, Dizionario Libico-Italiano, S. 207-423 = L.

2. Sprachliches aus den Zeltlagern der syrischen Wüste, J. G. Wetzstein, ZDMG, Bd. XXII (1868), S. 69 ff = T.
3. Euting, Inner-Arabien I (1896), II (1914—Littmann) = E.
4. Socin—Stumme, Diwan aus Centralarabien, 1901 = S.
5. Musil, Arabia Petraea III 1908 = MM.
6. Jeder tut was ihm passt, denn reden werden die Leute immer, Landberg, Leiden 1909 = L.
7. Musil, The Manners and customs of the Rwala Bedouins 1928 = M.
8. Le Dialecte Arabe de Palmyre, J. Cantineau, T. I, Beyrouth 1934 = C.
9. J. J. Hess, Von den Beduinen des inneren Arabiens Zentralarabien, 1938 = H.
10. J. Cantineau, Notes sur le parler arabe de Mecherfé, Mém. L. Massignon I, 1956, pp. 305-314 = Ca.
11. G. Cantineau, Qariten, Palmyre, Stud. orient. Levi della Vida I, 1956, pp. 120-131 = Can.

(e) *Südarabien* :

Soqotri :

1. D. H. Müller, Die Mehri- und Soqotri-Sprache, Süd-arabische Expedition, kaiserl. Akademie der Wissenschaften Bd. VI (Wien 1905) = M.
2. Lexique Soqotri, W. Leslau, Paris 1938 = S.

Mehri :

1. A. Jahn, Die Mehri-Sprache in Südarabien, Süd-arabische Expedition, Bd. III, Wien 1902, kaiserl. Akademie d. Wiss. = J.
2. D. H. Müller, Die Mehri- und Soqotri-Sprache in Südarabien, Exp., kaiserl. Akad., Bd. IV (1902) = Mü.
3. M. Bittner, Studien zur Laut- und Formenlehre der Mehri-Sprache in Südarabien, in : Sitzungsberichte der Wiener Akademie für Wissenschaften, phil.-hist. Kl. (=SWAW), 162, 5 (1909)—ib. 168, 2 (1911)—ib. 176, 1 (1914)—ib. 178, 2 (1915)—ib. 178, 3 (1915) = B.

Šhauri :

1. D. H. Müller, Die Mehri- und Soqotri-Sprache, Bd. VII Šhauri-Texte, Süd-arabische Expedition, Wien 1907 = D.

LITERATUR

(Für die weitere Literatur siehe die Angaben im Text)

I. ARABISCHE DIALEKTE

(a) *Ägypten* :

1. Grammatik des arabischen Vulgärdialektes von Ägypten W. Spitta, Leipzig 1880 = P.
2. The Spoken Arabic of Egypt, J. S. Willmore, London 1905 = W.
3. Arabic—English Dictionary of the Modern Arabic of Egypt, S. Spiro, Cairo 1923 = S.
4. Die nicht quellenmässig belegten Verben in dem ägyptischen Dialekt sind vom Verfasser angegeben.

(b) *Palästina* :

1. Manual of Palestinean Arabic, H. Spoer and E. N. Haddad, Jerusalem 1909 = S.
2. Das palästinische Arabisch. Die Dialekte des Städters und des Fellachen, L. Bauer, Leipzig 1926 = B.
3. Wörterbuch, Deutsch—Arabisch, L. Bauer = BB.

(c) *Syrien* :

1. Textes Libanais, Michel Feghali, Paris 1933 = M.
2. Dictionnaire Arabe—Français, Dialectes de Syrie : Alep, Damas, Liban, Jerusalem, A. Barthélemy, Paris 1935 = B.
3. أنيس فريحه ، الفعل الرباعي Anīs Furaiḥah im Mukṭaṭaf, Bd. 91,2 (Juli 1937), S. 185-191 = F.
4. Syrian Arabic studies, C. A. Ferguson, MEJa (1955) pp. 187-194 = Fe.

(d) *Syrisch-arabische Wüste* :

1. Probe aus einer Anthologie neuarabischer Gesänge, in der Wüste gesammelt, G. A. Wallin, Z D M G, Bd. VI (1852), S. 190 ff. = A.

INHALT

LITERATUR	1
I. Einschiebung von : L, M, N, R, B, H, Ĥ, ʿ, Ṭ	9
II. Parallel-Formen zu ʿafʿala : hafʿala, ʿafʿala, safʿala, šafʿala.....	27
III. Die Formen : faʿwala, fawʿala und fōʿala, faiʿala und fēʿala, faʿiala, faʿlā...	31
IV. Vorsetzung von : B, D, Ĭ, M, N, T, Z.	41
V. Nachsetzung von : B, D, L, M, N, R, S, Ṭ, ʿ. (ʿAin)	50
VI. Zusammensetzung, Zusammenschweissung (naĥt), Verschmelzung	59
VII. Denominativa.....	65
VIII. Lautmalende Verben	71
IX. Wiederholung, Wiederholung mit Lautnachahmung	73

ÜBERSICHT

Über die hier behandelten semitischen Sprachen

I. ARABISCHE DIALEKTE.

- (a) Ägypten.
- (b) Palästina.
- (c) Syrien.
- (d) Syrisch-arabische Wüste.
- (e) Südarabien.
 - (A) Soqotri, Mehri und Šhauri.
 - (B) Daṭīna, Ḥaḍramūt, Doḡār und Taʿizz.
- (f) Zanzibar und ʿOmān.
- (g) Nordafrika.

II. ABESSINISCHE SPRACHEN.

- (a) Amharisch.
- (b) Tigrē.
- (c) Tigriña.
- (d) Harari.
- (e) Gurague.

III. NEUARAMÄISCHE DIALEKTE.

- (a) Maʿlūla, Bakhaʿa und Ġubʿadīn.
- (b) Ṭur ʿAbdīn, Kurdistan, Mosul und Urmia-See.

des Verbalbestandes (z. B. neuarabische Dialekte, Neusyrisch, Amharisch usw.) ⁽¹⁾.

Ich versuche im Folgenden ein Schema für die vierradikaligen Verben der semitischen Sprachen aufzustellen. Dabei betrachte ich innerhalb einer Sprache das vierradikalige Verb meistens als Erweiterung des drei- oder zweiradikaligen Verbs.

Innerhalb der einzelnen Gruppen des Schemas sind die Beispiele aus den verschiedenen Sprachen in der Reihenfolge der anschliessenden Übersicht angeführt.

⁽¹⁾ Cf. *Rassegna di Studi Etiopici*, IX, Gen.—Dic. 1950, Esquisse d'une étude chiffrée du verbe guèze, par Marcel Cohen, R. Schneider, S. Strelcyn, G. Troupeau, B. Velat, pp. 44, 46, 48.

EINLEITUNG

Ein kurzer Blick in das Wörterbuch irgendeiner noch lebendigen gesprochenen semitischen Sprache zeigt uns, wie gross die Zahl der vierradikaligen Verben ist.

Diese gesprochenen Sprachen habe ich zum Ausgangspunkt dieser Arbeit gewählt, weil in ihnen die feinen Bedeutungsunterschiede infolge des noch lebenden Sprachgebrauchs leichter festgestellt werden können. Von ihnen ausgehend kann man analoge Erscheinungen in den Schriftsprachen leicht erklären.

Eine auffällige Erscheinung veranlasste mich, die vierradikaligen Verben zu untersuchen, nämlich der Umstand, dass bei den Völkern, die das Arabische sowohl als Umgangssprache als auch als Literatursprache gebrauchen, in der Umgangssprache überall eine besondere Häufigkeit der vierradikaligen Verben zu beobachten ist. Dieselbe Person gebraucht zum Ausdruck eines Gedankens, den sie in der Umgangssprache mit einem vierradikaligen Verb ausdrückt, in der Schriftsprache in der Regel lieber ein dreiradikales Verb und vermeidet das vierradikalige.

Der Gebrauch dieser vierradikaligen Verben ist in den gesprochenen Sprachen so lebendig, dass es erlaubt erscheint, auf eine ähnliche Anwendung auch in den alten Sprachen zu schliessen.

Nun ist bei den einzelnen semitischen Sprachen zu beobachten, dass dann, wenn uns die Sprache nur literarisch oder in Inschriften offizieller Art überliefert ist, die vierradikaligen Verben fehlen oder sehr selten vorkommen. Aber in den gleichen Sprachen lässt der Gebrauch von vierradikaligen Eigennamen (oder auch Substantiven) auf das Vorhandensein von vierradikaligen Verben in der Umgangssprache schliessen (z. B. Altsüdarabisch, Akkadisch).

Im Gegensatz dazu bilden in den Sprachen, die uns nur als Volkssprachen bekannt sind, die vierradikaligen Verben einen sehr hohen Prozentsatz

BEITRÄGE ZUR ENTSTEHUNG
DER
VIERRADIKALIGEN VERBEN
IN DEN
GESPROCHENEN SEMITISCHEN
SPRACHEN

VON
MURAD KAMIL

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1963

BEITRÄGE ZUR ENTSTEHUNG
DER
VIERRADIKALIGEN VERBEN
IN DEN
GESPROCHENEN SEMITISCHEN
SPRACHEN

MÉMOIRES
PRÉSENTÉS
À L'INSTITUT D'ÉGYPTÉ

TOME CINQUANTE-SEPTIÈME

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

1963

BEITRÄGE ZUR ENTSTEHUNG
DER
VIERRADIKALIGEN VERBEN
IN DEN
GESPROCHENEN SEMITISCHEN
SPRACHEN

VON
MURAD KAMIL

LE CAIRE
IMPRIMERIE DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE
1963